CELEBRATING Sears

波士頓華人佈道會金禧紀念特刊 Boston Chinese Evangelical Church 50th Anniversary Publication

CONTENTS 目録

BCEC Founding Pastor and Senior Pastors 創辦牧師及主任牧師簡介	3
Words from the Current Senior Pastor and Chairman of the Board of Elders 現任主任牧師暨長老會主席感言	10
Words from the Current Chairman of the Board of Deacons 現任執事會主席心聲	15
Sharing from the Pastoral Staff 教牧同工分享	19
A Chronological History of BCEC 波士頓華人佈道會五十年簡史	41
Voice of the Founders 創辦人心語	60
Letters from Former and Current Members 會友來鴻	76
Friends' Greetings 好友賀詞	129
BCEC's Ministries and Pictures 事工簡介及圖片剪影	141
Golden Jubilee Celebration 金禧慶典	160
In Memory of Pastor James Tan 紀念譚雅各牧師	169
Acknowledgements 鳴謝	174

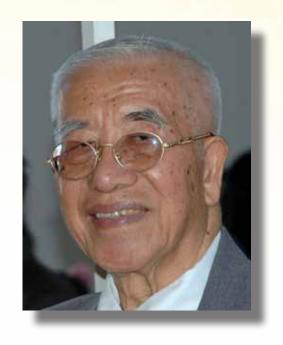


1961-1979

FOUNDING PASTOR:

PASTOR JAMES TAN

創辦牧師:譚雅各牧師



Pastor James Tan was born in 1920, in Taishan County of Guangdong Province, China. Growing up, he often accompanied his mother when she did personal evangelism in their native village. He received Jesus Christ as his Savior at a spiritual revival at 18 and soon after, dedicated himself to full-time ministry. After graduating from Canton Bible College, he entered North China Seminary in Shandong to prepare himself to serve God.

During WWII, the Japanese occupied Shandong and took over the seminary. Pastor Tan had to journey across the country to Guizhou where he was recruited as minister of Tu-Shan Inland Mission in 1943. It was there that he met his future wife, Gwendolyn Chi-Chen Lee. They were married in October 1948.

In 1948, he moved back to Guangzhou to become pastor of Seven Banyan Presbyterian Church.

When the Communists took over China in 1949, Pastor Tan's ministry was closely watched by the government. In 1951, he was invited to pastor a Chinese church at Yokohama, Japan. Under a government that restricted freedom of relocation, the Tan family miraculously received exit permits. During the eight years in Japan, first in Yokohama, then Kobe,

譚雅各牧師在一九二零年出生於中國廣東省台山縣。他從小便跟從信主的母親四出佈道。十八歲時,靈性得到復興,稍後蒙主呼召,入讀廣州聖經學院,奉獻一生為主使用。畢業後,進入山東滕縣華北神學院接受裝備。

第二次世界大戰期間,日本人佔據山東,宣佈接收神學院。譚牧師逃離山東省南下,輾轉到達貴州獨山城。一九四三年,被獨山內地會禮拜堂聘為傳道。其間,認識在教會服侍的另一位同工李秀珍姊妹。一九四八年十月他倆結為夫婦。

譚牧師於一九四八年重返廣州,並得到該市中華基督教長老會七株榕禮拜堂的邀請,主領會務。

一九四九年大陸政權移交後,教會工作時常受到政府監視,譚牧師亦多次被人調查。當時申請出國並不容易,但譚牧師一家在神奇妙的安排下,奇蹟地順利獲得單程通行證和進入日本的許可證。一九五一年,他們一家到達橫濱,牧養一個向中國人傳福音的佈道所。除了處理佈道所事務,譚牧師經常探訪監獄,向囚犯傳福音,並拓展福音廣播、興辦學校等。

一九五八年十一月,譚牧師回應神的呼召,舉家來到波士頓,展開了長達五十年僑胞牧養及佈道的工作。一九六一年六月十一日,譚牧師與十

on top of busy church ministries, Pastor Tan also initiated a prison visitation ministry and helped start an evangelistic radio program and a Christian school.

In 1958, Pastor Tan received the calling to minister to the Chinese immigrants in Boston. He arrived on November 20, 1958, and began a 50-year ministry in New England. On June 11, 1961, he founded the Boston Chinese Evangelical Church with 17 other Christians. The church had limited resources at that time but Pastor Tan served by faith and looked to the Lord for provision. His example inspired many people.

As the church grew, Pastor Tan served with humility and steadfastness. In the midst of challenges and obstacles, he led BCEC to build its own facilities. When the building project was finished in 1979, he asked for early retirement so that a younger minister could come and bring the church to the next level.

Pastor Tan was a faithful minister who always put God and His Kingdom first. When he heard God's command, he would move ahead fearlessly. He influenced people through his integrity and humility. Many were encouraged by his sincerity and single-heartedness for the Lord. He was also eager to share with younger ministers his insights from years of experience and was generous to affirm their gifts.

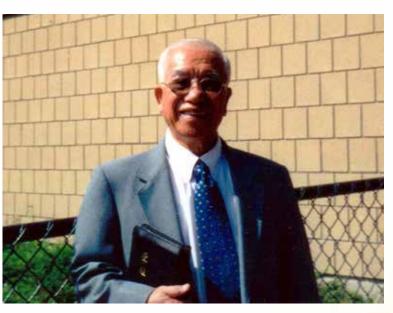
On June 9, 2008, Pastor Tan went to be with the Lord.

七位信徒成立了波士頓華人佈道會。草創初期, 教會資源有限,但譚牧師不問報酬,憑信心仰望 神的供應,他做事的典範正面地影響了許多人。

隨着教會日漸增長,譚牧師以謙卑、堅定的信心面對一切困難和挑戰。縱使在極其艱苦的環境中,他帶領教會完成建堂任務。一九七九年,譚牧師毅然提早退休,讓較年青的牧者帶領教會進入下一個階段。

潭牧師忠心事主,置個人得失於道外。他不喧嚷,不與人爭競;但一旦聽到神的聲音,便勇往直前,順服啟示。譚牧師一生以德服人,他尤其熱心提拔後進,經常向他們分享自己牧會的心得,並鼓勵他們善用恩賜事奉神。

二零零八年六月九日,譚牧師被神接回天家。



1979-2000

PASTOR EMERITUS:

PASTOR JACOB FUNG

榮休牧師:馮雅各牧師



Pastor Jacob Fung was born in Hong Kong on August 13, 1932. He was raised in a Christian family. By the grace of God, he became a Christian at the age of sixteen. At age eighteen, during an evangelical revival meeting conducted by Reverend Calvin Chao, the Lord called Pastor Fung into full-time ministry. He began his study at Bethel Bible Seminary in 1953 and upon graduation in 1957, he was employed by the Hong Kong Chinese Christian Mandarin Church as a minister.

One year later, the Lord led Pastor Fung to Singapore, and he became a missionary there. In 1958, he was employed as a teacher at Singapore Bible College and married Lois Lee on July 15, 1959. After their wedding, the couple joined Christian National Evangelism Commission in pioneer missions and established Bartley Christian Church. In 1963, he was employed by the Grace Singapore Chinese Christian Church and was ordained as the second pastor of the church in August of 1971.

At the end of 1977, Pastor Fung went to California and became the pastor of Sacramento Chinese Gospel Church. He became the senior pastor of the

馮雅各牧師在一九三二年八月十三日出生於香港,成長在一個基督教家庭,十六歲蒙恩得救。十八歲在趙君影牧師所主領的奮興佈道會中蒙主呼召奉獻作主的僕人,並在一九五三年到香港伯特利神學院接受造就。一九五七年畢業後受聘於香港中國基督徒國語教會為傳道。

一年後蒙神引領往新加坡作海外宣教士。一九五八年任職新加坡神學院教師。一九五九年七月十五日與李月枝姊妹結婚。二人婚後於九月加入中華傳道會(CNEC)開荒佈道,創立《巴特利路基督教會》。一九六三年獲新加坡懷恩堂聘為傳道,並於一九七一年八月按立為該堂第二任牧師。

他於一九七七年年底到美國加州沙加緬度華人福音堂任職牧師。後於一九七九年七月到達波士頓華人佈道會出任主任牧師。馮牧師在任期間帶領教會加強各方面內外事工,包括本地傳道部、海外差傳部,及設立中文成人主日學;並發展不同年齡人士需要的團契,又於一九八三年成立英文崇拜。對外方面,馮牧師活躍於推動世界華人福音事工。於一九八一年被委任為世界華福會美國聯區(紐英倫分區)董事及分區主席,帶領本地各教會在傳福音事工上彼此配搭。

Boston Chinese Evangelical Church in July of 1979. During his years as senior pastor, he strengthened the external and internal ministries of the church, local evangelism, and overseas missions. He also established Chinese adult Sunday school, various fellowships for different age groups, and in 1983, he started the English service.

Apart from the church's ministries, he was active in promoting the work of Chinese Coordination Centre of World Evangelism (CCCOWE). And in 1981, he was commissioned to be the CCCOWE director and chair person of the United States (New England branch), coordinating the local churches in the work of evangelism.

Pastor Fung officially retired as senior pastor on June 18, 2000, and on June 23, 2000, Mrs. Fung went to be with the Lord. Pastor Fung continues to serve the Lord after his retirement and is now the pastor emeritus of our church.

Pastor Jacob Fung has a son and a daughter. His son and daughter-in-law (Timothy and Christine Fung) are missionaries for African Inland Mission, currently working on theological education in Kenya, Africa. His daughter and son-in-law (Alice and Anthony Lee) are living in Philadelphia with their three sons and daughter.

馮牧師於二零零零年六月十八日正式退休,馮師母於同年六月二十三日安息主懷。馮牧師退休 後仍繼續為主服侍,現為本會榮休牧師。

馮雅各牧師育有一子一女,其子馮敬道牧師夫婦現為非洲內地會宣教士,在非洲肯雅做神學教育工作。其女馮碧瑜與丈夫定居在美國費城,育有三子一女。





2000-PRESENT 迄今 SENIOR PASTOR: PASTOR STEVEN J. CHIN

主任牧師:陳卓明牧師



Pastor Steven J. Chin was born in Boston, Massachusetts and grew up in the city of Cambridge. During his early adolescence, he became a Christian through the compassion of neighbors who invited him to attend a Baptist church.

It was during college that he received God's calling to dedicate his life to serve Him. He also began to attend a Chinese church in New York's Chinatown during his college years. Pastor Steve graduated with a BS in Industrial Engineering from New York University. In addition, Pastor Steve also holds a MS in Industrial Engineering from Polytechnic University and a Master's in Public Administration from New York University.

After working as a Senior Health Planner for the Massachusetts Department of Public Health, he switched careers to serve in full-time church ministry. Pastor Steve received his training from Dallas Theological Seminary, earning his MA in Biblical Studies and later his Master of Theology. He has been faithfully serving on the staff of the Boston Chinese Evangelical Church since 1977, and was ordained and installed by the church as Associate Pastor in 1984.

陳卓明牧師出生於美國波士頓,在劍橋市長 大。他於青少年時期在鄰居的引領下參加聚會而 信主。

陳牧師於紐約大學完成他的工業工程學位。在 學期間,他蒙召委身事奉神,並在紐約華埠一所 華人教會聚會。隨後,他在理工大學及紐約大學 完成他的工業工程及公共行政碩士學位。

畢業後,陳卓明牧師在麻州公共衛生局當策劃員。數年後,他轉職為教會全職傳道。陳牧師在達拉斯神學院先後獲取了聖經研究及神學碩士學位。他於一九七七年起加入波士頓華人佈道會成為同工。陳牧師於一九八四年接受本會按立為牧師,負責英文部的事工。

在陳牧師的帶領下,本會於一九八三年三月起增設英語崇拜。重組的中英文崇拜讓教會出席人數大有幅增長。陳牧師於二零零零年六月接任馮雅各牧師為華人佈道會的第三任主任牧師。在他的領導下,教會人數不斷增長。波士頓華人佈道會現為紐英倫區最大的華人教會,主日有六堂崇拜,用三種語言在兩個堂址舉行,每星期的聚會人數超過一千二百人。

除了華人佈道會的事奉之外,陳牧師亦是福音聯盟委員會成員之一。福音聯盟是一個以美國本

Pastor Steve's ministry focused on our church's English congregation. In his ministry, he led the church growth by establishing an independent English-speaking service in 1983. Since the original congregation has been separated into two different congregations and languages, the number of attendees at BCEC has increased tremendously.

Pastor Steve was installed as the third Senior Pastor in June 2000 after Pastor Jacob Fung retired. The church continues to grow under Pastor Steve's leadership, and BCEC has become the largest Asian American church in New England with over 1,200 members in six worship services representing three languages.

Apart from serving at BCEC, Pastor Steve is also one of the council members in The Gospel Coalition, an organization serving the Church in the United States, which promotes the renewal of Christian faith in the gospel of Christ and the reformation of the ministry practices of the Church to conform fully to the Scriptures.

土教會為服務對象的福音機構,成立目的是向各 教會推動基督教信仰在主耶穌的福音裡更新,並 協助教會事工的改革,以致事工的實踐能符合聖 經真理的教導。





Pastor Steve Chin's installation as Senior Pastor 陳卓明牧師被委任為主任牧師 (2000)

Words from the Current Senior Pastor and Chairman of the Board of Elders 現任主任牧師暨長老會主席感言

REFLECTIONS ON BCEC'S 50TH ANNIVERSARY

波士頓華人佈道會五十週年的反思

SENIOR PASTOR STEVEN CHIN 陳卓明主任牧師



I rejoice in the 50th anniversary of BCEC. Although I was not involved with BCEC when it first started, I have worked for BCEC for over 30 years, almost all of my working life. I have been blessed by BCEC in many ways, and I have seen BCEC grow to be a blessing that God has used to bear spiritual fruit. At the church's 50th anniversary, my thoughts turn to how God had guided me and blessed me to be a part of the ministry at BCEC. Let me share about how I came to be involved with BCEC.

I was not a Christian growing up. My parents were not Christian. They were hard working Taishanese immigrants who taught me to study hard and to work hard to have a better life. But I did wonder whether that was all there was to life. I also wondered what happened after this life was over.

My spiritual journey began at about age 10 when some Caucasian neighbors invited my older brother and me to a church in Cambridge. I was introduced to Christ through the ministry of that church. Christ gave me the purpose and meaning to my life that I was searching for. I regularly attended this church until I went away to college in New York City.

我為波士頓華人佈道會成立五十週年而歡欣。 雖然教會成立的時候我並不在場,但我在這個教 會已經事奉了三十多年,差不多佔據了我所有的 工作日子。我在許多方面受到這教會的祝福,也 看見教會漸漸成長成為神所使用的器皿,結出許 多屬靈果子。在五十週年的日子,我回想神是如 何帶領我來到這教會,使我能蒙福成為它的一分 子。

我並不是在基督教家庭裡長大,我的父母在我小時候並不是基督徒。他們是典型的台山移民,克苦努力地工作。他們教導我必須努力唸書和工作才能有更優厚的生活條件。可是,那時候我思想,到底生命是否就只為了這些東西呢?我也曾經想過,生命到了盡頭之後會是怎樣的呢?

我的屬靈旅程大概在十歲的時候開始。當時的白人鄰居邀請了我和哥哥參加劍橋市一間教會的聚會。透過那間教會,我第一次接觸基督。我認為基督讓我尋找到生命的目標和意義。從那時候開始,我便一直參加那間教會的聚會,直到我離開波士頓到紐約市上大學。

在唸大學的時候,我覺得很難找到一間理想的教會。好不容易,我在紐約華埠找到一間有英語聚會的小教會(華人福音會)。在那裡感覺到

At college, I found it difficult to find a good church. Eventually I found my way to a small store-front Chinese church (Chinese Evangel Mission) with an English ministry in New York's Chinatown. I felt very much at home because most of the people at the service were English-speaking Chinese young people like me. I grew a lot spiritually there. I began to serve and to be involved in the ministry of that church. It also gave me a vision of what a Chinese church could do.

After graduate school in NY, I returned to Boston to work. One of the reasons I had in coming back was my concern for my parents, who were not Christians. But I felt helpless to reach out to them because I could not communicate the gospel to them in Chinese. I could only pray. I felt not only a burden for my Chinese-speaking parents, but also for my English-speaking friends and cousins who did not know Christ.

I was first introduced to BCEC when I was asked to drive some young people from the church to a regional conference for English-speaking Chinese. However, my initial impressions of BCEC were somewhat negative. Although BCEC took the Bible as God's word and preached the gospel, its English ministry was very weak. The bilingual worship services were twice as long, and, honestly, twice as boring. Another negative was that the church met in the Pine Street Inn, a homeless shelter. I had to hold my breath to go into the worship service because the stench was so overpowering. But God put a vision in my heart to help build up the English ministry at this church. I slowly began to shift from my church in Cambridge over to BCEC. Even though I had a fulltime job working as a health planner for the state government, I soon spent almost all my free time volunteering at BCEC.

In serving at the church, I began to see all my inadequacies, especially in Biblical knowledge. I wanted to go to seminary to receive more in depth training in the Bible, maybe even consider full-time Christian work. But my non-Christian parents thought it was a crazy idea and a waste of my professional education. I was concerned that going to seminary would further alienate them from Chris-

好像在家裡一樣,因為跟我參加崇拜的人大部份像我一樣,是說英語的年輕華人。我在華人福音會受到很好的餵養,屬靈上有很大的進步。漸漸地,我開始參與教會的事奉。在那裡,我憧憬一間理想華人教會的模式。

在紐約唸完研究院後,我回到波士頓工作。我 選擇回來的其中一個原因,是要帶領父母信主。 但在這件事上我束手無策,因為我不懂得怎樣用 中文向他們傳講福音。我能做的就只有禱告。除 他們以外,我也對其他說英語的親戚和朋友們有 負擔,因為他們都還不認識基督。



Pastor Steven Chin at a retreat (1980s) 陳牧師於退修會 (1980年代)

積極地在教會裡事奉。

在事奉的過程中,我開始看見自己有許多不足的地方,尤其在聖經知識方面。我很想到神學院接受深入的神學訓練,甚至想過要全時間事奉。

tianity. But in the end, I felt God telling me to go to seminary. So, in 1976, I quit my job, married Nancy (whom I had met in the Chinese church in New York), and went for a one-year Master's program at Dallas Seminary. Amazingly, while I was at seminary, my parents became Christians through the ministry of BCEC. So I am indebted, humanly speaking, to BCEC for the salvation of my parents. It also showed me that a Chinese church with parallel language ministries has the unique potential to meet the diverse needs of different generations of the Chinese family.

After finishing my one-year program, I returned to Boston, expecting to work in the secular world while serving BCEC as a lay person because I had been told that the church was trying to build a new building, so it could not afford to hire an English-speaking youth worker at this time. But Pastor Tan persisted and persuaded the board, by faith, to offer me a full-time position as Assistant to the Pastor. As God miraculously opened the door, I began to work for BCEC in September 1977. My initial roles included being the youth director, janitor, and secretary.



但是我的非信徒父母完全不能接受這個想法,覺得這樣做會浪費了我所接受的高等教育。我擔必要是一意孤行,只會使他們對基督教更加反感然而,我還是感覺到神要我去神學院進修(我們是在紐約華人福音會認識的),然後到達拉斯役主在紐約華人福音會認識的。不可思議的是,我會院就讀一年的碩士課程。不可思議的是,我會完就這神學的那一年,在波士頓華人佈道會大大學。 信主,我是欠了波士頓華人佈道會一個人情事上,我是欠了波士頓華人佈道會一個人情。 個經歷讓我明白到一間有雙語事工的教會的的需要。

我完成了神學院課程後,回到波士頓預備找一份工作,並以平信徒方式作帶職事奉。當時教會正在籌備建堂,沒有經濟能力聘請一位全時間的英語青少年同工。可是,譚牧師憑信心不斷積極地遊說執事會。最後神為我開了一扇門,教會終於答應聘請我當牧師助理。於是,在神奇妙的引領下,我在一九七七年九月開始在波士頓華人佈道會全職事奉。當時,我的工作範圍包括青少年導師、打掃衛生、及文書。

現在到了二零一一年,身為教會主任牧師的 我感到非常蒙福。我為著有機會與教會以前的主 任牧師(譚雅各牧師和馮雅各牧師)和許多為教 會作了不同貢獻的弟兄姊妹們一起同工而感恩。 在過去約三十五年的日子裡,許多人和事都改 變了。但我看見教會從以前一間掙扎求存的小教 會,增長成為一間有多種語言、多堂崇拜、兩個 堂址的教會。我又看見許多人來到教會裡認識基 督,成為基督徒。我看見許多弟兄姊妹不斷地在



Steven Chin's ordaination as Associate Pastor 陳卓明傳道被按立為牧師 (1984)

Now, in 2011, I am blessed to be the Senior Pastor of BCEC. I am thankful to have worked with the previous senior pastors, James Tan and Jacob Fung, as well as with many brothers and sisters who have contributed to BCEC in many different ways. A lot has changed in my 35 years of being associated with BCEC. I have seen the church grow from a small church, struggling to survive, to a large church with multiple languages, worship services, and campuses. I have seen hundreds of people come to Christ. I have seen many continue to grow to maturity in Christ and to serve Him faithfully here and around the world. Our church still has many areas it needs to grow in, but I rejoice in what God has done in these 50 years. I am glad that God had led me to be a part of what He has done at BCEC. It certainly is not the result of human effort, though many have served and sacrificed. It is the work of God. May He receive all the glory and honor.

基督裡成長,無論在教會裡或世界不同的角落都願意忠心地事奉主。我們教會固然還有很多方面需要成長,但是我為著過去五十年神在我們教會裡的作為而歡欣。我感到很高興神帶領我成為教會的一分子,並在祂的事工裡有份。縱然很多弟兄姊妹在事奉的過程中作出了許多犧牲,但現在我們看見的卻並非只是人努力的成果,乃是神大能的工作。願一切榮耀和尊崇都歸給神。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。



Pastor Steve's installation as the third Senior Pastor 陳卓明牧師接任為第三任主任牧師 (2000)

Pastor Steven Chin joined BCEC as pastoral staff in 1977. In 1984, he was ordained as Associate Pastor and his ministry was focused on serving the English congregation. In 2000, he succeeded Pastor Jacob Fung and was installed as BCEC's third Senior Pastor.

陳卓明牧師於1977年加入本會成為同工。1984年被按立為牧師,主要牧養英語事工。陳牧師於2000年接任馮雅各牧師成為本會第三任主任牧師。

Words from the Current Chairman of the Board of Deacons

現任執事會主席心聲

BCEC: SHARING GOD'S LOVE WITH OTHERS

波士頓華人佈道會:分享神的愛

GARY CHU 朱堯堅



"Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind; and, love your neighbor as yourself." –Luke 10:27

As we celebrate the 50th anniversary of BCEC, I am amazed at God's faithfulness to our church and the way He moves His people to fulfill His Great Commission. I remember the first time I attended BCEC. It was August 1991 and the church had just celebrated its 30th anniversary. I arrived early and sat in the front of the sanctuary. I enjoyed the service, and when it ended, I looked behind me for the first time and realized that all the pews were filled. My first thought was that God is at work because there are so many people in such a small building.

Slowly, Boston became my home, and BCEC has become my spiritual home. I have done a lot of "growing up" at this church through serving the youth, attending small groups and Sunday School, and serving on the Social Responsibility Committee and the Board of Deacons. I have fostered many relationships with brothers and sisters in Christ, and I have seen many friends come and go. Attending the same church for such a long period of time can give a perception of understanding the inner workings of

「你要盡心、盡性、盡力、盡意愛主你的神: 又要愛鄰舍如同自己。」 路十27

在慶祝波士頓華人佈道會五十週年紀念日之際,我驚嘆神對我們教會的信實,並祂推動信徒履行大使命的力量。一九九一年八月我初來華人佈道會的時候,教會剛剛過了三十週年的堂慶。那天我早到教會,就坐在禮拜堂前面的一個位置。我很享受那天的崇拜。崇拜結束時,我回頭往後看,見到禮堂的長椅是坐得滿滿的,我的第一個念頭就是:神親自在動工,因為看到一個如此小的地方竟有那麼多人來聚會。

漸漸地,波士頓成為我的家,而波士頓華人佈道會則成為我屬靈的家。透過服侍青少年、參加小組聚會和主日學、並在社會責任委員會及執事會的事奉,我得着很大成長。與很多主內的弟兄姐妹建立關係,也在教會裡目睹很多朋友的來來去去。在這個教會待了如此長的時間,讓我對它的內部有一個較詳細的了解。然而,當開始在執事會服侍的時候,發現華人佈道會是一個比我行勢加的英文堂更龐大的組織;它的組合比我往常的社交圈子更豐富。我們的教會是一個多元化及繁複的組織,她有極大的潛力能接觸跨代並操多種語言的人。

波士頓華人佈道會是一個擁有六個完全不同崇拜的大教會。這些崇拜代表著不同言語和文化

BCEC. But as I began to serve on the Board of Deacons, I realized that BCEC is bigger than the congregation I attend and richer in make up than the immediate circle of brothers and sisters I interact with on a weekly basis. Our church is as diverse as it is complex, with a tremendous potential to reach across multiple generations and language preferences.

BCEC is a large church with six completely different congregations, representing different languages, different cultures (both age and origin of birth), and different worship styles. I have had the honor of serving with brothers and sisters from these unique congregations. Although we are different on many levels, we share a common Savior and a love for His church. I see this love expressed through their actions and their diligence in making BCEC the best it can be. I have seen this heart of service in Project Destiny, Community English Classes, the August Moon Festival, the various youth fellowships, Children's Sunday School, nursery, local evangelism, and the list goes on and on.





English Young Adult Fellowship Cook Out (2001) 英文堂成青團契燒烤

(包含年齡及原生地的不同)的敬拜方式。我一直感到很榮幸能在這六個獨特的崇拜裡服侍弟兄姊妹。雖然我們在很多方面有差異,但我們擁有同一個救贖主和同樣愛祂教會的心。我看到弟兄姊妹透過勤奮的事奉,使華人佈道會成為合乎神心意的教會。從步上光明路、社區英文班、華埠中秋節攤位、各樣青少年團契、兒童主日學、嬰兒照顧、本地傳道等等,我看到弟兄姊妹一顆熱切服侍的心。

當我們歡渡五十週年時,我們懷緬過去的豐盛,但不要停留在「想當年」的層面。我們要創造新的記憶,建立新的關係,並為我們的神激發更大的夢想和勇氣。讓我們作社區的鹽和光,為神打美好的仗。讓我們成為一所體現公義及誠信,並能盡心、盡性、盡意、盡力愛主我們上帝的教會。讓我們成為合神心意的教會,這樣我們才可以繼續被祂使用去擴展祂的國。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

As we celebrate this joyous occasion, let us embrace our rich history and not merely think those were the "good old days." Let us create new memories, forge new relationships, and dream big and bold for our LORD. Let us be salt and light to our communities as we fight the good fight. Let us be known as a church that stands for righteousness and integrity and loves the Lord our God with all our heart, soul, mind, and strength. Let us be the church God desires us to be, so that we may continue to be used by our LORD to advance His Kingdom.



Gary Chu and wife Jocelyn and older daughter Maddy with missionary Jessica Fong 朱堯堅弟兄與妻子和大女兒跟宣教士鄺立嘉合照

Gary Chu has been attending BCEC Chinatown English service since 1991. He is currently serving as Chairman of the Board of Deacons (2010-2012).

朱堯堅弟兄於1991年開始在本會華埠英語堂聚會,他現在是2010-2012年度執事會主席。



MY DAYS AT BCEC 我在華人佈道會的日子

PASTOR DANIEL CHAN 陳德修牧師



My relationship with BCEC began the summer of 1981. Early that year, my very good friend Benjamin Chan (who was later ordained as a pastor by BCEC) called me to say that he had met a sister with whom he had fallen in love and that he was planning to get married. He asked me to be his best man. I gladly agreed, and set off for my first trip to the United States.

The wedding took place at a church in Brookline. It was officiated by Pastor Jacob Fung, while Mr. Steven Chin (he was not yet a pastor then) led the prayer. My impression of them was as that Pastor Fung was very dignified, and Mr. Chin was quite serious-looking. Being a visitor, I thought I would just exchange a few pleasantries with them and then take my leave. Who would have thought I would be serving with them for ten and twenty years respectively, during which I would be seeing them almost daily. I remember shaking hands with a lot of BCEC members that day, but I did not pay much attention to their names. I was in a hurry to leave Boston and go to other cities for sightseeing.

The following year, I wanted to go to the United States to pursue a master's degree. Since I had a good impression of Boston, I did not think too much but only applied to schools in the area. I was accept-

我和華人佈道會的關係開始於一九八一年夏天。在該年年初,我的老朋友陳德義弟兄(後來按立成為牧師)打電話給我,說遇到一個姊妹,情投意合,打算結婚,並請我做他的伴郎。我聽到之後,欣然答應,於是便踏上我的首次美國旅程。

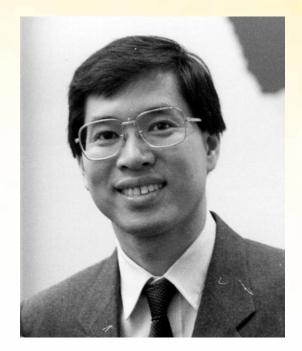
婚禮在布魯克萊恩市(Brookline)一間教會舉行,由馮雅各牧師主禮、陳卓明先生(那時他還未按牧)祈禱;我對他們的印象是:馮牧師很威嚴、陳先生十分嚴肅。我這個外來客,與他們寒暄幾句,趁機走開便好了。豈料日後竟然和他們同工分別達十載及廿載,其間幾乎日日相見。那天我還和很多佈道會的會友握過手,但名字都沒有記在心裏,便匆忙離開波士頓,到其他城市觀光去了。

次年,我有意到美國留學,攻讀碩士課程。由於對波士頓印象良好,所以不作他想,只申請本區的學校。結果被波士頓大學取錄。我在八月三十日到達,暫住在公路村陳德義夫婦的家。德義告訴我,約書亞團契退修會將於兩日後的勞工節週末舉行,鼓勵我參加。那是約書亞團早期(第二屆)的退修會,一切很有彈性。德義向負責人說了幾句,便接受了我的加入,也開始了我和佈道會弟兄姊妹生命緊緊相連的關係。在不到兩日

ed to Boston University. I arrived on August 30, and stayed with Benjamin and Pearl at MassPike Towers. Benjamin told me that Joshua Fellowship would be having their retreat during the Labor Day weekend two days later, and he encouraged me to go. It was only Joshua Fellowship's second retreat, so everything was quite flexible back then. Benjamin spoke with the person in charge, and I was allowed to join. That began my close relationship and lifelong journey with BCEC brothers and sisters. In less than two days, I had grown from knowing only two or three people in Boston to knowing more than thirty, and because of our common faith, we quickly felt like family. I still remember that Elder Brian Hui was my small group leader, and Elder Bak Fun Wong led devotionals. When they heard that I had been a deacon at my church in Hong Kong, they encouraged me to be involved with BCEC's ministries.

After two semesters, I found the tuition at Boston University too expensive, so I transferred to the University of Connecticut. As University of Connecticut was only an hour and a half's drive from Boston, I drove to BCEC every other week to attend service, so I did not feel separated from the fellowship of brothers and sisters. At that time, there were several seminary students who were attending BCEC. One of them said to me, "You look most like a preacher among all of us. Why don't you come to seminary to study as well?" I good-humoredly dismissed him at the time, but when I went back home, I thought of how this seminary student was very bold and forthright in appearance, speech, and action. If he were to serve in a Chinese church later, he would probably need to overcome a lot of difficulties in order to





之內,我在本市由只認識兩、三個人到認識了三十多人。而且由於信仰相同,感情很快便形同手足。我還記得許啟怡長老是我的組長,黃伯勳長老負責帶領靈修。他們聽到我在香港教會曾任執事,便鼓勵我參與佈道會的事奉。

在讀了兩個學期之後,我嫌波士頓大學的學費 太貴,便轉到康州大學就讀。不過由於康大距離 波城只有個半小時車程,我每隔一星期便開車到 佈道會參加聚會,和弟兄姊妹的相交並不覺得中 斷。那時有幾位神學生在佈道會聚會。其中一個 對我說:「我們當中你外表最像傳道人,為何也來唸神學?」我當時一笑置之。但回家之後想 一想,這位神學生無論在外表、言語、行動上都 十分豪放,將來他在華人教會事奉,大概要克服 很多困難才會獲得傳統會友的接受。然而他卻很 清楚一生要奉獻給神使用,這使我十分佩服。

一九八三年十一月,我留在波士頓參加差傳年會,講員以「要收的莊稼多,作工的人少」為題勉勵年青人奉獻傳道。這個信息我耳熟能詳,但那一次卻給我很深感受。一年多的學生生活,讓我離開物質化的工作環境,也給我更大的心理空間,去思想怎樣使用自己的生命,於是便生出全職事奉的心。經本地和香港牧者印証之後,乃於一九八四年一月進入哥頓神學院就讀。當時我的儲蓄所餘無幾,但靠著學校的獎學金和佈道會的神學生助學金,得以完成學業。

我的太太原本參加英文部聚會。在一次中、 英文聯合活動後,我在走廊見到她,談起來相當 be accepted by more traditional church members. However, he was quite certain he was to dedicate his whole life to God, and I admired him for this.

In November 1983, I stayed in Boston to attend BCEC's annual missions conference. The speaker used "the harvest is plentiful but the workers are few" to encourage young adults to give themselves to the work of preaching. I had heard this message multiple times, but it deeply affected me that time. I had been a student for slightly over a year now, and it had allowed me to leave a materialistic work environment and had given me space to think about how I wanted to use my life. I began to grow a heart for full-time ministry. After confirming with my pastors in Boston and in Hong Kong, I entered Gordon-Conwell Theological Seminary (GCTS) in January 1984. I had little savings at that time, but thanks to GCTS's scholarship and BCEC's support for seminary students, I was able to finish my studies.

My wife originally attended BCEC's English service. Once, after a joint Chinese and English event at church, I met her in the corridor, and we had a very good time chatting with each other. When I learned that she was going to take the subway home, I offered to give her a ride. Our relationship grew, and after a year or so, we were married in BCEC by Pastor Fung. I was still a second-year seminary student then and had limited resources, but brothers and sisters were most helpful and generous. After deducting expenses from the gifts we received for our wedding, we still had about two thousand dollars, which was enough to cover our grocery bills for a year. This year, one month after BCEC celebrates her 50th anniversary, I will be celebrating my silver (25th) wedding anniversary. As I think back on all these things, it is all God's grace.

I graduated from seminary in January 1987. At that time, my pastor from Hong Kong was doing further studies in the United States, and he invited me to go back to Hong Kong to serve with him. After discussing this with my wife and praying together, I agreed. When I first met my wife, Bet-Har, her mother had already reminded her that if she were to marry a "Hong Kong guy," he would bring her back to Hong Kong sooner or later. This turned out to be true.

投機。得知她要坐地鐵回家,便提議開車送她一程。此後感情繼續進展,結果一年多後在佈道會由馮牧師主禮結婚。那時我還是一個二年級的神學生,資源有限。但弟兄姊妹都慷慨幫忙,致送禮金。結果除去開支後,還剩二千多元,足夠一年多伙食之用。今年教會慶祝創堂50週年後的一個月,我便慶祝銀婚(二十五年)記念了。回想一切,都是神的恩典。

我在一九八七年一月神學畢業。那時我香港的牧師剛好在美國進修,主動來叫我考慮返回香港與他同工,和太太商量禱告後便答應了。我和碧霞相識之初,她的母親已提醒她,與「香港仔」結婚,早晚要把她帶到香港居留,結果真的如此。



Daniel Chan's Ordination Ceremony (1992) 陳德修傳道按立典禮

One reason I chose to go back to Hong Kong was that the churches there had long histories and there were plenty of churches, which allowed me to learn more about pastoring a church. I had a very enjoyable time serving in the church where I first came to Christ and was baptized. It was a church with about five hundred people, and it usually plants a branch church every five to ten years. Shortly after I started working there, the plan for a new branch church had begun. Soon, everything was ready except for a pastoral staff. Thus, I volunteered myself and led twenty or so brothers and sisters to start the new church. The new church grew well, and within three years, it had grown to over one hundred people. It was financially self-sustainable, and we could hire a second pastoral staff member. I have always been a scholarly person, and often thought three years of seminary training was not enough, so I wanted to further my studies. Seeing as the new church was growing steadily, I felt that I could pass on the baton, so I applied to the Doctor of Theology in Church History program at Boston University. This time was quite different from nine years ago, when I was carrying a large sum of cash with me to Boston University. I had to find a job to pay for my tuition and to support my family, but God had amazing plans: BCEC happened to have a pastoral staff opening. After a series of applications and interviews, I became a pastor at BCEC.

When I first crossed the Pacific, I was by myself. The second time I had my wife accompanying me back to Asia. The third time saw my family of three moving back to Boston. Each time, God has bestowed more and more blessings on me. In terms of ministry, BCEC has been the place where I have served the longest. It is the place where I was called, where I got married, where I was ordained, and where my children have grown up. I have deep feelings for BCEC. Even though other churches have invited me to work with them, I have always found it hard to leave BCEC. However, serving in the same church for so many years does cause me to feel an exhaustion of strength or wisdom at times. Yet God still bestows His grace and strength, and brothers and sisters are also working harmoniously together. I will certainly do my best and pastor the church faithfully, and I hope that our Lord will find my unworthy sacrifice pleasing in His eyes.



Pastor Daniel's installation as Associate Pastor 陳德修牧師被委任為中文部牧師 (2000)

缺,在複雜的申請、試講、面談手續後,當上了 佈道會的傳道。

我首次橫渡太平洋,是孑然一身;第二次則有太太陪同回到亞洲;第三次則是一家三口重返波士頓。每次神都增加我的恩典。在事奉上,華人佈道會是我工作年數最長的崗位,是我蒙召、結婚、按牧、孩子長大的地方。我對它有深厚的感情,雖然多次有其他教會招手邀請他往,但始終捨不得離開。然而在同一教會事奉多年,難免有江郎才盡之感。但似乎神仍賜下恩典,會眾亦和諧合作,我將勉力謹守職位、忠心牧養,希望主悅納我不配的奉獻。

一九九一年中我上任時,中文部有兩堂崇拜, 合共約三百多人。後來第三堂加設國語翻譯,我 便學起使用國語來,但我從來未學過發音,單靠 模仿,以致許多時笑話百出,神仍使用了我建立 國語獨立崇拜,而且建立的過程是我事奉生命中 最值得懷念的時光之一。如今我可以用國語講道 和輔導,這都是主的恩典。 When I first started working at BCEC in 1991, there were two Chinese congregations with a total of about three hundred members. Later, the third service added Mandarin interpretation, so I started to use Mandarin as well. I never learned the Mandarin pronunciation properly, so I ran into a lot of funny instances when I tried to imitate speaking in Mandarin, but God still used me to build up a separate Mandarin worship service. The establishment of the Mandarin worship service is one of the most memorable times in my life of ministry. Now I can preach and do counseling in Mandarin, and this is all God's grace.

With respect to my graduate work, it was not easy. Students who study full-time need six years to complete their doctoral studies. Since I could only study in my after-work hours, my progress was very slow. I had long exceeded the seven-year deadline set by my school. Luckily, I learned the art of appeal, and after appealing my case, I was allowed to extend my deadline again and again. But church ministry work was very busy, and I had little time to quiet down and focus on my academics. The final dissertation loomed like a mountain that could not be easily overcome, and I thought of giving up. At that time, two deacons from church who had written doctoral dissertations themselves came and shared their experiences with me. They analyzed my situation and gave me practical advice. In the end, BCEC allowed me to take a combined paid and unpaid leave of two and a half months, even after I had just taken my first six-month sabbatical. I was finally able to finish the difficult task of writing my dissertation.

In the past twenty years, I have served as Pastor Jacob Fung's assistant for nine years, and as Pastor Steven Chin's assistant for eleven years. In that period, except for those occasions when I was not entirely submissive to God and as a result experienced some struggles, I had a wonderful time working with them. Behind Pastor Fung's dignified persona is a witty and humorous personality. When he is with friends or with people he knows well, he will even crack one or two jokes. He is also a walking encyclopedia of modern Chinese church history. As I like history myself, I am always fascinated by the stories that he tells of famous people in modern Chinese church history. As for Pastor Steven Chin, although he looks serious on the outside, he is extremely kind

在過去二十年中,我當馮雅各牧師助理九年,當陳卓明牧師副手十一年,其中除偶然因自己不夠順服而有點掙扎外,相處十分愉快。馮牧師的威嚴背後,其實很有幽默感,在熟悉的人當中,有時還會說一兩個笑話。他也是近代中國教會人物的活字典,時常能將一些教會名人的背景逸事,娓娓道來,對我這個喜歡歷史的人來說,十分吸引。陳牧師外表雖然嚴肅,但內心極其和蔼,這麼多年來,我近距離觀察,他從未向下屬發過脾氣,也沒有用地位去壓別人,這真是不可多得的素質。

以陳卓明牧師和我的年齡來看,縱使是主賜健康和力量,大概也只能陪伴佈道會至慶祝六十週年。以後的路,就必須由年青同工來帶領了。但願我們較年長的同工,像前輩牧長一樣,有提拔後進的心。而年青的同工,無論是牧者、長老或執事,都樂意發掘和使用自己的恩賜,靠主恩典努力改進,好使華人佈道會繼續在本區為主發光發熱。

and gentle on the inside. In my years of observation, he has never thrown a temper tantrum in front of his colleagues, and he has never used his position to pressure or manipulate others. This is a rare quality indeed.

Judging from the age of Pastor Steven Chin and myself, even if our Lord grants us good health, we can probably walk with BCEC only until her 6oth anniversary. The future journey must be led by our younger and more youthful co-workers. I pray that the elder co-workers like myself may have a heart to develop and train the younger ones, just as we have been trained and nurtured by those before us. I also pray that our younger co-workers, whether pastors, elders, or deacons, may develop and use their gifts, and learn to rely on the grace of God so that BCEC may continue to be the salt and light for our Lord in the greater Boston area.

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.



Chinese Family Retreat 中文家庭退修會 (2005)

Pastor Daniel Chan started attending BCEC in 1982. He joined BCEC's pastoral staff in 1991. Currently, he is serving the Cantonese and Mandarin congregations as Associate Pastor.

陳德修牧師於1982年開始在本會聚會,並於1991年成為教牧同工。他是本會中文部牧師,負責牧養粵語及國語事工。

FIFTY YEARS OF "BLESSINGS UPON BLESSINGS" FOR BCEC AND ME

五十年來給華人佈道會及我的「恩上加恩」

PASTOR THOMAS LEE 李蔭棠牧師



As we celebrate BCEC's golden jubilee anniversary, there will be countless stories of how God has blessed BCEC. For me, as I too am turning 50 this year, I cannot help but recount and be grateful for how God has used BCEC as a conduit of "blessings upon blessings" in my life.

In 1976, a group of teenagers from BCEC introduced an un-churched youth with long hair and a foul mouth to Christ. Many of these teenagers were to become my lifelong sojourners in faith. I still remember the shocking sight of homeless men milling about the Pine Street Inn as I entered BCEC for the first time. I recoiled at the pungent odor in the entrance but was amazed at the inner sanctuary, where I attended my first bilingual worship service where Pastor James Tan preached in Cantonese with English translation.

That same year, I attended my first "Branch Fellowship" in a barely heated storefront on 888 Washington Street and my first Teen Conference at Singing Hills, New Hampshire, where God used seminary professor Dr. Gordon Fee to convict me of my sin. As he pounded on the pulpit, he reminded us of our state "like a praying mantis, with no righteousness of my own, worthy to be squashed!" The image that I had of myself as a "good Chinese boy and teacher's pet" was shattered forever. Staying up late that night, an older Christian counseled me

在慶祝波士頓華人佈道會的金禧紀念時,我們會有無數故事述說神怎樣賜福這教會。至於我,因著我也在今年邁向五十歲,我不能自制地再次數算並滿心感激神怎樣使用波士頓華人佈道會在我的生命裡成為「恩上加恩」的管道。

一九七六年,一群來自華人佈道會的青少年把耶穌基督介紹給一位長髮、滿口污言穢語及從沒有去過教會的年輕人。這批青少年人裡面很多人都成為我信仰的終生同行者。我仍然記得第一次來到華人佈道會,在派街收容中心(Pine Street Inn)碰到滿目的露宿者的那種震驚。我討厭門口那股難聞的臭味,但卻驚詫內裡的教堂。那兒是我參加的第一次雙語崇拜,由譚牧師以粵語講道並有英語翻譯。

同年,我第一次參加在波士頓華盛頓街八百八十八號一間僅夠暖和的店面內舉行的「枝子團契」,和在新罕布什爾州的辛英希爾斯(Singing Hills, New Hampshire)舉行的青少年營會。在那裡,神用神學院教授Dr. Gordon Fee讓我確認自己是一個罪人。當他大力敲打講壇,提醒我們的狀態「好像合掌螳螂,沒有自己的公義,只值得被擠壓!」時,我一向自以為是乖男孩的印象從的擠壓!」時,我一向自以為是乖男孩的印象從此被粉碎。那一夜我不能入睡,一位較年長的基督徒輔導我,及後我被引進神的家。亦在那一年,遭牧師和當時是他助理的陳卓明牧師在波士頓第一浸信會為我施洗,因為華人佈道會還沒有自己

and I was ushered into God's family. Also that year, Pastor Tan and the then Assistant to the Pastor Steven Chin baptized me at the First Baptist Church of Boston because BCEC had no building and no baptistry of its own. I was also very excited to attend the groundbreaking ceremony that year for our new 249 building.

When I was in college, God's grace to me was even more profound. During my freshman year, a dear BCEC brother came out to rescue me from my wayward lifestyle and offered me God's forgiveness and reconciliation. God taught me the meaning of Christian community as well: He brought us Tufts college boys together to start our own campus Bible study; He showed us the meaning of sweet fellowship through Branch Fellowship; we held exciting "Coffee House" outreach events; and our college Sunday School classes challenged us to think biblically. During this same season, God established BCEC's English worship service. The first service was held in 1983, the very year I graduated from college.

After college, my contemporaries and I were promoted to the young adult fellowship, then called "Koinonia" and later "Oasis." During that time, I experienced a serious crisis of faith and another dear BCEC brother helped me navigate through my questions of whether there really, really was a God and whether He really, really cared about me. I was also given the opportunity to participate in God's Kingdom work through teaching Youth Sunday School that was held at the Tai Tung Village then.

A couple of years later, I sensed God leading me to commit a year to studying Scripture. I made a deal with the Lord, saying, "I will study and be better equipped to serve You, Lord. If You want me to be in full-time ministry, then call me, but if not, then I will assume that I am supposed to be an active lay person." As a result, I moved to Chicago to attend Trinity. It was there that I sensed God leading me to ask Edna, my BCEC youth group sweetheart, to be my bride. It was also there at Trinity, during the Easter service while singing "When I Survey the Wondrous Cross," that I sensed God's call for me to surrender my "Asian American Dream" and "to be used by God" to share the love of Christ. A week later, the then English Associate Pastor Steven Chin called and invited me to become the BCEC English Assistant to the Pastor, specializing in youth ministry. This was

的浸池。我亦非常興奮地參加那一年我們在夏利 臣街二百四十九號新址的動土儀式。

當我在大學時,神對我的恩典更浩大。大學第一年,一位親愛的華人佈道會弟兄來拯救我離開任性的生活形式,並且帶給我神的寬恕和復和。神亦教導我基督徒社群的意義。祂帶來了一群塔芙大學的男生一起去開始我們自己的校園查經小組;祂亦透過枝子團契向我們顯示如何在主裡甜蜜相交;我們舉辦起勁的「咖啡屋」 外展活動;而大學生主日學班挑戰我們如何從聖經角度去思考。在同一季,神成立華人佈道會的英語崇拜。第一次崇拜是在一九八三,亦是我大學畢業的那一年。

大學畢業後,我與同年齡的弟兄姊妹一起升上成青團契,這團契之後稱作「科諾尼亞團契」 (Koinonia),之後再易名為「綠洲團契」(Oasis)。 那時我經歷一個嚴竣的信仰危機。另一位親愛的 華人佈道會弟兄幫助我,帶領我,為我尋找生命 問題的答案。我常問這世界是否真真正正的有一位神?祂是否真真正正的關心我?透過擔任在大同村上課的青少年主日學導師,我亦有機會參與神國的事工。

兩年後,我感到神帶領我委身作一年聖經研究。我與神作了一個協議說:「我會學習並好好的接受裝備去事奉祢。如果祢想我作全職傳道,請呼召我;但如果不是的話,那我就會假設我應成為一位委身的平信徒。」結果,我搬到芝加哥入讀三一神學院。就在那兒我感到神帶領我向蔣屏求婚,她是我在華人佈道會青少年小組認識的女朋友。在三一神學院那裡,在復活節崇拜唱著「奇妙十架」時,我感到神呼召我放棄「亞裔美國人的夢想」和「被神使用」而切實的去分享基督的愛。一星期後,當時的英語牧師陳卓明致電



the external confirmation of the internal call from God.

When I started full-time ministry at BCEC in 1986, Edna and I, along with a great group of youth counselors, loved serving our first youth group, many of whom serve on BCEC leadership to this day. We enjoyed hiking trips, summer volleyball outreaches, Teen Conferences, August Moon outreach events, and memorable camping trips. Sensing God's leading for me to finish seminary, I returned to school and received my degree in 1991 from Gordon-Conwell. There, I learned that God's kingdom is so much larger and more comprehensive than I had ever imagined. God called me to a life of sharing Christ's love as He did Himself "in word and in deed."

After seminary, it was God's grace that invited me back to BCEC to apply what I learned to a broader range of ministries: Youth, College, and Social Responsibility. In the area of Youth, I was blessed and thrilled to work with a team of volunteers to create a new youth program for our middle schoolers, which became TWR, "Teens with a Reason." It was also exciting to minister to college students during late night fellowship gatherings, weekend retreats, outreaches, ski trips, theological debates, and discipleship training. As for Social Responsibility, I still recall dreaming with visionaries at church about a summer outreach program that eventually became Project Destiny. I worked with others to start our first Social Responsibility Conference and our Community English and Citizenship classes. In connection with this, God also called me into active participation with a range of Chinatown committees and task forces.

In 1996, I was honored to be ordained as a minister of the gospel at BCEC. The following years were filled with innovative life stage specific ministries, including family ministries, as I conducted many premarital counseling sessions, officiated weddings, and celebrated with contemporaries as they entered parenthood. Edna and I also welcomed our own three sons, and I have had the great privilege of baptizing our eldest two sons and participating in my mom's baptism before she went home to Jesus.

In 2000, God used BCEC to bless me even more with an expanded ministry plate. I was privileged to be part of the team that established a new worship Service, "XO," which was the abbreviated name for

邀請我出任華人佈道會牧師助理,專注青少年事工。這是神對我的呼召的實在確據。

一九八六年在華人佈道會開始全職事奉時, 燕屏和我連同一班青少年導師,熱愛地服侍我們的第一批青少年。他們當中有許多至今仍在華人 佈道會領導層事奉。我們享受遠足旅行、夏季排 球外展、青少年營會、中秋外展事工、和難忘的 露營。我感到神要帶領我完成神學課程,於是回 到學校,於一九九一年在哥頓神學院得到學位。 在那裡,我學到神的國遠比我想像中的廣大和遼 闊。神呼召我要終生分享基督的愛,就如祂自己 「在言語和行為上」也是這樣做。

完成神學課程畢業後,是神的恩典差派我回到華人佈道會把所學的應用到各種事工層面,包括青年、大學生、和社會責任。在青少年方面,我很蒙福和快樂地與一班義工合作去開始一個新的青少年項目給初中學生,那就是TWR少年團契(Teens with a Reason)。與大學生在深夜團契聚會、週末退修、外展、滑雪旅行、神學辯論、和作門徒訓練等都是令人興奮的事奉。社會責任方面,我仍然記得一個異象要舉辦暑期外展活動,這異象日後萌芽,就是「步上光明路」。我與的這異象日後萌芽,就是「步上光明路」。我與的也人一起合作開始第一屆社會責任年會和我們的社區英語班及入籍班。神亦呼召我積極參與華埠不同的委員會和工作小組。

一九九六年,我榮幸地在華人佈道會被按立為牧師。跟著的年日充塞着滿有創意的特別事工以迎合不同的人生階段的需要,包括家庭事工所涵蓋的婚前輔導、主持婚禮、並慶賀同輩成為父母。燕屏和我亦迎接了我們三個兒子。我有福份給兩個兒子施洗和在母親回天家前給她洗禮。

在二零零零年,神通過華人佈道會賜福我擴展更多的事工。我與一個團隊成立「XO」崇拜。「XO」是「經歷神和尋找整全」的簡稱,它給會眾另一個崇拜形式的選擇。

二零零三年,神呼召我帶領華人佈道會牛頓堂的新社區英語事工。我們的「核心組」領袖開始為現在和未來一代的美國土生華人而計劃,這是一個「超越華人」的事工異象。神給我們的異象是建立一個以基督的愛去接觸、歡迎和融合各色人種的社群。它的存在是要敬拜主基督和活出祂的使命。

神亦賜福我在華人佈道會以外的事工。我參加過幾個短宣隊:在克羅族(Crow Nation)以基

"Experiencing God and Finding Wholeness." It offered our English congregants a choice of worship styles.

In 2003, God called me to lead BCEC's New Community English ministry at our Newton Campus. Our "Core Group" of leaders began dreaming for the current and future generations of "ABC" (American Born Chinese). The vision was for a ministry that would be for "more than Chinese." God gave us a vision of an authentic community for Christ-exalting worship and life, for grace-infused transformation, for reaching, welcoming, and integrating "more than Chinese," our diverse families, friends, and neighbors, with Christ's love.

God also blessed me beyond the walls of BCEC. It was such a blessing to serve the poor and the lost together in the name of Christ in family mission trips to Crow Nation, youth teams to Mexico, medical teams to China, and a medical team to the Bolivian village where many BCEC congregational members are sponsoring children.

Over the years, among the greatest blessings and greatest privileges has been partnering with tremendously gifted and dedicated pastoral staff and so many loving and sacrificial lay brothers and sisters. While ministry has not always been easy, these individuals (you) have made the kingdom mission and journey not only purposeful but also enjoyable for me. It has been gratifying to work with such dedicated and tireless brothers and sisters in a range of ministries, to see new families join our BCEC family, and to see our children not only grow physically, but spiritually as well.

As BCEC and I turn 50 years old, I look forward to witnessing God deluge us with even more abundant blessings upon abundant blessings on this and the next generations to come as our BCEC family ministers together, guided by His Spirit and His Word, to reach "more Chinese" and "more than Chinese" with Christ's love.

"Jesus Christ is the same yesterday and today and forever." Hebrews 13:8

督的名服侍貧窮和失喪的人;在墨西哥服侍青少年;在中國及玻利維亞服侍病患者。有很多華人佈道會會友助養在玻利維亞生活的兒童。這些事奉讓我蒙受很大的福氣。

這些年來,最大的祝福和榮幸是與滿有恩賜 及願意委身的教牧同工和充滿愛心及願意犧牲的 弟兄姊妹一同配搭事奉。作事奉常常不是容易的 事。你們使我對神國使命和旅程不單變得有意 義,並且有樂趣。實在十分高興與這樣委身而無 倦的弟兄姊妹在不同事工上共事配搭、看見新家 庭加入華人佈道會、並看著我們的孩子不單在身 體上也在屬靈上成長。

當華人佈道會和我正踏入五十歲時,我期盼見證神給予我們這一代及下一代無窮盡的祝福。 讓我們華人佈道會這個大家庭接受聖靈及神話語的引導,去以基督的愛接觸更多華人和「超越華人」。

「耶穌基督昨天、今天、一直到永遠都是一樣的。」 希伯來書十三章八節

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。



Pastor Thomas Lee has been attending BCEC since 1976. He joined BCEC's pastoral staff in 1986 and was ordained and installed as Assistant Pastor in 1996. Currently, his main ministry is focused on serving the English congregation at the Newton campus.

李蔭棠牧師於1976年開始參加本會聚會,他於1986 年加入本會成為同工,於1996年被按立為助理牧師。李牧師現在的事奉主要是牧養牛頓堂的英語會眾。



Of these 50 years since the establishment of BCEC, I have spent 23 years with the church. My personal experience with the church can be summarized into three stages:

BCEC is my Home in a Foreign Land

In 1983, when I first arrived at BCEC, I had the warm feeling that I was home again. As a new student from overseas, I had much apprehension in anticipation of the many new challenges I would be facing: learning a new language, adjusting to a new culture and living environment, and meeting new faces. However, when I first stepped into BCEC, I didn't feel like a stranger at all, even though I had never met anyone before. Everyone and everything at the church, especially Pastor Fung and his family, made me feel welcomed and connected. The church is the house of God, and the people I meet are my brothers and sisters in Christ. My limited church life in Hong Kong had actually guided me to find this home in a foreign land.

BCEC is the Place of my Growth

BCEC is also the place that I grew, learned to serve, and continue to progress in my life and ministry. When I was a seminary student, I was involved in the church, especially the Youth Ministry. It inspired me to focus my concentration of the Master

波士頓華人佈道會創會五十年,而我親身經歷 了其中的二十三年,總括可分成以下三種經歷。

波士頓華人佈道會是我在異鄉的家

記得在一九八三年初到華人佈道會時,就有一種回家的感覺。當時一個年輕人初到異邦留學,因著要面對新語言、新文化、新環境及新臉孔,內心懷著戰戰兢兢的心情,預備有很大的適應。但想不到當我第一次踏入波士頓華人佈道會時內也想不到當我第一次踏入波士頓華人佈道會時內一切的人與物,特別是馮雅各牧師的一家,都給我一份親切和溫暖感。箇中原因想必是因為這裡是神的家,而我所遇到的都是主內弟兄姊妹。想不到在香港僅有的點點教會生活,竟能成為我在異地尋家的指引。

波士頓華人佈道會是我成長的地方

波士頓華人佈道會也是我經歷成長的地方。我 在這裡學習事奉,也讓我在人生的道路上前進。 當我入讀神學院時,我也同時在這裡投入事奉, 特別是青少年事工,引發了我在修讀道學碩士課 程時份外專注青少年事工科目。另外,波士頓華 人佈道會「地傑人靈」,在這裡遇上很多屬靈上 的良師益友,都是我所仰望和學習的好榜樣,更 為我的靈命成長打氣。最後,中國人常言,人長 大要成家立室,我在波士頓華人佈道會找到我的 of Divinity program in ministry to youth and young adults. The church was also a favorable place for spiritual growth and fellowship. Over the years I have met many spiritual mentors and friends who have set great examples that benefited my spiritual endeavors. As I grew and matured, it was time to settle down. Here, I found my life partner, married, and we began our family. Indeed, BCEC is my place of growth.

BCEC is my Altar of Offering

At this present stage of my life, BCEC is the altar of my service to the Lord. I want to share the blessings I have received with others. I pray that the grace and calling of the Lord will continue to fill the church and that the fire at the altar will continue to burn. May our torch be ready to welcome the groom at the second coming of Jesus Christ our Lord.

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

終身伴侶,成立我的家庭,所以波士頓華人佈道 會的確是我成長的地方。

波士頓華人佈道會是我的祭壇

在現今階段,我把波士頓華人佈道會看作我事奉的祭壇,希望我能擺上自己,把在這裡所領受的祝福和得著分享給別人。我祈求神的恩典和召命繼續臨到波士頓華人佈道會,好讓這祭壇的火燄不住地燃燒,更不住地漫延。願它成為那迎接新郎的火炬,恭迎我主我王耶穌基督的再來。



Pastor Kenneth Kwong has been attending BCEC since 1983. He joined BCEC as pastoral staff in 1996. He was ordained as Assistant Pastor in 2003. Currently, he is serving the Cantonese congregation at the Chinatown campus.

屬偉傑牧師自1983年開始參加本會聚會。他於1996年成為教牧同工,並於2003年被按立為助理牧師。現在,他主要牧養華埠堂粵語會眾。

DORA LAM 林潔雲



One faith, one foundation, one church;

Widely spread the gospel and love one another in obedience to the LORD's commands;

Proclaim, witness, magnify God's holy name;

Rejoice, repent, re-dedicate; Together, let's join in building His blessings.

By Dora Lam

Editor's note: This poem was originally written in Chinese, and has been translated into English.

一信仰、一根基、一教會, 廣傳福音、彼此相愛遵主命, 宣揚見證顯神力, 歡欣、悔改、再委身, 携手、投入共建主祝福。

林潔雲互勉



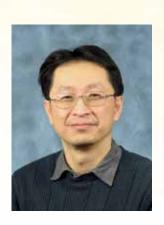
Dora Lam joined BCEC as Assistant to the Pastor in 2000. Currently, she is serving the Cantonese congregation at the Chinatown campus.

林潔雲傳道於2000年加入本會成為教牧同工,她現在主要牧養華埠粵語堂會眾。

3 STORIES FROM MANDARIN MINISTRY

國語堂的三個小故事

ANDY SU 蘇耀烺



Rejoice

"Dear Father: Please take your dear daughter back to your home in heaven, back to your glory, no more pain, no more tears, to be with you forever, waiting for us in your home. We will meet again in your light."

I held the hands of the brother, the brother's son, and the sister returning to our Lord. We sang hymns and worshipped and prayed as if we were in the temple of God. All space and time were melting down at that moment. It was not sorrow but the amazing sweet presence of our Lord. We deeply sensed that He was right there.

I was always overwhelmed by her faith during my visits. When cancer arose, her face was too full of extreme pain to utter any words. But when the medicine was effective, it was like she was completely healed, comforting her son and husband and every visitor. Her son went crazy twice: the first time was because of his breakup with his girlfriend, and the second time was because of the culture shock of adjusting to United States. She became sick to the point of death in 100 days. Would her son go crazy a third time?

"'My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness.' Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that

歡欣

「親愛的天父!請你接納你的女兒回你的天家!回到你的榮耀裡面,永遠不再疼痛,不再哭泣,永遠與你同在,在天家等候我們,有一天我們都要在你的光中再見!」

我跟弟兄,弟兄的兒子和快要離開的姊妹,手握著手,一起唱聖詩,一起敬拜禱告,彷彿我們一起來到神的聖殿,時空好像消逝在這一霎那,心中所充滿的不是哀傷,而是與主同在,好得無比的悸動,我們都知道,神就在這裡。

每次來探訪這位姊妹時,常常被她的信心所震撼。當胃腸癌細胞猖狂時,她痛到叫不出聲來,臉色非常難受。但是止痛藥生效時,她又彷彿沒病一樣,坐在病床上,充滿信心的安慰兒子。兒子過去有兩次失去正常,第一次為失戀,第二次為剛來美國的衝擊。這次一百天內發現胃腸癌,一下子病到死亡邊緣。兒子會不會第三次失去正常呢?

「我的恩典夠你用的,因為我的能力是在人的軟弱上顯得完全。所以,我更喜歡誇自己的軟弱,好叫基督的能力覆庇我。」(林後十二9)我看著她的兒子,「你知道你媽媽為甚麼這樣剛強嗎?」他默默無語。「因為你媽讓基督的能力將她所有的軟弱都包裹起來。這不是你媽,而是基督。你以後也可以經歷這能力,你媽的精神將透

Christ's power may rest on me." (2 Corinthians 12:9)

"Do you know why your mom is so strong under such pain?" I asked her son. He remained silent.

"Your mom is letting the power of Christ cover up all her weakness. This is not your mom but Christ. You can experience this power, too. The spirit of your mom will be with you through Christ." His eyes were full of hope. His eyes resembled his mom's after her return to the Lord.

Repent

"It took me quite a long time to find the right moment to share this. Your current relationship as a mistress is not pleasing in God's eyes. Please consider separating." I spoke with a sister who was baptized a few months earlier.

"I will seriously consider your suggestion. Maybe I should separate from this man and end this relationship," she answered with all seriousness.

A very long limousine stopped in front of our church. No one expected that it would be someone coming for the Mandarin Sunday worship service. Surprisingly, out came the sister who was recently baptized with her baby. It must be so hard for her to give up all the wealth and luxuries that she was accustomed to and to follow Christ down a fearful and unknown road. Is it really true that for the rich entering His kingdom is much harder than it is for a camel to pass through the eye of a needle?

"What do you need most right now?" I asked her husband.

"I want true peace." I found out later that he had been struggling between his wife and mistress for a long time. "Why do you need a mistress?" "I have no intimacy with my wife, but my mistress gives me passion and excitement." "How long will this passion last?" I asked.

"Why did you baptize her?" "We did not know that she was a mistress. Please pray for me to find the right time to share with her." Unfortunately, after this conversation, we lost contact with her.

Revive

"You have just arrived in the United States. Do not listen to suggestions for a fake marriage! This is very displeasing to our God. Get married as soon as possible, make a covenant before our God, entrust 過基督永遠與你同在。」他的眼神漸漸充滿希望的光芒,以後的歲月,他的眼神裡,常常有媽媽 的眼神。

悔改

「我想了很久,想找一個適當的時機跟你說,你現在的二奶關係是神所不喜悅的,應該考慮分開。」我跟剛受洗幾個月的姊妹說。

「我會好好想想你的建議,或許我應該跟那男 人分開,不要再繼續這段關係。」她很慎重的回 答。

教會前停了一輛約三車身長的豪華轎車,我們都認為這不是來國語崇拜的人。想不到,走出來的是剛受洗的姊妹與嬰孩。要放下所有一切榮華富貴,離開已經享受習慣的奢華,單單來投靠主,不再倚靠錢財,讓主來帶領以後的一生與剛生下的嬰孩,走一條陌生恐懼的道路,真是很難呀。財主進天國,真的比駱駝過針眼難嗎?

「你現在最需要甚麼?」我問車上的男人。「我要真實的平安!」他回答。我在想,他需要那一種平安呢?後來我才知道,他同時週旋在太太與二奶之間已經許久了。「為甚麼你要二奶呢?」「我跟太太已經沒有親密感,但是二奶卻給我激情。」「這樣的激情可以維持多久呢?」

「你為甚麼給她受洗呢?」「我們都不知道她是二奶呀!」「請你為我代禱,找一個適合的時機跟她講。」很可惜,講了之後,就再也沒有她的消息了。



復興

「你們剛到美國,不要聽從假結婚的建議, 那是神所不喜悅的。趕快結婚,在神面前立約, your marriage into the Lord's hands, and He will protect you during this difficult time."

They had just arrived in the United States. They came from very different backgrounds. She just graduated from college and is now an elementary school teacher. He is an instructor for truck drivers and only graduated from high school. He is not very expressive while she is very talkative and loves to share her feelings. She treasures education for children while he treasures every penny he earns from hard work. She wants to personally take care of their future babies, but he is okay with sending them back to China. She feels that the two of them have difficulty communicating with each other. He feels that her personality is too strong for them to get along. They think about calling it quits.

"Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her." (Ephesians 5:25) I invited the brother to lay himself down for her as Christ laid Himself down for the church. Confess our weakness and sins before our Lord. Let Him reign in our flesh. Let the sinful self die away and let the resurrected Christ arise in our hearts.

They finally cried out to our Lord. Thanks be to God! God kept their relationship through many dangers and adversities. Finally, they made a covenant before our Lord and were willing to be a living sacrifice. They confidently entrusted their future into the hands of the Redeemer. He will keep their faith to the end.

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

將婚姻交在主的手中,神必保守你們走過這段艱 難。」

他們兩人剛到美國,兩人背景相差不少,大學剛畢業的小學老師與高中畢業的開車師傅。他內向不善表達,她外向口若懸河,滔滔不絕。她珍惜孩子們的教育,他珍惜每一分賺到的金錢。她要親自看顧未來自己生的孩子,他覺得送回國也可以。她覺得兩人非常難溝通,他覺得她個性很強,兩個人都走不下去了。

「你們作丈夫的,要愛你們的妻子,正如基督愛教會,為教會捨己。」(弗五25) 我勸弟兄放下身段,為姊妹捨己,像基督為教會捨己一樣。先自己到神面前承認自己的軟弱部分,讓基督在我們軟弱的身上掌權,好叫我們自己堅持的個性先死去,讓基督復活的大能興起。弟兄與姊妹終於願意來到主面前呼求主,感謝主!神保守他們在極度的掙扎中,靠主走過許多危險艱難,他們在主面前立約,將生命獻上,當作活祭。他們深知將未來交在主手中,主必保守到底。



Emmanuel Fellowship Retreat Bible Study 以馬內利團契退修會查經

Andy Su joined BCEC as Assistant to the Pastor in 2003. Currently, he is serving the Mandarin congregation at the Chinatown campus.

蘇耀烺傳道於2003年加入本會出任牧師助理一職,現負責牧養國語事工。

A RE-NEW COMMITMENT

重新委身

PHILIP CHEW 周元煒



There is an interesting law recorded in Deuteronomy 31:10-13 where the entire nation of Israel – every man, woman, child, and resident alien – is commanded to come together every seven years in a giant assembly to hear the priest read for them the entire Law as recorded in the Scriptures. That would be like the American Constitution requiring everyone in America – every man, woman and child – to come together every seven years to hear the legal code read out loud by the Chief Justice of the Supreme Court. Why would God give such an inconvenient and impractical command to His people?

The purpose of this command becomes evident when we understand that the Law recorded in the Old Testament is more than just a legal code. It is a copy of the covenant between God and His people, declaring the unique relationship that God will be their God and Israel will be His people. The Law recounts God's miraculous deliverance of Israel from slavery in Egypt and declares how Israel is supposed to live in response as God's chosen people. And the point God makes with this command to have the Law read every seven years in the hearing of every person in Israel regardless of age is that the Law was more than a national covenant; it was a personal covenant. Each individual in Israel was in a personal covenantal relationship with God. This is why it was incumbent for each person to know the requirements of that relationship. Every seven years the Law was read publicly for each new generation to make its own covenant with God.

申命記三十一章十至十三節記錄了一個有趣的 律法,它指令整個以色列國民,無論男女、小孩 和城裏寄居的,都要每七年招聚在一起,聆聽祭 司為他們宣讀記錄在聖經中的全部律法。這好像 假設美國的憲法要求,每一個美國人,男人、女 人和小孩,每七年都要聚在一起,聽最高法院首 席大法官讀出法規。為什麼上帝給祂的子民有這 樣的不方便和不切實際的命令呢?

當我們明白記錄在舊約聖經的律法不僅是個法規時,這誡命的目的就顯明了。這是一份上帝與祂子民所立的約,宣稱與上帝的獨特關係,上帝就是他們的神,以色列民是祂的子民。這律法詳述上帝如何將以色列人從埃及為奴被拯救出來的神蹟,及當他們成為上帝選民時應要過的生活,也當他們成為上帝選民時應要過的生活大的以色列人聽,要點是除了民族的律法之外,也是個人的立約。每一個以色列人都要與上帝立約,這是為了要每一個人了解這關係而必須履行的事。每七年就將律法公開的宣讀出來,讓新一代的以色列人都與上帝立約。

今天,神依然與普世教會——新以色列立約,這也就是新的以色列國。正如當時每一個人與上帝立約而成為真正的以色列人一樣,今天也因個人信靠主耶穌而成為基督徒。但是,我們不能只停在立約的層面;我們要確保立約的目的得以成就。當上帝與亞伯拉罕第一次立約時,祂告訴亞伯拉罕立約的目的不單是他個人的祝福,而是全人類的祝福(創十二1-3)!今天這個目的被稱為大

Today that covenantal relationship is continued with the Church, the New Israel. And just as each person back then became a true Israelite by making a personal covenant with God, each person today becomes a Christian by personally coming to faith in Jesus. But something more than a relationship with God is established; ratification of the covenant also meant a person joins in the commitment to see that the goal of the covenant gets accomplished. When God first made the covenant with Abraham, He told him the objective of the covenant was greater than just personal blessings for Abraham. The objective of the covenant was the blessing of all the people in the world (Genesis 12:1-3)! Today that objective is rephrased in the language of the Great Commission to go and make disciples of all nations (Matthew 28:18-20), bringing them the blessings of being in Christ.

God has been faithful and gracious in blessing the ministry of BCEC over these past 50 years. Through BCEC, thousands of people have heard the gospel in a personal way, with many responding in faith. Thousands of Chinese immigrants have been helped in acclimating to the culture and language of their new home here in the metro Boston area. Many lives have been transformed by the power of the Holy Spirit. Even Chinatown itself has been transformed by BCEC's pioneering efforts to clean up the "Combat Zone." God has done a lot through the members of BCEC. But we cannot rest on what has already been accomplished in the past.

The challenge for today's new generation of BCEC members is to discover how God wants us to minister in today's world. Yes, we have been called by the same God into this same church community for the same purpose of helping people grow in their discipleship to Christ and bringing the shalom of Christ to our community. But He has given us a different way for accomplishing that purpose. How do we know that? We know this because the people in the church today are very different from those who were here before. We have different giftings and passions. We have a different cultural background. We have a different way of doing things. These differences indicate God has given us a different way to go about proclaiming gospel. As we look to the future, we need to take inventory of the gifts, talents and passions God has assembled together in our church. And as we do so, we will discover the unique



Philip Chew's Commissioning Ceremony (2006) 周元煒傳道授職禮

使命,就是去使萬民作門徒(太二十八18-20),在 主裡帶給他們祝福。

過去五十年,神以祂的信實和恩慈來賜福波士頓華人佈道會的事工。藉着波士頓華人佈道會,數以千計的人在聽過福音後憑信心作出回應。我們幫助了上千的中國移民在語言文化上及早適應波士頓的生活。許多人的生命都被聖靈的大能改造。出於波士頓華人佈道會先輩們的努力,惡名昭彰的「紅燈區」也被鏟除。神透過波士頓華人佈道會的會友做了很多事工。但是,我們仍不應滿足於過往的成果。

今天,波士頓華人佈道會新一代會友的挑戰是去尋找神要我們如何在現今世代裏去事奉祂。不錯,我們仍被同一位神感召來到這教會,有同的目的,就是要幫助信徒成長,並帶主的平安到我們的社區。但主賜給我們不同的方式去完成這個任務。我們怎麼知道呢?我們知道是因為現今的會友和以前的會友不同。我們有不同的恩賜和熱忱、有不同的文化背景和不同的做事方法宣講福音。展望將來,我們必須認清神聚集於教會的各樣恩賜、才能和熱忱。這樣我們才會發現神要我們用什麼方式在現在去履行大使命。

從前,波士頓華人佈道會事奉的重點在於幫助中國移民去適應美國的本土文化。現在,上帝可能也呼召我們去幫助那些非華裔人士去適應他們的中國配偶及朋友的文化。在此之前,我們着重與華裔學者和移民分享福音。現在,上帝可能也呼召我們在波士頓音樂場所與音樂人分享福音。在此之前,我們的事工集中於粵語群體。現在,上帝可能呼召我們擴闊傳福音的途徑,外展到說

way God wants us to fulfill the Great Commission today.

Before, BCEC focused on helping Chinese immigrants acclimate to the American culture. Now, God may be also calling us to help acclimate the non-Chinese to the culture of their Chinese spouses and friends. Before, BCEC focused on sharing the gospel with Chinese scholars and immigrants from overseas. Now, God may be also calling us to share the gospel with musicians in the Boston music scene. Before, BCEC focused on ministering to the Cantonese speaking community. Now, God may also be calling us to expand in a major way our outreach to the Mandarin speaking community. Before, BCEC's ministries mostly happened on the weekends. Now, God may also be calling us to expand our ministries to all the other days of the week. How today's generation of BCEC members will add to BCEC's legacy of ministry will directly correlate with how God has equipped us. God always perfectly equips His people to accomplish the task He has placed before them.

Every seven years Israel was to renew its covenant with God. This is BCEC's seventh seven years and it is time for us to renew our covenant with God by committing to let God use our unique talents and passions to expand the ministries of BCEC in the metro Boston area. It is my prayer that every member of BCEC would take this time to remember and rejoice over the way God has used our church to build His kingdom these past 50 years. In the future when the going gets tough, this memory of God's faithfulness will strengthen our resolve to depend upon Him to continue on. It is my prayer that every member of BCEC would repent of the times when we thought it was good enough that others were having effective ministries in BCEC. As members of God's family, each one of us has the obligation to personally participate in the ministry of the church and this may even mean starting a new ministry that fits one's unique gift and talent. And finally, it is my prayer that all of us would rededicate ourselves to God's call for His covenant people to bring the gospel to the whole world. As we all labor together, God will multiply our efforts to expand His kingdom to the glory of His name.

國語的群體。過往,我們的事工多在週末舉行。 現在,上帝可能呼召我們擴展事工至週日。今天 波士頓華人佈道會新一代的信徒如何與教會事工 的傳統結合是關聯到上帝以往怎樣的裝備我們。 上帝總會在差遣前好好的裝備屬祂的人去完成祂 的聖工。

每七年以色列民都會向上帝更新立約。現在 已是波士頓華人佈道會第七個七年,也是我們與 上帝更新立約的時候,是祂使用我們獨特的才幹 與熱忱在大波士頓地區推展教會的事工。我為此 而禱告: 華人佈道會每一個成員能在此刻為上帝 過去五十年,用祂的方式使用教會建立祂的國度 而紀念和歡欣。將來當遇到困難時,回想上帝的 信實,可堅固我們的心志,靠着主而行。如果我 們看到別人為教會所作的事工已夠好,而自己不 需參與時,我求神幫助我們每一個會友悔改。 因在神的家裏,每一成員都有責任參與教會的事 工,甚至一個人可能拓展一個新事工來配合他的 恩賜。最後,我祈求神讓我們重新委身於上帝的 呼召,與上帝立約,將福音帶給全世界。願我們 一同努力,上帝必會倍加我們力量去擴展祂的國 度,榮耀祂的聖名。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。



Short Term Medical Missions Trip to Bolivia (2007) 玻利維亞短宣之旅

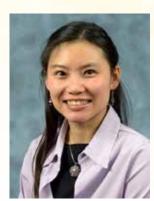
Philip Chew joined BCEC in 2005 and is now serving the English congregation at the Chinatown campus as the Adult Ministry Director.

周元煒弟兄於2005年加入本會成為教牧同工,他現在是華埠英文堂成年事工主任。

SOMETHING EXTRAORDINARY

一個不尋常的經歷

LORRAINE HO 何鍾雅欣



On a beautiful summer evening many moons ago, something extraordinary happened to an ordinary girl. As the gospel was articulated clearly by one of the counselors during half-time at BCEC's Teen Volleyball outreach, something unexpected happened to me. For the first time, I realized that God the Father was not only a deity to pray to, Jesus was not only a character in a book, and that there's a wonderful purpose in my life. Everything I heard and learned about faith in the past now made sense. Rather than a deep sonorous voice speaking to my heart, it was a still and peaceful whisper that spoke to my soul. God got hold of me and there was no turning back.

I've been nurtured at BCEC for over half of my life. My deepest gratitude goes to those who discipled, counseled, and trained me, as well as the many brothers and sisters who modeled genuine faith and an authentic walk with God for me. I've met, befriended, and served with many who have come and gone as the years went by. Rather than feeling dismayed by the trends of dear friends leaving, I am amazed at how God has used this church to be a blessing. He has placed brothers and sisters in cities across the country and in far-flung places across the globe to be witnesses for Him. Fifteen out of the twenty-seven missionaries that BCEC supports were

很久以前,在一個優美的晚上,一個平凡的少女身上發生了一件不平凡的事:波士頓華人佈道會舉辦的排球外展活動中場休息的時候,一個青年導師正在很清晰地傳講福音。忽然間我好像茅塞頓開,那是我第一次認識到天父不單是一位我們可以仰望禱告的真神,耶穌不單是一個故事中的主角,而神在我身上也有一個完美無比的計劃。多年來我聽到的福音真理,忽然間都變得清晰明朗了,不是那宏亮的聲音向我說話,乃是一個悄低聲向我心靈呼喚。神就在那天掌管了我,我再也沒有回頭了。

我的大半生是在波士頓華人佈道會栽培下成長,我最感恩的就是那些悉心教導、勸勉和訓練我的導師們和一班以身作則的基督徒。隨著時間的流逝,在我所認識的朋友和主內同工之中有好些已經離開了波士頓。我不但沒有因他們的離開而大大傷感,反而更加驚訝神怎樣使我們教會成為他人的祝福。祂能把弟兄姊妹分派到國家的每一個角落,甚至分派他們到世界各地去見證祂自己。我們教會所支持的廿七位宣教士中,就有十五位是從我們自己教會中栽培成長出來的。自從我在一九九七年就讀神學到如今,出自我們教會的就有三十多位神學畢業生。他們都作好裝備,預備為神所用,可謂人才輩出。

worshipers from our pews or grew up at our church. More than thirty seminarians from our church have graduated or are currently in the pipeline since I attended seminary in 1997.

It has been an incredible privilege to minister on the pastoral staff team these past few years. What a blessing it has been to be in a warm and loving environment where we work out the practical, but also dare to dream dreams together, and hope to turn those dreams into reality for the kingdom's cause. It has been wonderful serving the impressionable children, visiting the sick, comforting and encouraging those who are hurting, and welcoming new faces amongst us. Together with many dedicated volunteers, we pray we can be an instrument to make the church a vibrant place where children love to come to know Jesus, have a deep desire to worship God, and live out their faith.

After reminiscing the past and counting the blessings of the present, I'm excited for what the future holds. May BCEC bring up a whole new generation of Christians who will hold dear the Truth, be compelled to share the gospel, disciple others to grow into Christ-likeness, and be engaged with the world around us. May many more ordinary lives be transformed and many more testimonies be written because of the faithful ministry of this church.

過往多年能夠與教牧同工一起事奉確實是一件非常榮幸的事。在這個充滿了愛和溫暖的環境下一同工作事奉、一同解決現實的困難、一同為擴展神國的異象而努力,真是無比的福氣。值得感恩的是有機會能夠服侍那些天真爛漫的小孩子們、探望有病痛的人、安慰和鼓勵受創傷的人和歡欣迎接教會中的新朋友們。當與一班忠心的義工一起同工時,我們祈求神讓我們成為祂所愛用的器皿,使教會能成為一個小孩子們都喜愛前來認識耶穌,渴望敬拜主和活出真正信仰的地方。

回顧以往, 感恩現狀之餘, 我不禁為教會的 將來大感興奮, 盼望我們教會能夠再接再厲,繼續培育新一代後起之秀, 能夠稟承真理, 忠於傳道, 推己及人, 導人向主, 熱心社會, 藉著我們教會的各樣忠心事工, 能夠承先啟後, 繼續改變更多的生命, 為主寫下更多的見證, 榮耀主名。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

Lorraine Ho has been attending BCEC since 1988. She joined BCEC as pastoral staff in 2008 and is now serving as Director of Children's Ministries at the Chinatown campus.

何鍾雅欣姊妹於1988年開始參加本會聚會,她於2008年成為教牧同工。她現在是本會華埠堂兒童事工 主任。 A CHRONOLOGICAL HISTORY OF BCEC 波士頓華人佈道會 五十年簡史

A CHRONOLOGICAL HISTORY OF BCEC

波士頓華人佈道會五十年簡史

1960

The first Sunday worship service is held on June 4 at the Union Rescue Mission on Dover Street (later renamed East Berkeley Street).

首次崇拜於六月四日在多佛街五號 (5 Dover Street,即今日的East Berkeley Street)的聯盟救援任務 (Union Rescue Mission)的大客廳舉行

The congregation moves to 225 Harrison Avenue in Chinatown in October.

十月份遷入夏利臣街225號聚會

The first worship service is held in the new location in November.

十一月份在新會址舉行主日崇拜

The congregation is known as the Boston Chinese Evangelical Association.

教會定名為「波市頓華人佈道所」



▲ First worship service on Harrison Avenue 夏利臣街第一次崇拜



▲ Dr. Joseph Evans at the first worship service on Harrison Avenue 伊文思博士於夏利臣街第一次崇拜致詞



▲ Congregation 教會會眾

True Light Chinese School is established in January.

一月份開辦真光中文學校

Mandarin classes begin in March. 三月份開辦國語班

BCEC is formally recognized by the Commonwealth of Massachusetts in July. 七月批準立案及成為麻省政府認可的教會

The Boston Chinese Evangelical Association officially changes its name to Boston Chinese Evangelical Church.

「波市頓華人佈道所」正式改名為 「波士頓華人佈道會」



▲ True Light Chinese School Picnic 真光中文學校郊遊

The first Board of Directors is elected. 董事會正式成立

\$1204.48 is raised in a faith pledge at the anniversary service to start the church building project.

於週年紀念中進行信心建堂認獻,共籌得 \$1204.48,建堂事工從此開始

Because of the protest against the opening of a bar at 227 Harrison Avenue, BCEC is notified by the landlord of its eviction 225 Harrison Avenue.

由於本會抗議在夏利臣街227號開設酒吧,限期 三十日遷出夏利臣街225號

The congregation moves to the Boston Industrial Home (later renamed Pine Street Inn.)

教會借用Boston Industrial Home (其後稱 Pine Street Inn) 舉行主日崇拜



Worship at Pine Street Inn in the 60s 六十年代派街收容所崇拜▶

> Women's Fellowship is formed and True Light Chinese School suspends operation in May. 五月成立婦女團契,真光中文學校停辦

1964

1965



Youth Fellowship is formed in February.

二月成立青年團契

Church building committee is established in August.

八月成立建堂委員會

◀Youth Fellowship in the 60s 六十年代青年團契

Men's Fellowship is formed in May. 五月成立弟兄團契



▲ Gospel Concert held at Park Street Church 假公園教會的聖樂演唱

The first gospel concert is held at the Park Street Church on March 4th to raise funds for the new building project.

為籌募建堂基金,於三月四日假波士頓公園街教會舉行第一次聖樂演唱會

1968

1967

A second gospel concert is held at the Park Street Church on April 20th to raise funds for the new building project.

四月二十日再假波士頓公園街教會舉行第二次聖樂演唱會籌募建堂經費

Board of Directors is renamed as Board of Deacons at the congregational meeting. 董事會改名為執事會

1969

College Group is established (later renamed as College and Career Group) 大學團契成立(後改名為大學就職團契)



College Group in the 60s 六十年代大學團契】

BCEC negotiates with the Boston Redevelopment Authority (BRA) for a parcel of land as the church's permanent location.

與波士頓重建局接洽,申請土地建立永久會址

1969-71

1970 -

The Missions Committee is formed.

宣道小組(日後改稱差傳委員會)成立

Formal notification of designation of 9,000 square feet of land occurs in March.

三月波士頓重建局正式書面通知將華埠堂現址九千平方呎地撥給本會

The first building faith pledge is held in November; \$80,055 is pledged.

十一月舉行首次建堂信心認獻,共得八萬零五十五元

Youth Group and College and Career Group merge to form Branch Fellowship, following Jesus' words in John 15:5," I am the vine, you are the branches."

青年團契與大學就職團契合併改組為枝子團契,在主耶穌為葡萄樹,信徒 是枝子的意義下,兩個團契合而為一為主結果子

The second faith pledge is held in October and \$54,315 is pledged.

十月舉行第二次信心認獻,認獻額為五萬四千三百一十五元

The ground breaking ceremony of the new building is held on May 15, 1977.

五月十五日舉行新堂動土禮

1975

Pastor Tan requests an early retirement due to health reasons as well as because he feels the church has entered into a new era. The Board of Deacons, having discussed this issue for several months, agrees to Pastor Tan's early retirement after the church building dedication ceremony.

譚牧師以身體軟弱及教會事工進入另 一新階段為理由,要求提早退休,執 事會經數月商討後,同意譚牧師於獻 堂禮後退休

The third faith pledge is held in September and raises \$54,393 in pledges.

九月舉行第三次信心認獻,籌得款項 為五萬四千三百九十三元

Steven Chin is appointed as Assistant to the Pastor in October.

十月陳卓明弟兄加入本會為牧師助理



▲ Ground Breaking Ceremony



▲ Worship in the Pine Street Inn in the 70s 七十年代派街收容所崇拜



Branch IV Fellowship (later renamed Joshua Fellowship) is formed in September to address the needs of the Cantonese-speaking young people.

九月成立枝子團契四團(日後稱為約 書亞團契)以滿足粵語青年信徒的需 要

◆Branch Fellowship (1979) 枝子團契

Rev. Jacob Fung arrives in Boston from California to attend the Church Dedication Service, which is held on June 30.

馮雅各牧師從加州到達波士頓參加 於六月三十日舉行的新堂獻堂禮

The church hires Rev. Jacob Fung as the church's second Senior Pastor, beginning in July.

七月份馮牧師正式接任為第二任主任牧師

The Missions Committee forms the Local Evangelism Department.

差傳委員會成立了本地傳道部



▲ Pastoral Staff at the Church Dedication Banquet 牧者於獻堂慶祝晚宴



▲ Missions Committee 差傳委員會



▲ Church Building Committee 建堂委員會





Teen Conference (1980) 少年團契▶



Diane Soohoo is hired to be the first Youth Director for the English Congregation. 司徒雪燕姊妹受聘為英文堂第一位青少年事工主任

▲ Young Adult Fellowship 成青團契



Youth Group with the first Youth Director 第一位青年事工主任及 青年小組 ▶



▲ 21st Anniversary Banquet 廿一週年紀念晚宴

English Young Adult Fellowship is established.

英語成青團契成立

Joshua Fellowship is divided into Joshua I and II.

約書亞團契成員人數增長, 按年齡而分為一團和二團, 方便工作

1984

The first English Service takes place in March with 115 people in attendance, while 230 people attend the Chinese Service that same day. This is an increase of 25% in attendance in comparison to the 280 at the beginning of the year.

三月舉行首次英語崇拜,有一百一十五人出席,同日的粵語崇拜有二百三十人出席,比年初只有一堂崇拜的二百八十人,增加了四分之一

Due to the lack of space, six more rooms are added to the mezzanine. An application is also submitted to the BRA to purchase the building at 237 Harrison Avenue.

地方不敷應用,擴建閣樓增多了六個房間,地方需求稍為舒緩。教會向波 士頓重建局申請購買夏利臣街237號樓宇,擴建為附屬大樓

Diane Soohoo resigns as Youth Director.

司徒雪燕姊妹辭去青少年事工主任職務



■Ruth and Paul Li, Mei Kee and Bak Fun Wong, Mina and Alexander Lam in the 80s 八十年代李保羅夫婦, 黃伯勳夫婦、林麒傑夫 婦

Steven Chin is ordained and becomes the first Associate Pastor in June. 六月陳卓明傳道被按立為牧師

八月陳早明傳組做按业為牧師

Ruth Li and Peter Loew join the pastoral staff.

李榮鳳姊妹和雷彼得弟兄加入教 牧同工行列

Joshua III Fellowship is formed to serve Cantonese-speaking teenagers.

約書亞三團成立以照顧粵語中學 生的需要

Literature Department is established in June to care for the library and the Chinese publication.

六月成立文字事工部,以負責圖 書館事工及中文刊物的出版



▲ Steven Chin is ordained as Associate Pastor 陳卓明傳道被按立為牧師

1986



▲ Joshua Retreat 約書亞團契退修會

The Allston Branch church is established. Paul and Ruth Li are sent as evangelists.

建立柯士頓分堂,並委派李保羅、李榮鳳夫婦任分堂傳道

The first branch church Sunday worship service is held and the congregation grew rapidly with the addition of thirty new members.

六月三十日分堂舉行首次崇拜, 其後人數穩定增加,亦有三十位 新會友加入

Peter Loew resigns and Ah Seng Choo is hired in August.

八月雷彼得弟兄離開而朱亞成弟 兄加入成為英文教牧同工

Pythias Mak joins the Chinese staff in July as Assistant to the Pastor.

七月麥子良弟兄加入中文部成 為牧師助理

Ah Seng Choo resigns and Thomas Lee joins the English staff as Assistant to the Pastor in August.

八月朱亞成弟兄請辭,李蔭棠 弟兄加入成為英文部牧師助理

The Allston branch church becomes independent in October.

十月柯士頓分堂聚會人數穩定 增加,年底宣佈獨立

The English and Chinese Caring Departments are formed.

中、英文關顧部成立

BCEC celebrates her 25th anniversary and a Silver Jubilee publication is printed to commemorate the event.

教會慶祝成立二十五週年,出 版特刊以作紀念



▲ First Chinese Family Retreat 首次中文家庭退修會



▲ English Retreat 英文堂退修會



Pastors at the 25th Anniversary Banquet 牧者於銀禧紀念晚宴 **D** Caring Ministry is established in the English congregation to support Bible study small groups. 英文部成立關懷事工以推動小組牧養

1988

Benjamin Chan joins the staff as part-time Assistant to the Pastor to minister to the Chinese youth.

陳德義弟兄加入成為部份時間牧師助理協助牧養中文青少年

Linda Yee joins the English staff.

余婉娟姊妹加入英文部成為教牧同工

The Children's Ministry is formed.

兒童事工成立

English Young Adult Fellowship is renamed Koinonia Fellowship. 英語成青團契改名為科諾尼亞團契

A third worship is added for the Chinese congregation in December. 中文部於十二月開始第三堂粵語崇拜

. 1989

Linda Yee leaves the English staff to join Ambassadors for Christ. 余婉娟姊妹離開本會加入基督使者協會

Vitus Cheng joins the English staff as Assistant to the Pastor. 鄭會淦弟兄加入成為英文牧師助理

1990

Pythias Mak resigns in January and Benjamin Chan is hired as full-time Chinese Assistant to the Pastor.

一月麥子良弟兄離職,陳德義弟兄加入成為全時間中文牧師助理

Vitus Cheng leaves the English staff in April and Cary Wong is hired in his place.

四月鄭會淦弟兄離職,黃懋祺弟兄加入成為英文牧師助理

The first ESL class is held in June.

六月第一次開設成人英語班

Joshua IV Fellowship is formed to reach Cantonese Junior High kids.

約書亞第四團成立,服侍以粵語為主的初中學生

The third Chinese worship service adds Mandarin to reach Mandarin-speaking immigrants. 第三堂中文崇拜改為國、粵語以接觸日漸增多的以國語為母語的移民

The Charity and Social Concern Committee is formed.

「慈惠及社會關顧部」委員會成立,以推動教會的社關工作

English congregation forms music teams for worship service.

英文部成立多個音樂敬拜小組,使崇拜的音樂改成較為現代化

Daniel Chan is hired as Chinese Assistant to the Pastor.

七月陳德修弟兄被聘為中文牧師助理

English Married Couples fellowship is formed in July.

七月成立英文夫婦團契

BRA gives approval for the 237 Harrison project and \$228,000 is raised.

波士頓重建局批准夏利臣街237號樓宇興建計劃,籌得款項二十二萬八千元

Daniel Chan is ordained and installed as Chinese Assistant Pastor in January.

一月陳德修傳道被按立為牧師, 並委任為本會助理牧師

The second round of fundraising for 237 Harrison takes place in April and \$100,000 is raised. In May, 237 Harrison Avenue land is purchased for \$17,000 from the BRA. The dedication is held in 237 辦公樓動工禮 from the BRA. The dedication is held in June and construction is started in July.



四月第二次為興建夏利臣街237號樓宇作出籌款,籌得款項十萬元,五月從波士頓 重建局購買夏利臣237號樓宇土地,買價是一萬七千元,六月舉行奉獻禮,七月動 工改建

237 Harrison project is completed. Its opening ceremony is held in February.

夏利臣街237號樓宇改建完工, 行奉獻禮

Cary Wong leaves his position in the English staff to prepare for overseas missions.

黃懋祺弟兄離職,投入北非宣教

Community English Classes are re-organized. 社區英文班重組

Monthly teen worship service begins. 每月一次的少年崇拜開始





▲ Joshua I and II Fellowship 約書亞一團及二團



▲ Founders at the 237 Building dedication ceremony 創辦人出席237辦公大樓獻匙禮

◀ Moving into 237 Building 遷進237辦公大樓

The first Project Destiny summer day camp is held.

首次舉辦「步上光明路」少年暑期日營

Teens with a Reason (TWR) fellowship is formed to minister to English Junior High students. TWR英文少年團契成立

Caleb Fellowship for the elderly and Joshua Young Couples Fellowship are established in the Chinese congregation.

迦勒團契及約書亞夫婦團契成立以服侍粵語長者及年青夫婦

Chinese Visit Ministry is established. 中文探訪事工成立



Senior Adult Fellowship in the 90s 九十年代的長者團契 ▶

1995



▲ Project Destiny 步上光明路

Ruth Hsu joins the English staff as the Christian Education Director in October.

十月徐溫雅姊妹被聘為英文部基教主任

Koinonia Fellowship (English Young Adult Fellowship) is renamed Oasis.

科諾尼亞團契易名綠洲團契

SAT Prep and After-School programs are established.

SAT補習班及課餘班成立



Thomas Lee is ordained as Assistant Pastor in April. 四月李蔭棠傳道被按立為英文部牧師,並委任為本會助理牧師

Kenneth Kwong is hired as Chinese Youth Director. 鄺偉傑弟兄出任中文部青少年事工傳道

Benjamin Chan leaves for Breakthrough Ministries in Hong Kong.



▲ A few members of Branch Fellowship at a conference 幾位枝子團契團友於令會中合照

陳德義傳道離職,預備到香港突破中心作全職事奉

The Pine Cone Committee is established to publish the intra-church publication Pine Cone. 松果文字事工委員會成立

1996

Church Structure Study Committee is formed to understand the growing church. 成立教會結構委員會以探討教會的增長

Joshua III and IV begin to hold monthly worship for the Chinese youth. 約書亞三團及四團舉辦每月一次的粵語青少年崇拜



▲ Chinese Family Retreat in New York in the 90s 九十年代在紐約舉行的中文家庭退修會

Jack Lum joins the English staff as Youth Director.

林建宏弟兄出任英文部青少年事工傳道

"Blessed to be a Blessing" is established as the church vision. Discussions begin with Boston Redevelopment Authority (BRA) about a land swap with Parcel A.

教會的異象是「藉我賜恩福」,開始與波士頓重建局討論交換A地段

The first outdoor Sunday worship service is held in celebration of BCEC's 37th Anniversary. 舉行首次戶外聯合崇拜慶祝本會三十七週年堂慶



▲ Baby Dedication Ceremony 嬰兒奉獻禮

A fourth worship service is added for the Chinese congregation due to the growing number of Mandarinspeaking worshippers.

中文部開始第四堂國語崇拜, 以配合不斷增長以國語為主的 會眾

In June, Pastor Jacob Fung retires, and Pastor Steven Chin is installed as the third Senior Pastor. Pastor Daniel Chan is appointed as Associate Pastor. Jack Lum and Perry Chow are ordained and installed as Assistant Pastors.

六月馮雅各牧師榮休,陳卓明牧師 接任為第三任主任牧師,陳德修牧 師被委任為中文部牧師,林建宏及 周君善傳道被按立為助理牧師

A second English Service (the "XO" service) is established in September.

九月成立第二堂英文崇拜,命名為 XO崇拜

Dora Lam is hired as Assistant to the Pastor for the Chinese congregation in November.

十一月林潔雲傳道加入中文部成為 牧師助理

"Back to Christmas" musical is performed at Josiah Quincy School in Cantonese with a total of about 800 attendees at two shows.

十二月中文部在昆士小學舉行「回 到聖誕」音樂劇,約八百人出席聚 會



▲ 39th Anniversary Outdoor Worship 三十九週年戶外崇拜



▲ Back to Christmas Musical 回到聖誕音樂劇

Joshua I Fellowship is divided into Joshua I (young adult), Elim Fellowship (young couples) and Ruth Fellowship (women).

約書亞一團分出以服侍粵語新婚夫婦為主的以琳團契及姊妹的路得團契和青年為主的約書亞一團

The first Citizenship class is held.

社區入籍班成立

Quincy Upper School allows BCEC to rent its classrooms during the weekends.

教會開始租用昆士中學課室於週末使用



Enoch Liao is hired as English Youth Director.

廖永誠弟兄受聘為英文部青少年 主任

◀ Three Senior Pastors at the 40th Anniversary Banquet 三位主任牧師於四十週年晚宴

Benjamin Chan, missionary to Hong Kong, is ordained.

香港宣教士陳德義傳道被按立為 牧師

Ruth Hsu leaves BCEC.

徐溫雅傳道離職

The Board of Elders is established. 長老會成立



▲ Board of Elders Installation 長老就職典禮

The two English Services at Chinatown campus are reconsolidated into one service at Josiah Quincy Elementary School in January. 一月兩堂英文崇拜合成一堂,在昆士小學禮堂舉行

Andy Su is hired as Mandarin Assistant to the Pastor in March

三月蘇耀烺弟兄受聘為牧師助理,負責國語事工

Kenneth Kwong is ordained and installed as Assistant Pastor in September for the Chinese congregation.

九月鄺偉傑傳道被按立為牧師,出任助理牧師一職

Bernice Cheung joins BCEC as Director of Children's and English Women's Ministries. 張立惠姊妹被聘為兒童及英文部婦女事工主任

The Mandarin Fellowship is formed at the Chinatown campus. 國語團契在華埠堂成立

The Newton Central Congregational Church building is purchased in January. First joint English and Cantonese service is held at Newton campus in September.

一月購買牛頓堂堂址,九月在牛頓堂 舉行首個中、英文聯合崇拜

Newton Chinese Outreach Committee is formed.

牛頓堂中文外展委員會成立

TIOB (Together in One Bucket) fellowship is formed to minister to the Newton English Youth.

牛頓堂成立TIOB英文青少年團契



▲ Newton Signing 牛頓堂購入簽署儀式



▲ First joint worship service at Newton campus 牛頓堂首個聯合崇拜



▲ TIOB Fellowship TIOB英文青少年團契

The first lay elders are installed.

首批平信徒長老就職

English Adult Mid-Week Fellowship, which is later named Crossroad Fellowship, begins meeting on Wednesdays at the Chinatown campus.

英文成人團契,後易名交叉點團契(Crossroad Fellowship)開始逢週三晚在華埠堂聚會

Moses Fellowship and Emmanuel Fellowship are established for Mandarin-speaking elderly and college students at the Chinatown campus.

華埠堂成立摩西及以馬內利國語團契以服侍講國語的長者及大學生

Newton Chinese congregation begins Enoch Fellowship for Cantonese-speaking elderly. 牛頓堂開設以諾團契給說粵語的長者

Daniel Fellowship is established at the Newton campus for Cantonese-speaking adults. 但以理成人粵語團契在牛頓堂成立

BCEC ordains Timothy Fung, missionary to Kenya, at the Newton campus. 肯亞宣教士馮敬道弟兄於牛頓堂被按立為牧師

2005

Vivian Cheung is hired as Chinese Education Director for the Chinese congregation in July.

七月張萃讌姊妹加入本會成為中文 部基督教教育主任

Philip Chew joins Chinatown campus as English Director of Adult Ministries in July.

七月華埠堂聘請周元煒弟兄為英文 部成人事工主任



▲ Mandarin Emmanuel Fellowship 國語以馬內利團契

45th Anniversary outdoor worship service is held in June with a theme of "One Church, One Foundation, One Faith."

六月舉行45週年紀念慶典,以「一教會、一根基、一信仰」為主題

Pastor Jack Lum resigns in June.

林建宏牧師六月離職

Enoch Liao is ordained and appointed as English Assistant Pastor.

廖永誠傳道被按立並受聘為助理牧師

Children Choir at the 45th Anniversary Outdoor Worship 四十五週年戶外崇拜兒童詩班 】

The third Cantonese congregation changes their meeting time and location to the morning in the Josiah Quincy Elementary School auditorium beginning in March.

三月起粵語三堂更改在昆市小學禮堂早上舉行崇拜

In June, the BRA Board votes unanimously to grant to BCEC tentative designation to swap its 249 Harrison Avenue property for a rectangular lot of equal size along Washington Street on which to build a new church building.

六月波士頓重建局初步投票通過波士頓華 人佈道會臨時換地權,准予教會以夏利臣 街換取於華盛頓同等面積的長方形空地蓋 建新教會大樓

The Church Expansion Committee is formed. 擴堂委員會成立



▲ Newton Campus Harvest Party 牛頓堂豐收節慶祝會



▲ Good Friday Service 受難節崇拜

The Service Industry Fellowship is formed at the Chinatown campus. 華埠堂設立服務業人士團契

Pastor Perry Chow departs BCEC to serve as the senior pastor at Shaukiwan Swatow Baptist Church of Hong Kong.

周君善牧師離職,出任香港筲箕灣潮語浸信會的主任牧師。

Bernice Cheung resigns and moves to California.

張立惠傳道離職移居加州

The final issue of Pine Cone is published.

最後一期松果雜誌出版

Pastor Emeritus James Tan is called home in June.

六月創辦牧師譚雅各牧師安息主懷

Barry Lam is hired as Chinese Assistant to the Pastor in September.

九月林仲民弟兄被聘為牧師助理

Lorraine Ho joins the Chinatown campus as Children Ministry Coordinator.

何鍾雅欣姊妹加入成為華埠堂兒童 事工统籌主任



▲ Cary Wong's Ordination Ceremony 黃懋祺宣教士按立典禮

BCEC ordains Cary Wong, missionary to North Africa, at the Newton campus. 北非宣教士黃懋祺弟兄於牛頓堂被按立為牧師

The Project Destiny After-School Program is established at the Chinatown campus. 華埠堂成立步上光明路課餘學習班

Boston Friends of the Restaurant Workers Fellowship is formed at the Chinatown campus. 華埠堂舉辦波士頓餐館之友團契

Barry Lam is commissioned as Chinese Assistant to the Pastor for the Chinese congregation.

林仲民弟兄被授職為中文牧師助理

Berea Fellowship is formed for Mandarin-speaking mature adults at the Chinatown campus.

華埠堂成立庇哩亞國語團契, 以服侍講國語的成人

English Adult Fellowship is formed at the Newton Campus.

牛頓堂成立英語成人團契



▲ Barry Lam's Commissioning Ceremony 林仲民傳道授職禮

Capital Stewardship Campaign is held and over eight million dollars is pledged for the church expansion.

教會推行好管家行動,並舉行擴堂信心認獻,共籌得八百多萬元

BCEC Unity Celebration is held at Park Plaza Castle in March.

三月教會於公園廣場城堡舉辦合一同樂日







▲ Unity Celebration at Park Plaza Castle 合一同樂日慶祝晚宴

Lorraine Ho is commissioned as Director of Children's Ministries for the Chinatown congregation in October.

十月何鍾雅欣姊妹被授職為華埠 堂兒童事工主任

Su-Cai Fellowship is formed for Mandarin-speaking service workers at the Chinatown campus.

華埠堂成立素菜國語團契

First Mandarin Bible study group is established at the Newton campus.

牛頓堂開設首個國語查經班

Cantonese Alpha Course is held at the Newton campus.

牛頓堂開設粵語啟發課程



▲ Lorraine Ho's Commissioning Ceremony 何鍾雅欣傳道授職禮

2011

Peter Fellowship is established in March to minister to Cantonese-speaking brothers at the Newton Campus.

三月牛頓堂成立彼得弟兄粵語團契,以服侍講粵語的弟兄

BCEC celebrates her 50th Anniversary.

波士頓華人佈道會慶祝五十週年金禧記念

Voice of the Founders 創辦人心語

OVERFLOWING BLESSINGS

溢滿的祝福





I became a Christian as a result of my husband's love for the Lord. After I married him at age 17 in Taishan, China, James came to the United States first and served in the military until the end of World War II. After the war, he wanted to improve his English and his ability to find work, so he started going to the First Baptist Church near Chinatown, where he attended worship, volunteered his time, and took English classes. Ten years after we were married, he brought me to the United States from the old country, and because of him, I also went to this English-speaking church. Subsequently, my husband and I went to the Chinese Christian Church of New England where his brother was a deacon, and we were baptized there two years later.

I met Pastor James Tan through the Chinese Christian Church of New England. He was caring, selfless, and always ready to help. In the late 1950's, Pastor Tan began planning for a Chinese church that was primarily Cantonese speaking. Together with 17 Christians, including my husband and me, he founded Boston Chinese Evangelical Church (BCEC).

When we were fundraising for a new church building, the congregation was comprised of a hundred people or so, most of whom were blue collar workers and students. Despite their financial limita我的信主有賴於我愛主的丈夫。我十七歲的時候與丈夫在中國台山結婚,婚後他首先來美,並在軍隊中服役直至第二次世界大戰完結。戰爭結束後,他為了多學一點英語以便能在美國謀生,就到當時在華埠附近的第一浸信會聚會。他熱心地在教會當義工、參加聚會並學習英語。

結婚十年後,他回鄉接我一同來美團聚。因着他的關係,我來美後也到這家英文教會聚會。不久之後,丈夫的弟弟參與中華基督教會的聚會,並成為教會的執事,所以我和丈夫也離開第一浸信會,轉移到中華基督教會作崇拜,並在兩年後接受洗禮。

我在中華基督教會聚會的時候認識譚雅各牧師,他為人有愛心,樂於助人,處處為他人設想,不計較自己得失。在五零年代後期,譚牧師離開中華基督教會,從而策劃建立一所以粵語為主要語言的華人教會,他連同其餘十七名弟兄姊妹,包括我和我的丈夫,在一九六一年一起同工創立波士頓華人佈道會。

籌備建堂的時候,聚會人數有一百多人,其中大多是勞工階層及學生。雖然我們經濟能力有限,但每人都甘心樂意、盡己之力獻上金錢,為着主的殿能在華埠屹立。

tions, people gave generously and cheerfully in order to see the Lord's house stand in Chinatown. I did not need much education to know that our wealth comes from God, and it was the right thing to do to give back God's money to build His house. The more I did not hold back, the more I was blessed. I was a clothing factory worker while my husband was a mechanic. We did not make a lot of money, but we lacked nothing and were satisfied beyond expectations.

God has blessed BCEC abundantly. Through the years, I have seen how brothers and sisters in the Lord made sacrifices, served in the church in a spirit of unity, and submitted to the pastoral leadership. I am certain that this was a major reason for the health of our church.

At 90, I am no longer as robust as I used to be, but I am praying for good physical health so that I can attend BCEC's 50th anniversary events. For 50 years, God has shown me His grace; I was able to have excellent church attendance, and BCEC has been the one spiritual home that I love. I look forward to this celebration! May BCEC be used by God to bring more Chinese people to Christ, and may God strengthen BCEC to become a great place to worship Him!

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

我的學識其實有限,很多事情都不懂,但清楚知道,我的錢財從神而來,正好獻回給神去建造神的殿,這是理所當然的。當我獻出我的所有,神的賜福就一定會更多、更豐富。年青時我在車衣廠做車衣工作,我丈夫做機械技工,收入不算豐厚,但生活一無所缺,豐足得讓我們感到愜意。

波士頓華人佈道會是神賜福的教會。我看到過往弟兄姊妹無私的犧牲和奉獻;我看到弟兄姊妹彼此團結去事奉教會;我看到弟兄姊妹願意順服牧者的領導,我深信這全是教會能健康成長的主要因素。

我今年九十歲,身體沒有以往的壯健,但我 懇求上主給我健康的體魄,讓我可以參與今年五 十週年的慶祝活動。神在過去五十年中給與我極 大的恩典,我從未缺席過一次主日敬拜。波士頓 華人佈道會是我在地上唯一一個屬靈的家,是我 所愛的教會,我非常高興地迎接她五十週年的來 臨。

願教會能繼續傾力的為神所使用,帶領更多的華人認識祂的真理;也願神能繼續興旺這教會,讓更多人能到臨教會去敬拜祂。祂是那一位全能的、值得我們唯一敬拜的父神、我們的救主!



Ching Oy Ng-Lew went to be with the Lord in May, 2013.

GOD'S CHANNEL

神的管子





My father immigrated to the United States when he was young, and he was baptized in a church in Chicago. After being a Christian for many years, he returned to his homeland Taishan, China and became a pastor in a church there. My father's faith had a great impact on my life. I grew up in a Christian home, and I learned about God's Word through going to church and Sunday School.

I accepted Jesus as my personal Savior when I was sixteen years old. When I was young, China was faced with political upheaval. During the war, in order to avoid being drafted into the army, I went to live with my uncle in Hunan. I worked as a nursing student in the hospital where he worked. In 1952, I immigrated to Rhode Island. Eight years later in 1960, I came to Boston and settled here.

When I first arrived in Boston, I worshipped at Chinese Christian Church of New England. There, I met Pastor James Tan. After attending that church for a year, Pastor Tan suggested planting a church in which Cantonese was the primary language. We both felt that this was the will of God. Back then, there were a lot of immigrants whose mother tongues were Cantonese and Taishanese. However, there was no existing church worshipping in these

我父親在年青時已移民來美,並在芝加哥的一個禮拜堂信主。信主多年後,他回到家鄉台山,在一個教會擔當牧師工作。父親的信仰對我的生命有很大的影響。我從小就在基督化的家庭長大,在教會上主日學接受神話語的教導。

我於十六歲時在中國接受主耶穌為我的救主。 在我年青時,中國面對的是一個動盪不安的社會 局面。戰亂期間,為了避免被徵召入伍,我前往 湖南聯繫我的姑丈,並在他工作的醫院作護士學 生。數年後於一九五二年,我來到美國的羅得島 州(Rhode Island)。八年後於一九六零年再搬到波 士頓,從此在波城定居下來。



languages. As a result, a group of Cantonese-speaking brothers and sisters went with Pastor Tan to start Boston Chinese Evangelical Church (BCEC).

All these years, BCEC has been blessed and cared for by our God. Its strategic location in Chinatown gave her the opportunity to reach all kinds of Chinese immigrants. The early development of our church was due to the joint effort and services of many pastors and lay people. Pastor James Tan was a pastor with vision: he saw the needs of Chinatown and also the needs of many Chinese immigrants. He also saw the needs of the Cantonese countrymen. Most importantly, he saw the lost souls for our Lord's Kingdom.

In the early days of BCEC, we held prayer meetings at the homes of brothers and sisters. We worshipped at Pine Street Inn, the homeless shelter. All the brothers and sisters shared the different tasks within the church: creation of the Sunday worship bulletin, visitation, and even transporting people back and forth to church. The most unforgettable memory was that even though the church was small in the early days (we had less than 100 people), most of the church members were fervent in prayer and service. Fifty percent of church members were serving in the church and one third of our congregation attended the weekly family prayer meeting. Through the fervent prayers and submission of brothers and sisters, God multiplied the many works of BCEC.

I strongly believe BCEC was able to be blessed in the past based on the following factors:

- 1. United body of Christ
- 2. Fervent services of church members
- 3. Strategic location
- 4. Humble leadership of pastors
- 5. Submissive following from church members
- 6. Harmonious relationship within the church
- 7. God's bestowal of His blessings

At this moment, BCEC is undergoing its fourth church expansion project. In 1979, we established our 249 Harrison Avenue church location. In 1992, we bought 237 Harrison Avenue to be used as our administrative building. In 2003, we bought the

初來波士頓,我在中華基督教會聚會,在教會裡認識譚雅各牧師。聚會一年後當譚雅各牧師提議籌劃興建一所以粵語為主要方言的教會時,我們均感到這是出於神的旨意。當時波士頓華埠有不少操粵語及台山語的中國移民,但並未有一所屬於他們用自己語言來溝通的教會。我們這班廣東移民就跟隨譚牧師組織華人佈道會。

波士頓華人佈道會多年來得到上帝的眷顧和賜福。位處於華埠,能成為一個策略點接觸到各方的中國移民。而教會初期的發展,有賴於各牧者及會眾同心協力的參與事奉。譚牧師是一個有異象的牧者,他看到華埠的需要,看到中國移民的需要,亦看到廣東同胞的需要,更重要的是他看到失喪靈魂在神國的需要。



Mother's Day 母親節 (1962)

初期的華人佈道會在弟兄姊妹家中舉行祈禱會,並在流浪者之家舉行崇拜。各弟兄姊妹願意無分彼此的分擔各項工作,無論印製主日周刊、探訪佈道、接送會友等等工作都親力親為。更值得懷念的是,教會成立初期規模雖小,主日崇拜人數不足一百,但大部分會友都熱心事奉及்時。我還記得當時的佈道會有百分之五十的會眾參與事奉,而每星期的家庭禱告會的出席人數佔全教會人數的三分之一。透過弟兄姊妹懇切的禱告及順服牧者的帶領,神在波士頓華人佈道會的聖工得以擴展。

我深信波士頓華人佈道會過往能獲得美好的發 展有賴以下的因素:

- 1. 教會上下一心
- 2. 會眾熱心事奉

Newton Campus. My hope is that our fourth church expansion project will be a success, and that in the next 50 years, we will be used by God mightily and be His channel to bring our Lord's Good News and love to all the Chinese in and beyond the greater Boston area!

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

- 3. 策略性的堂址
- 4. 牧者謙和領導
- 5. 會眾順服帶領
- 6. 彼此和諧相處
- 7. 神恩典的施予

今年是二零一零年,波士頓華人佈道會正積極的推行第四個擴堂計劃;第一次是於一九七九年建立永久會址,第二次是在一九九二年購買夏利臣街二百三十七號辦公大樓,第三次是於二零零三年購買牛頓堂會址。我期望波士頓華人佈道會能第四次擴堂成功,在未來的五十年中繼續給上帝大大的使用,為祂作流通的管子,將主耶穌的福音及大愛傳遍給波士頓區內外所有華人!



Men's Group 弟兄聚會 (1962)



Church Members and Founders at the 11th Anniversary Banquet 教會會友與創辦人於十一週年晚宴 (1972)

GOD'S GRACE IS SUFFICIENT 神的恩典夠用

BO KING YEE 余李寶琼



I was born and raised in Taishan by a Christian father. I attended Sunday service when I was a child. The River Bend Chapel was the Christian church in my ancestral village. Besides the Sunday worship service, it also had a Christian school. That school was Pei Ying Middle School. The school taught young scholars about Biblical truths. However, I did not study at the Pei Ying Middle School at that time. I received my secondary education in another non-Christian school. But I was still nurtured under Christian principles taught by my family.

I knew Pastor James Tan since I was a child and he was a member of the River Bend Chapel. He served as a Sunday School teacher, as well as in many other ministries on Sundays. I was one of his students, and my father was one of the deacons at church.

I was baptized at age 17. I married an overseas Chinese and immigrated to America at age 22. My Christian husband brought me to the Chinese Christian Church of New England in Chinatown.

The main languages of Chinese Christian Church of New England were Mandarin and English. I grew up in Taishan, Guangdong province, so communicating in Mandarin and English was very difficult for me. At the time, Pastor Tan was also serving at Chinese Christian Church, and his presence was very helpful

我在台山出生及成長,自小就得到信主的父親教導。在我還是孩童的時候,常到禮拜堂參加聚會。江德禮拜堂是我祖鄉台山的一個基督教教會。教會除了在週日開放舉行崇拜及主日學之外,並附設一間基督教中學:培英中學。培英中學以聖經的真理教導求學的年青人。雖然我在另一所非基督教學校接受教育,我還是在基督教薰陶之下成長。

兒時,我已認識譚雅各牧師。當時他是江德禮 拜堂的會友。星期天他都忙於教會的事奉,並當 上主日學部的老師。我就是他其中的一個學生, 而我的父親亦是教會其中一個執事。

我十七歲在台山受洗成為基督徒。二十二歲那年我與從美回鄉的一位華僑結婚。婚後跟隨丈夫 移民來美。已信主的丈夫就帶我到華埠一家中國 人的教會,這就是中華基督教會。

中華基督教會是一間以國語及英語為主要溝通語言的教會。我從小在廣東台山長大,對用國語及英語來溝通都覺得非常困難。譚牧師那時候已在中華基督教會事奉,他在教會的日子,給與我們這一班操台山語及粵語的會眾有極大的幫助。

for church members like us who only spoke Cantonese and Taisanese.

In the early 1960's, a group of Cantonese-speaking church members felt that there was a need to have a Cantonese church. Pastor Tan was willing to commit to leading this group of blue collar immigrants to plant a new church.

The newly established Boston Chinese Evangelical Church (BCEC) did not have a fixed physical building. Due to changing circumstances, BCEC moved to a lot of different places. Even under extremely harsh conditions, God always blessed our church to grow. Not until the end of 1960s did Pastor Tan and other church leaders make the decision to plan and build a permanent place for BCEC. From that time on, the church united together and brothers and sisters selflessly dedicated themselves to finally build our church.

Raising funds was truly a daunting task. At the time, almost all of the church members were blue collar workers: the women were seamstresses, and the men worked in restaurants and/or laundromats. The average income of a seamstress was only a few hundred dollars. In addition to household expenses, people still had to mail money back to support families and relatives in rural China. Therefore, to raise hundreds of thousands of dollars was, in the eyes of the people, difficult and unimaginable.

However, God's grace was sufficient as He touched the hearts of brothers and sisters with a willingness to sacrifice selflessly for expansion. Although the amount of money required for the project was overwhelming, we always had God's home in mind and felt that the Chinese should have their own place of worship and for this place to bless even more Chinese in the urban Chinatown Boston community. I was not educated and could only earn a living as a seamstress, but we encouraged each other. Whenever the building expenses were tight, brothers and sisters would sacrificially give all that they had financially. We were not concerned that we were giving so much of our meager resources; we just desired to devote our efforts to finish the expansion mission.

In the past 50 years, God blessed my family in a big way. God has taught me through His word wisdom in raising my children and how to interact with 在六十年代初期,我們這一群操粵語的會眾想 到需要有自己的一個教會,譚牧師願意委身,並 盡心、盡意、盡力的帶領我們這一班大部分是勞 工階層的移民策劃一切創堂事宜。

波士頓華人佈道會成立初期沒有自己固定的堂址,很多時因着不同的外在因素而到處搬遷。但神非常賜福我們的教會,在惡劣的聚會環境下人數不斷增長。直到六十年代末期,譚牧師及其他教會領袖下定決心,策劃建立一個地方較大而又永久性的會址。從那時候起,教會上下一心,眾弟兄姊妹無私的奉獻,終於建成教堂。

事實上,在建堂過程中,籌募經費是一項艱巨的工作。當時,大部分會眾都是藍領階層,女的多為車衣工人,男的則在餐館或洗衣店工作。一般車衣女工月入只有數百元,除了要應付家庭開支外,還需要將部分工錢寄回中國照顧鄉間的親人。因此,要籌募數十萬資金去建造一個禮拜堂,在人眼中確實是一件難以想像的事情。

然而,神的恩典夠用,祂感動了眾弟兄姊妹的心,為着建堂的心願作無私犧牲。資金雖然龐大,但我們最終以神的家為念,認為華人必須有一個屬於自己敬拜神的地方,並以這地方祝福更多在社區中的華人。我自己學問淺薄,只靠車衣維生,但當大家彼此鼓勵的時候,建堂經費每每欠缺的時候,眾弟兄姊妹總是盡己之力,樂於奉獻金錢。我們從不計較獻出我們能力範圍內的所有金錢,努力完成擴堂的使命。

在過去五十年中,神的確大大賜福給我的家庭。縱使我學識不深,但神在祂的話語中給與我智慧,讓我懂得如何去教育我的兒女,和諧地與他們相處。在我的家庭裏,父母子女之間互相尊重,沒有爭吵和衝突。我相信華人佈道會五十年的發展及人數的增長有賴於牧者同工之間的和諧配搭,彼此合一;因為一個不能合一的教會,會辜負神給我們的旨意。

現時我們的教會中有很多很有學問的年青學生。我十分羨慕他們,因他們能有很多在書本上的學習機會。但願他們能謙卑的讓主使用他們所

them harmoniously. In my family, parents and children all respect each other and avoid any unhealthy arguments. I believe that it is the harmonious interaction and uniting as one among the pastoral staff that contributed to BCEC's 50 years of expanding and growing in congregational members. If a church cannot unite together, it is not living the will God has for us.

Nowadays, our church has a lot of educated young people and I envy them because they have many learning opportunities. I hope they will humble themselves and let God use their knowledge to serve Him. I also hope the young people in church will see the needs of the seniors and care for them more so that the elderly and the young people can build a loving and harmonious relationship.

I am overjoyed with thanksgiving as I am about to witness Boston Chinese Evangelical Church's 50th anniversary celebration!

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

學的去事奉神,不要存有私心。也願他們在教會的大家庭中能看到年老長者的需要,多些問候和關心他們,以致年長的、年青的都能建立相愛和諧的關係。

我心存喜樂和感恩的迎接華人佈道會的五十週年!

OFFERING AND SERVING

奉獻與事奉





I thank God for these past 50 years of grace. Although there were all sorts of difficulties, God gave me the joy and peace in my heart to persevere. "You will keep in perfect peace those whose minds are steadfast, because they trust in you" — Isaiah 26:3. "Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice!" — Philippians 4:4. I gained confidence by relying on God's Word, which helped me face these fifty years. Thank God for giving me the ability to offer and serve; I am here to share my views on offering and serving.

I) Offering

"But who am I, and who are my people, that we should be able to give as generously as this? Everything comes from you, and we have given you only what comes from your hand." — 1 Chronicles 29:14

I know all things come from God, and I am willing to dedicate my abilities, money, and time for God's use. When the church needed to rent space for gatherings, Pastor Tan's wife, Mrs. Tan, proposed that if brothers and sisters were willing to give ten dollars a month, then the church would be able to rent the space at 225 Harrison Ave. At the time, I wanted to participate in the offering, but I needed the ten dollars to pay for medical insurance due to

感謝神賜我過去五十年的恩典。雖然當中遇到各樣的困難,但神賜予我有能力勝過當年的艱辛日子,祂使我的心與靈充滿平安與喜樂。「堅心倚賴祢的,祢必保守他十分平安,因為他倚靠祢。」(賽二十六3)「你們要靠主常常喜樂!」(腓四4)靠著神的話語,讓我建立信心面對這五十年,感謝神賜給我有能力來奉獻與事奉,現在我在這裡向大家分享我對奉獻與事奉的看法。

一. 奉獻

「因為萬物都從祢而來,我們把從祢而得的獻 給祢!」(代上二十九14)

我知道萬物是從神而來,我很樂意的把我的能力、金錢、及時間奉獻給神使用。當年教會需要租借地方聚會,譚師母曾經提議,弟兄姊妹如能願意每月認獻十元,教會就能租到夏利臣街二百二十五號這地方來聚會。那時,我也想參與認獻,但礙於當時身有疾病,也需要用十元來買醫藥保險;就在這情況下,我沒有經濟能力同時應付兩方面的需要。

我有六個兒女,我在家倚靠車衣來維持生活, 我能做的就只有將這一切交托神,求神指示我怎 樣生活。感謝神,神讓我發了一個夢,夢境是這 樣: my illness; based on the circumstances, I could not afford to cope with the needs of both.

I was blessed with six daughters. I relied on sewing at home to earn a living, and all I could do was to cast all my burdens on God and ask God to instruct me how to live. Thank God, He gave me a dream and it went like this:

"I was in the wilderness. I was very tired from walking, but when I lifted my head, I saw a small house in the distance. I ran towards the house and pushed open the door. There was nothing inside. Then I saw a back door, and I hurried to open this door and saw many wild beasts. I immediately closed the door. I walked further and saw the front door; I pushed it open and saw a swarm of bees. I quickly shut the door. I thought there was no way out; I immediately got down on the floor and prayed to God to provide a way out. Not long after, a voice from outside called to me, 'Come out quickly!' I quickly got up and opened the door. This same voice said to me, 'I already killed the swarm of bees; you saw the giant beehive. I already got rid of the hive. You can go in peace now."

When I woke up and thought about the dream, I realized that God had already healed me of my illness. I did not have to pay for medical insurance anymore and so was able to put the ten dollars towards the rent for church. In the long run, God gave me even more faith in my offerings. During the construction of our church at 249 Harrison Avenue, our church held several faith pledges, and God gave us faith during the expansion project. Now we need to expand again; even though finances are limited, if we listen to the Word of God, I believe the house of God will ultimately be built in the end. As it says in Malachi 3:10; "'Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,' says the Lord Almighty, 'and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it."

No matter how much the amount, as long as it is cheerful and willing, God will accept our offerings. In 2 Corinthians 9:6-7, the apostle Paul reminds us, "Remember this: Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows generously will also reap generously. Each of you should give what you



Women's Gathering 婦女聚會 (1961)

「我走到曠野,感覺非常疲乏。我抬頭看見遠處有間小屋。我趕快的走向小屋。到達小屋後,我推門進去,屋內什麼都沒有。我見有後門,就趕快的去推開,門開後見到很多猛獸。我立刻把門關上,再向前門走。當我推開前門後,見到一群蜜蜂在門口迎面飛來。我趕快再把門關上。我想現在真是走投無路了。我立即坐在地上禱告,求神開路。不久之後,前門有聲音喊我:『你快點出來!』我就馬上起來,慢慢把門推開,這聲音又說:『我已經打死了這群蜂。你看樹上的蜂巢像酒酲那樣大,我把蜂巢內的細菌殺光了。你平平安安的回去吧。』」

我醒來後,思想這夢,發覺神已經醫治好我的病。以後我沒有再買醫藥保險,每月認獻十元給教會租借地方聚會。此後神賜我更大的信心來認獻。在建立夏利臣街二百四十九號永久會址時,教會籌辦了幾次信心認獻,神賜給我們有建堂的信心。現在我們又需要擴建更大的會址。金錢雖然有限,但是如果我們聽從神的話語,我相信神的家最終也能被建造起來。瑪拉基書三章十節說:「將當納的十分之一全然送入倉庫,使我家有糧,以此試試我是否為你們敞開天上的窗戶,傾福與你們,甚至無處可容。」

奉獻金額無論多少,只要甘心樂意獻上,神就 悅納。「『少種的少收,多種的多收』,這話是 真的。各人要隨本心所酌定的,不要作難,不要 勉強,因為捐得樂意的人是神所喜愛的。」(林後 九6-7)我一直經歷神的恩典,自從在教會開始認 have decided in your heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver." I have experienced God's grace, ever since the beginning with my ten-dollar church offering. God's grace is sufficient for me. My offering is like that of the poor widow's two cents: not a lot of money, but God will remember.

I hope everyone depends on God's grace and gives willingly to the Lord so that God's family, our church, can be constructed quickly, so that our God the Father may be glorified. Amen!

II) Serving

To serve: "Each of you should use whatever gift you have received to serve others, as faithful stewards of God's grace in its various forms." –1 Peter 4:10

Everyone who serves in a church ministry should love each other and unite together with a love for God because ministry is not only in word but in action as well. Everyone should help each other out to finish what God has entrusted to us, just like the theme for the Chinese congregation this year: "Refresh in the Lord's way and renew our unity in Christ."

Since the founding of our church, I served as a deaconess for 25 years, a treasurer for 10 years, and a committee member for the women's fellowship. I also served in the Caring Ministry, district prayer groups, Caleb Fellowship and many other ministries. Since 2005, I resigned from the various posts in ministries because of the changes and re-election of different people for these positions and my inability to get to the different places for meetings.

I still attend the second Cantonese Sunday service, district prayer groups, and the women's fellowship. If no one gave me rides to church, I would not be able to attend these gatherings. Thank God for blessing me with strength! Ever since 2002, I have not driven to Sunday service and Sunday School. Praise God for sending Sumei and her husband to drive me to and from church; now sister Siu-Ying is driving me when I have need. Sometimes other brothers and sisters help me out as well. I hope God will bless them for their hearts that love God and His people.

獻十元到現在,神的恩典夠我用。我的奉獻好像 是窮寡婦奉獻的兩個小錢,錢不多,但神記念。

期望大家靠著神的恩典,甘心樂意為主獻上, 使神的家我們的教會早日被建造起來,讓父神的 名得着榮耀。阿門!

二. 事奉:

「各人要照所得的恩賜彼此服侍,作神百般恩 賜的好管家。」(彼前四10)

大家在事奉中要彼此相愛,同心合意,也要有愛神的心。因為事奉不單是在言語上,也要在行為上。大家要彼此來配搭合作完成神的托負,好像今年中文堂的主題——「重尋主道、更新合一」。

自從教會開辦以來,我曾在執事會事奉了二十五年,司庫做了十年多,也曾在婦女團契當職員,並且在關顧部、分區禱告會、迦勒團契等職位事奉。後因各職位改選,並自己年老出入不便,以致在二零零五年前退出各職位。

但我現在仍有出席主日崇拜、參加分區禱告會、及婦女團契。如沒有人駕車來接送我,我也沒有能力參加各聚會。感謝神賜我力量!自從二零零二年之後,我再沒有自己駕車到教會來聚會和上主日學。感謝神!這幾年祂賜素美夫婦來幫助我,駕車接送兩程;現在又有秀英姊妹接送兩程,有時候也有其他弟兄姊妹來幫忙,但願神報答他們有愛神愛人的心。

我記得第一次自己駕車來教會聚會時,把車泊好,看見一個老婆婆用扇遮著面,走來走去,我上前問她:「婆婆你到那裡去?」她說:「日光



Board of Deacons 執事會 (1979)

I remember the first time I drove to church. After parking my car, I saw an elderly lady covering her face with a fan, walking back and forth. I went up to ask her, "Lady, where are you going?" She replied, "The sun is blazing, I can't recognize my way home." At that time, an elderly man came across. He also didn't know how to hail a cab and didn't know who had the time to take her home. I walked towards the church, but my heart felt heavy, so I turned to ask her where she lived. She told me and I recognized the address, but I was afraid to drive her home. I said to God, "Lord, today is my first time driving; I'm doing this because of You. Please bless me with traveling mercies." So I told the elderly lady, "I will take you home."

Later on, I relied on God's grace and started driving brothers and sisters to fellowship and Sunday School, but since 2002 I have not driven anyone to church. I hope that brothers and sisters with cars will do this for God: drive brothers, sisters and people in need, and God will be pleased with your sacrifices. As it says in 1 Corinthians 15:58, "Therefore, my dear brothers and sisters, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain."

I hope, brothers and sisters in Christ, that you will serve and please God with all your heart, with all your soul, and with all your strength. May God bless you all with healthy bodies and pure souls to serve Him and bless others greatly! Amen!

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

照著,我不懂認路回家。」當時有個老伯伯同時走過,他不懂請計程車,也不知道誰有空送她回去。我向教會走了幾步,心裡難過回轉問她:「婆婆,你住那裡?」她告訴我她的住處。我心想我認識這地方,但我不敢開車送她回去。我對神說:「神呀,今天是我第一次駕車,為著祢的緣故,我去做這事,求祢保守我平安。」之後,我就跟她說:「我送你回去。」

以後我靠著神的恩典開始接送弟兄姊妹來聚會和上主日學。自從二零零二年以後,我沒有再駕車接送人來聚會。但願有車的弟兄姊妹為神去做這事,接載你們的鄰舍和路過的人,神會悅納你們的付出。「所以,我親愛的弟兄(姊妹)們,你們務要堅固,不可搖動,常常竭力多做主工;因為知道你們的勞苦在主裡面不是徒然的。」(林前十五58)

但願弟兄姊妹盡心、盡意、盡力獻上各樣能力來事奉神,使神喜悅。願神賜福大家有健康的身心靈來事奉祂神,使大家蒙福更多。阿們!



The 5th Joshua Retreat 第五屆約書亞退修會

FIFTY YEARS OF FAITHFULNESS 五十年的信實

JANE CHIN 陳余慕貞



I married my husband at age 19 and came to the United States with him as immigrants in 1947. We settled in Worcester, Massachusetts and worked in the laundry industry with my husband's family. There I met Linda Chin and Tone Oi (Mrs. Harold) Jong, two women from Taishan, China, and we quickly became best friends, speaking the same language and helping each other. Within a few years, Mrs. Jong moved to Boston. Eventually, Mrs. Chin and I also moved to Boston, and we were able to maintain our mutually supportive friendships. At that time Mrs. Jong, a Christian since her days in China, was attending the Chinese Christian Church of New England in Boston, and because of her, I also joined in their activities. I became a born-again Christian and was baptized at the Chinese Christian Church in the 1950's, before there was Boston Chinese Evangelical Church.

Life as an immigrant was hard in the 1950's and 1960's, and giving money to the church was a low priority for families already struggling financially. Mrs. Chin, Mrs. Jong, and I were not financially stable, but we tried to do our part in giving back to the church. Pastor Shih of the Chinese Christian Church

我在十九歲結婚後跟丈夫移民來美,那一年是一九四七年。來美之後,定居在麻州的沃爾切斯特市(Worcester),與丈夫的家人一同做洗衣、燙衣的工作。住在沃爾切斯特市的時候,我認識同由中國台山來的杜陳秋月及張梁松愛兩位太太,由於彼此同聲同氣,我們很快就成為好友,時常來往,互相關懷。幾年後,張太先搬出沃爾切斯特市,到波士頓定居,我和杜太最後也搬到波士頓,好讓大家能繼續交往,彼此有個照應。張太在中國本已信主,在她來到波士頓後,她就到中華基督教會發與教會活動。在五十年代,波士頓華基督教會參與教會活動。在五十年代,波士頓華基督教會參與教會活動。在五十年代,波士頓華人佈道會還未成立之先,我在中華基督教會受洗成為重生的基督徒。

在五十至六十年代期間,移民的生活艱苦,有很多家庭為了應付生活開支,往往忽略對教會的金錢奉獻。在經濟艱難時期,我跟杜太及張太仍設法維持一點點奉獻。中華基督教會的施牧師對我們的奉獻態度非常欣賞,並給我們一個稱號「沃爾切斯特市女子」(Worchester Women)。回想起來,能在生活上省一點,而獻回神給我的一點金錢去做祂的聖工,不失為一大美事。

appreciated our attitude towards stewardship and nicknamed us "the Worcester women." In retrospect, it was a wonderful thing that we were able to be sacrificial in order to contribute towards God's work.

While at the Chinese Christian Church, I met Pastor James Tan, a humble, sincere, and unselfish man. When he suggested the need for a primarily Cantonese speaking, independent church, many brothers and sisters in Christ who spoke Taisanese and Cantonese, including myself, were in agreement. Thus in the 1960's, Pastor Tan, sister Helen Hsu, and a dozen or so other founders established Boston Chinese Evangelical Church (BCEC).

In the early years, BCEC did not have a permanent place of worship. When Pastor Tan and other church leaders later proposed that we build our own church facility, we were very supportive, even though the estimated cost was between \$300,000 - \$400,000, an exorbitant amount of money to us. We were mostly workers in restaurants, laundries, and garment factories, but we had much hope and faith in the project.

At the time, we lived a simple life and did not spend much money on recreation or extravagant materialistic items. An occasional visit to a Chinese movie theater would have been considered a special family activity. We avoided extravagance in order to give sacrificially to the church. Building a church was an immense task, but we persevered. We saved little money for ourselves and gave as much as we could because it was for a sacred purpose.

My life as a Christian has been full of blessings. I used to be a devout Buddhist in China along with my family, but nothing we did could help us deal with my mother's illness. On the other hand, God gave me a happy family life in the United States. We were not wealthy but we lacked nothing of necessity, and my children were content and respectful. I did need to have several major operations over the years. Last year, I fell and my face was badly bruised, but God was faithful and compassionate and saw me through my recovery. I reached an all-time spiritual low point when I lost my beloved daughter to a terrible illness

我在中華基督教會認識譚雅各牧師,譚牧師為 人謙卑誠懇,不求自己益處。當他建議要建立一 所以粵語為主的獨立教會的時候,我跟其他說台 山語及粵語的弟兄姊妹都非常贊成。就這樣,譚 牧師連同徐靖方姊妹,及十多位創辦人就在六十 年代初籌備建立波士頓華人佈道會。

波士頓華人佈道會建立初期,沒有一個固定的 敬拜地方,直至譚牧師跟其他教會領袖提議買地 建堂後,我們眾弟兄姊妹十分支持。當時建堂經 費預算為三十至四十多萬元。對我們大部分在餐 館、洗衣店及製衣廠工作的人而言,該筆款項卻 不是一個小數目,但弟兄姊妹對建堂有極大的盼 望和信心。

那時候我們的生活十分樸素,並無追求太多物質享受;偶爾到電影院看一場華語電影,已是一項非常高興的家庭活動。由於我們不求奢華,以致能有捨我的心,盡己之力作金錢奉獻,建立神的教會。建堂是神給我們的一個重大任務,即使如何艱巨,我們由始至終沒有放棄。我們沒有留下過多的金錢給自己享用,只要有餘錢,就奉獻給主,幫助成就祂的聖工。

信主後的生活讓我經歷福氣。在中國還未信主的時候,我家是拜佛的,但虔誠拜佛的我亦未能看到患病的母親得着醫治。但自從來美信主後,神給我一個美滿的家庭生活。雖然不算富有,但生活上一切必需品都絲毫不缺。兒女也很孝順,他們自小對父母沒有太多要求,生活上容易感到滿足。

過去,我曾經經歷幾次大手術,信實的神卻 一直看顧我。去年我在路上曾摔倒受傷,臉上積 聚大量淤血,因着神的保守和醫治,身體日漸康 復。我靈性最低谷的時候,是我至愛的女兒在數 年前因病去世,但我依然忠心的信靠神,相信在 任何事情上神都彰顯祂的美意。

在慶祝華人佈道會建立五十週年的時候,我想到一九七九年新堂建成後劉承業牧師在獻堂崇拜講道所引用的一段經文——以賽亞書五十四章二節:「要擴張你帳幕之地、張大你居所的幔子、不要限止、要放長你的繩子、堅固你的橛子。」但願我們能繼續努力為神作工。

some years ago. Despite these setbacks, I still want to follow the Lord because His plan is perfect in all things.

Now that we are celebrating BCEC's 50th anniversary, I want to quote a Bible verse used in Rev. Dr. Daniel Lau's sermon at the 1979 service dedication of the new church building: "Enlarge the place of your tent, stretch your tent curtains wide, do not hold back; lengthen your cords, strengthen your stakes." (Isaiah 54:2) I pray that we will all continue to work hard for the Lord.

Back in the 1960's when I was young, I participated actively in the visitation ministry, doing personal evangelism with a group of brothers and sisters passionate for the Lord. The work was energy consuming, but truly effective for sharing the gospel and shepherding the church members. I am old now and unable to serve in the same way, but I still support our church through prayer. It is my prayer that the younger generation will serve tirelessly and support the church expansion in order to reach more people with the gospel and bring glory to God our Father.

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

六十年代當我還年青的時候,我常與一班熱心的弟兄姊妹到處探訪做個人佈道的工作。探訪工作是疲累的,但對於與眾人建立關係和介紹信仰有極大的果效。現在我已年老,不能再時常外出探訪,只好以祈禱支持教會的工作。但願年青一輩能熱心地參與教會事奉,支持擴堂事工,努力與人分享福音,讓更多靈魂得以救贖,榮耀在天上的父神!

Letters from Former and Current Members

會友來鴻

REMEMBERING THE EARLY YEARS OF BCEC

初期華人佈道會的回憶

ESTHER HO 何譚恩露



What a joy and blessing it is to be celebrating the glorious occasion of BCEC's 50th Anniversary. I know that my father, Pastor James Tan, the founding pastor of BCEC, is rejoicing in heaven on this very special milestone of the church.

In 1961, my father with my mother and 16 other like-minded brothers and sisters in the Lord started BCEC in response to God's calling to bring the gospel to the Chinese community in Boston. Even though I was young at the time, I felt privileged to be among those who witnessed the "birth" of BCEC. On June 4, 1961, over thirty people came together with joyful hearts to praise and give thanks to God, marking the first worship service. From that humble beginning, 50 years later, God has richly blessed BCEC with a thousand and many more coming together to worship and praise Him.

I literally grew up in this church. BCEC was the spiritual family which helped shape me and other youths through our growing years. I still cherish many fond memories of the days of the first Youth Fellowship - WCCSFP Fellowship. The name came from 1 Timothy 4:12 (KJV): "Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity." In 1970, as we transitioned from youth to

真是何等喜樂和何等蒙福去慶祝華人佈道會創立五十週年紀念的輝煌日子!深信我父親譚雅各牧師也正在天家欣喜地慶祝教會這個有特別意義的里程碑。

一九六一年,父親、母親和十六位有同樣心志的主內弟兄姊妹創辦了華人佈道會來回應上帝的呼召,將福音帶到波士頓的華人社區。雖然當時我尚年輕,但我已覺得榮幸,能夠有份見證華人佈道會的誕生。一九六一年六月四日,超過三十人帶著喜樂的心情一同感恩讚美上帝,開始了第一次崇拜聚會。從微型開始到五十年後的今天,上帝大大地賜福華人佈道會,現有超過一千多人每個主日來參加崇拜,頌讚榮耀上帝。

我的確在這間教會長大,華人佈道會是我屬靈的家,塑造年輕的我和其他年輕人成長。我仍珍惜許多有趣的回憶。第一個青年團契,我們命名為「WCCSFP」團契,六個英文字母,取自提摩太前書四章十二節「不可叫人小看你年輕,總要在言語、行為、愛心、信心、清潔上、都作信徒的榜樣。」一九七零年,我們從青年團契轉到大學生團契,枝子團契因此就存在了,它多年來成為教會活躍的團契。

college fellowship, the original Branch Fellowship came into existence and was a very vibrant fellowship of the church for many years.

In the beginning, BCEC was comprised mainly of new believers, new immigrants, youths, and overseas students. We had no church building of our own. There weren't many resources to speak of. My father was the sole pastor. The rest of my family was mobilized to help in some of the ministries - my mother organized and led the women's ministry. My brother frequently accompanied my father as he did visitations, and I helped with typing the English Sunday bulletins and, when needed, served as the pianist. Despite all the challenges and hardships associated with starting a new church, God in His bountiful goodness sustained BCEC and provided for the many needs throughout all those early lean years. As the church grew, so did the number of dedicated members who stepped up to help in the various ministries.

As a teenager, I was most inspired by my father's selfless dedication to serving God, His church, and His people. Memories of his willingness and readiness to care for his flock and the people of the Chinese community still remain vivid in my mind. Many times he received calls from those who were in need and those who asked for help. It made no difference whether it was day or night. He just went. He did so without a complaint or any thoughts of hardship on himself. This was because God had placed the burden in his heart to minister to the needs of the needy. He did it willingly and prayerfully. Most importantly, my father always kept a disciplined and rigorous prayer life which sustained him and his ministries all through those years. He was truly a prayer warrior. I believe this is the legacy and the foundation that my father had laid for BCEC to this date.

In college, by God's providence and grace, I met my husband Paul Ho at BCEC. At the time, Paul was an overseas student from Hong Kong studying at MIT. He came to know Christ while attending BCEC and the Branch Fellowship. We were married in 1972. Well, the BCEC Branch legacy continued for our family. Twenty-two years later in 1994, our oldest daughter Jennifer came back to Boston to attend MIT. During her years in college, she served on the English Service music team at BCEC and was a member of the Branch Fellowship. She was also one of the lead-

在開始的時候,華人佈道會主要由新信徒、新移民、年青人、及留學生組成。我們沒有自己教會的建築物,沒有資源,父親是教會唯一的牧師。我家庭其他成員都幫忙參與一些事奉,母親帶領婦女事工,弟弟經常陪伴父親去探訪,我則幫忙作主日崇拜週刊的英文打字。有需要時,我亦擔當司琴。雖然開始一間新教會要面臨許多挑戰和困難,但上帝豐厚的恩典保守了初期的華人佈道會,供應及時的需要。教會不斷增長,又看到有很多忠誠會友願意委身參與不同的事奉。

當時年少的我,常常被父親對事奉上帝、教會、會眾無私的奉獻態度所激勵。回憶他隨時願意照顧羊群和其他華人的舉動,仍然歷歷在目。多少次有需要幫助的會友打電話來求助,不論是日間或是晚上,他都會義不容辭、毫無埋怨、不為己想的去幫忙。上帝把幫助人的負擔心志交托他,對自己所引起的不便或者是困難,他仍虔誠地、樂意地去接受。最重要的是,父親持有恆切的禱告生活,幫助他渡過當年事奉的艱苦歲月。他不愧是一個禱告勇士,我相信這是他直至今天留給華人佈道會的禱告傳統及基礎。

在大學期間,因着上帝的恩典和旨意。我在華人佈道會認識丈夫何劍生。那時候劍生是一位從香港來的留學生,在麻省理工學院唸書。他在華人佈道會參加枝子團契的時候信主,我們於一九七二年結婚。枝子團契的傳統在我們的新家庭裡繼續發展。二十二年後在一九九四年,我們的大女兒詩韻(Jennifer)回到波士頓唸麻省理工學院。在學期間,她是英文崇拜音樂小組成員,也是枝子團契團員。她也是麻省理工學院華人基督徒團契(CCF)的領袖之一。在那幾年,詩韻的靈性大大地成熟,在此要感謝華人佈道會的栽培。

確實來說,上帝已經向我父親那一代,我們這一代,我們女兒的一代展示祂的恩典。像許多人一樣,我們來自華人佈道會的屬靈家庭,我們的家庭有創辦人的印記,分享上帝的愛和耶穌救贖的福音,回應上帝的呼召成為神要求的人。對我們來說,上帝呼召我們要服侍的就是費城教會。

自從我們在七零年代初期離開波士頓,我們 還常常與華人佈道會的大家庭保持聯繫。我們受 鼓舞地看見上帝多年來不斷地賜福華人佈道會, ers in her CCF Fellowship at MIT. Jennifer's spiritual maturity grew tremendously in those years, thanks to the nurturing of BCEC.

Indeed, God has shown His grace upon my father's generation, through mine, and into my daughter's. Like many of the people who were part of the spiritual family of BCEC over the years, my family, too, has carried with it the zeal of those founding fathers in sharing God's love and the gospel wherever God has called each of us to be, and for us it was the Philadelphia church.

Since we left Boston in the early 1970's, we have always kept in touch with the BCEC family. We are so encouraged to witness how God has continued to bless BCEC through the years by raising up dedicated and passionate pastors and so many leaders and lay people who also share the same vision to lead BCEC to what it is today and to continue on for the future.

Before my father passed away, I saw that he had written this phrase in his notebook: "I can't but GOD CAN!!" Yes, God is able and He can, indeed! May this be our encouragement as we continue our journey of faith. As BCEC embarks on this vitally important church expansion project, let us all carry this same spirit and trust in our Lord Jesus. May God's name be glorified!

興起許多忠心和有愛心的牧者,及許多平信徒領袖,擁有共同的異象,帶領今日的華人佈道會向前邁進。

父親在世時,我曾看見他在筆記簿寫道:「我不能,但神能。」不錯,上帝真是凡事都能!當我們繼續信心之旅,願這句話成為我們的鼓勵。華人佈道會正着手推行至關重要的擴堂計劃,讓我們有同樣信心、同樣精神,去信靠主耶穌基督,願榮耀歸給上帝!

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。



Youth Fellowship 青年團契 (1968)



Hiking at Mt. Monadnock 遠足旅行 (1968)

Esther Ho attended BCEC from 1961 to 1972. She is the daughter of Pastor James Tan, BCEC's founding pastor. She resides in Richboro, Pennsylvania.

何譚恩露姊妹於1961至1972年間參加本堂聚會,她是本會創辦牧師譚雅各牧師的女兒,現居於美國賓州里奇伯勒市(Richboro)。

THE LIGHT OF CHINATOWN 華埠的光

DORIS WONG 黃李以潔



My heart is filled with thanksgiving and joy that Boston Chinese Evangelical Church (BCEC) is entering the 50th year since it was founded. I was among the first group of Christians, the youngest at the time, and was baptized at this church. It was Easter 1962 and I was baptized by Pastor James Tan.

I was born in Taishan, China, and moved to Hong Kong in my middle school years. During my high school years at Pooi To Middle School, I accepted the Lord Jesus as my Savior.

In 1958 when I was only 20, I immigrated to the U.S. through my mother's application and enrolled at a business secretarial school. My classmate Rita Situ, a Christian, invited me to attend Chinatown's Chinese Christian Church of New England. With the founding of BCEC, I followed Pastor Tan and others to the new church. At BCEC I was a faithful member and served in the choir until 1964, the year I was married.

I helped my husband run a restaurant business in Raynham, MA. After our family moved to Raynham, there was a period of about 30 years that I did not come regularly to BCEC due to the distance. We moved back to Boston in 2000 after we retired the

波士頓華人佈道會踏入創會後的五十週年,我 心裏只有感恩和喜樂。

我是教會成立後第一批接受洗禮的成員之一。 在一九六二年復活節期間,譚雅各牧師為我行灑 水禮。當時,我是最年輕的信徒。

我在中國台山出生,初中時候搬到香港居住, 在培道中學接受教育。中學期間,我接受主耶穌 成為我的救主。

一九五八年母親申請我來美,當時只有二十歲。來美後,我入讀波士頓一間商科學校,那時候我同學陳方是一位基督徒,她帶我到華埠中華基督教會參加聚會。直至佈道會成立,我就跟隨譚牧師及其他信徒轉至佈道會參加聚會,並成為佈道會忠實的會友。在佈道會聚會期間,我參與詩班事奉,直至一九六四年結婚才停止。

婚後我幫忙丈夫經營在雷納姆市(Raynham)的 餐館生意,而我們一家也搬到雷納姆市居住。由 於路途遙遠,我約有三十年時間沒有定期參加波 士頓華人佈道會的聚會。在二零零零年餐館生意 結束以後,我家搬回波士頓,再次回到佈道會出 席每星期的崇拜。 business and started attending church at BCEC on a regular basis once again.

My family and I have been greatly blessed by BCEC. I made many good friends through the church. God gave me faith to face life with peace and confidence. Furthermore, the pastoral leadership models humility toward the people they deal with.

Our founder Pastor James Tan worked tirelessly and often behind the scenes pioneering for the Lord, an extremely challenging task. Pastor Tan's approach was hands-on and generous in spirit. His hard work contributed to BCEC's growth and solid foundation.

During BCEC's early phase of church building, my father Shih-hing Lee was the chairman of CCBA (Chinese Consolidated Benevolent Association). Pastor Tan had told me that my father's lobbying efforts with Chinatown organizations helped the church obtain designation from the government to develop the land, a very difficult objective for any community group in Chinatown. My father actively supported BCEC's proposal for the building project because he saw how the church with its teachings in faith was a positive influence on his daughter and could potentially benefit more young people as a healthy place of gathering. BCEC received priority from the government and eventually a permanent site for its own building. I believe that it was God who caused my father to see the importance of the church in the community and ultimately protected the expansion of our church.

As a Christian, I do regret that I did not do enough to bring my children to Sunday School when they were little, due to the demands of the restaurant business. God has been gracious to my family and I am thankful that my children are respectful and honor their parents. My son Joseph started attending services with me at the Newton Campus in recent years and was baptized as a Christian last year. I praise God for granting him eternal life and I pray that my whole family will come to faith one by one.

BCEC has grown because of God's compassion and guidance as well as the harmony between the

波士頓華人佈道會帶給我的家庭有很多的祝福。教會帶給我很多美好的友誼,而神給我的信心,讓我的生命感到平安和踏實。此外,牧者的榜樣讓我學習以謙卑的心去服侍他人。

潭雅各牧師是波士頓佈道會的創辦人。從開荒 直至教會成立,譚牧師十分努力地、默默耕耘地 為主作工。他凡事親力親為,毫不斤斤計較。開 荒的工作是非常艱苦的,譚牧師的辛勞,為波士 頓華人佈道會美好的發展,立下極優厚的根基。

在佈道會籌備建堂初期,我父親李實卿是中華公所主席,譚牧師曾多次向我提及,在華埠社區中能夠得到政府撥地支持我們的建堂計劃,我父在游說其他華埠社團接納我們的建議上立了很大的功勞。

當時各社區團體能夠在華埠獲地建立會址,是一件極不容易的事。但父親眼見女兒在教會中得到良好的教導,信仰對她有正面的影響;而父親亦希望教會能在社區中正面的影響更多的青少年人,讓他們有一處健康的地方可留連。因此在各僑社的討論中,父親積極游說其他團體接納佈道會在華埠建堂的建議。最終,波士頓華人佈道會能優先得到政府撥地,建立永久的會址。

回想起來,這的確是神的帶領。祂派遣天使感動我父親的心保守我們建堂的計劃,而神的靈顯示教會在社區中的需要。

信主多年,我唯一感到的一點遺憾,是因經營餐館生意的緣故,未能在兒女年幼時抽空帶他們到教會接受主日學的教導。但神保守我的家庭,我的兒女非常孝順、尊敬父母,我非常感恩。我的兒子天恩近年也願意與我一同到佈道會牛頓堂參加聚會。他亦於去年受洗成為基督徒。我為此感謝我的父神,讓我的兒子得着永恆生命的福氣,我非常盼望日後我所有兒孫都能一一歸主,得着神更多的恩典。

波士頓華人佈會能夠有美好的發展,有賴神的 眷顧和帶領,以及弟兄姊妹之間和諧的相交。我 常有一段說話提醒自己,就是:凡事有愛心,有 耐性,有堅持,有盼望;凡事要祈求,要感謝。 就算祈求後只得一半結果,也要繼續祈求並感 brothers and sisters. I often remind myself that in all things we need to have love, patience, perseverance and hope. Always pray and be thankful, even when we don't get everything we ask for, as God's will may be different. As the Lord promised, apart from God, we have no good thing. I feel more blessed than anyone else at this time. My wishes for BCEC are continued growth, unity of brothers and sisters, more evangelism bringing more people to Christ, and glory to God's name.

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

謝。神有祂的旨意,因神曾應許,我們所得的好處不在祂以外。我感到現在我所有的一切比別人擁有的更多。

我祝願波士頓華人佈道會繼續成長,弟兄姊妹 彼此同心,帶動教會做更多佈道的工作,以致有 更多未聞福音的人得着耶穌基督的救恩,榮耀神 的美名。

Doris Wong was among the first group of believers baptized at BCEC and a member since the church was founded in 1961. In October 2011, Mrs. Wong went to be with the Lord.

黃李以潔姊妹為弟一屆受洗的信徒之一,於1961年佈道會成立後開始參加聚會,二零一一年十月,黃姊妹被神接回天家。

REJOICING IN GOD'S FAITHFULNESS

信實的喜樂

RAYMOND WONG 黃一匡



I rejoice with you that BCEC is about to celebrate its 50th anniversary. The growth of BCEC is a testimony of God's mighty working power to raise it into a mature church to proclaim the gospel of salvation and to make disciples of Jesus, not only in Boston, but also in many other parts of the world through its missionaries, and current and former members.

It has been a great blessing and privilege for me to worship God and to serve Him along with other dear believers at BCEC. It was an honor for me to serve for a number of years on the Board of Deacons and the Building Committee.

Looking back, I am amazed at how God has blessed and empowered BCEC's ministry and how He has transformed many lives through faith in Jesus for their salvation and life calling. To God be the glory for all that has been accomplished in this church. In retrospect, I remember clearly its humble beginnings. When my wife and I moved to Boston, the church had been established for over three years. In the early years, we could not imagine that God would build a strong church out of such a small group of simple believers. Most of them were immigrant women working as seamstresses in the garment industry. We had less than ten men with fami-

因着波士頓華人佈道會的五十週年紀念,我和您們一同感到喜悅。波士頓華人佈道會的發展和增長,是上帝大能的見證。它從一個小教會發展到一個成熟大教會,並藉著教會中的宣教士和眾多的會友,不單在波士頓地區,並且於世界各地傳揚耶穌基督救贖的福音,為主建立門徒。

能夠和華人佈道會的信徒們一同敬拜及事奉上 帝是極大的福份和恩惠。這也是我個人的榮幸, 能夠成為多年執事會和建堂委員會的成員之一。

回顧過去,讓我驚訝的看到上帝如何賜福和造就華人佈道會的事工,以及如何藉著信徒對主耶穌的信心而改變他們的生命,以致他們得著神的救恩和呼召。願教會將一切所成就的,並得着的榮耀歸予神。我清楚記得教會的成立有個卑微的開始。當時我和太太剛剛搬到波士頓,教會才成立三年多。當時我們很難想像,日後上帝會使用這班簡單的信徒們,建立一個壯大的教會。而這班信徒中,大部份是做車衣的新移民婦女。中常參加崇拜聚會有不多於十個家庭。有些從波士頓各大學唸研究院的學生們,每個主日忠心地來到教會教導主日學和參與詩班事奉。多年來,有數位哥頓神學院的神學生來建立和牧養青少年團契(之後成為大學生團契)。我們在破舊的流浪者

lies who came to worship regularly. Some faithful graduate students from Boston's universities came to teach Sunday school and sing in the choir. Over the years, several seminarians from Gordon-Conwell Theological Seminary came to build up the youth fellowship for high school students (and later college students) and mentored them. We were meeting in an auditorium in the dilapidated Pine Street Inn for alcoholics and the homeless. Pastor James Tan started the church by faith with about a dozen believers. We could not support him financially. His wife, Mrs. Tan, had to work as a seamstress in order to support their family of two children for many years.

Pastor Tan faithfully and humbly served the Lord and the church members with great love and care. We too were very grateful for Pastor Jacob Fung, Pastor Steve Chin and still later, Pastor Daniel Chan and others who joined the pastoral staff. Pastor Fung came to BCEC at the right time as the church expanded with the completion of the new church building. We are also very thankful for the many dedicated godly lay leaders who served the Lord at BCEC through the years. These people are the new blood. They took up the baton as new shepherds and were energized by the Holy Spirit to serve with new energy and vision.

As BCEC celebrates its 50th anniversary, let us go forward in faith. We trust and seek God for greater things. "Now to him who is able to do immeasurably more than all we ask or imagine, according to his power that is at work within us, to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, for ever and ever! Amen." (Ephesians 3:20-21)

之家的禮堂聚會,這間收容所(Pine Street Inn)是用來收容醉漢與露宿者的地方。譚雅各牧師和十多位弟兄姊妹憑信心開始這間教會,但我們無能力以財政支持譚牧師;因此譚師母多年來要在車衣廠工作,來維持有兩個孩子的家庭生活。

譚牧師忠心、謙和地服侍主和教會,用愛心關顧會眾。我們也心存感激馮雅各牧師和陳卓明牧師,還有後來的陳德修牧師和其他教牧同工的加入。馮雅各牧師來到華人佈道會時正好完成華埠新堂的建築工作。我們也非常感謝主多年來興起許多平信徒領袖在華人佈道會中服侍主。這些領袖是教會的新血,他們接過指揮棒,作教會的新牧羊人,以聖靈所賜的能力和異象來事奉。

藉著華人佈道會慶祝五十週年紀念,讓我們以信心向前邁進。「上帝能照著運行在我們心裡的大力充充足足的成就一切,超過我們所求所想的。但願他在教會中,並在基督耶穌裡,得著榮耀,直到世世代代,永永遠遠。阿們!」(弗三20-21)

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

Raymond Wong attended BCEC from 1964 to 1979. He served on the Board of Deacons and was the chairman of the Church Building Committee. Currently, he resides with his family in Walnut Creek, California.

黃一匡弟兄於1964至1979年參加本會聚會,他是本會建堂委員會主席,現與家人居於加州核桃溪市(Walnut Creek)。

CHERISHING MEMORIES OF BCEC 波士頓華人佈道會珍貴的回憶

WILSON W. CHOW 周永健



Stella and I join all our friends at Boston Chinese Evangelical Church (BCEC) in giving thanks to God for all His blessings upon BCEC in the past five decades and in celebrating together its 50th anniversary.

We lived in Boston for four years from 1969 to 1973. After my graduation from Westminster Theological Seminary in Philadelphia, we moved to Boston where I pursued my graduate studies at Brandeis University. Stella took a job as a laboratory research assistant at Harvard Medical School. We were still in the first year of our marriage. Our son Kyan Mervyn was born in January 1971. Our family returned to Hong Kong in the summer of 1973 after I finished my studies to serve at the China Graduate School of Theology.

During those four years, BCEC was our spiritual home, the place where we worshipped, made new friends, enjoyed fellowship, grew spiritually, and were given opportunities to serve. The church met at the Pine Street Inn on Sundays. It was a shelter for alcoholics, but rented to the church for services and activities on Sundays. I can still remember the strong smell of antiseptic as we walked into the

我和太太志端,連同我們在波士頓華人佈道會的朋友,一同感謝神在過去五十年給予波士頓華人佈道會所有的祝福,並共同慶賀教會的五十週年紀念。

從一九六九年到一九七三年這四年,我們住在 波士頓。在費城威斯敏斯特神學院(Westminster Theological Seminary)畢業後,我們搬往波士頓。 我在布蘭代斯大學(Brandeis University)繼續深造 博士學位,而志端在哈佛大學醫學院做實驗室研 究工作。 那是我們新婚的第一年。我們的兒子紀 恩在一九七一年一月出生。一九七三年畢業後, 我們於夏天重返香港在中國神學研究院事奉。

在那四年,波士頓華人佈道會是我們屬靈的家,是我們敬拜神、認識新朋友、享受團契生活、使我們靈命成長、給我們機會服侍神的地方。星期日教會在派街收容中心(Pine Street Inn)聚會。這是一個給醉酒徒留宿的地方,但在星期日卻租給教會用作主日崇拜和其他的活動之用。我仍記得每星期日早上一踏入那棟建築物所聞到強烈的消毒藥水氣味。那時只有一堂雙語主日崇拜在這地方舉行,而主日學就在隔鄰的三層大樓的不同房間上課。

building on Sunday mornings. There was only one service each week, which was bilingual. Besides the sanctuary at the Inn, rooms in an adjacent three-story building were used as classrooms for Sunday School.

Another couple came to Boston in the summer of 1969 as we did. They were James and Margaret Mark. We served together in the College and Career Group, and came to know many talented, dedicated, fine young Christians. Those were the good old days. Together we studied the Bible, discussed issues related to the Christian faith, and held retreats and outdoor camping. The Group produced more than a few couples. Years have passed and although we have not regularly kept up with one another, our bond is strong and our friendship lasting.

What remains in our fond memories are people, too many to mention by name. We remember with much respect and love Pastor and Mrs. James Tan, who served so faithfully at BCEC. I count it a blessing and privilege to have served as Pastor Tan's assistant and learned from his example and experience. He was kind and humble, cared for his congregation, and attended even to the small details of church business. In those days, we were blessed to have Dr. Lit-sen Chang and the Rev. Wilson Wang preach behind the pulpit on Sundays regularly. Dr. Chang never tired of sharing his wonderful conversion experience and how God called him to preach and to write. Rev. Wang's sermons were full of humor and illustrations. We thank them and the many other servants of the Lord who taught us the Word of God.

Many events were unforgettable. If I had to single out one experience, it would be our trip to attend the IVF Urbana Missions Conference in December 1970. We drove the church mini-bus with a full load of college students all the way from Boston to Urbana, Illinois. We spent the night at the home of a Christian family somewhere in Ohio, received warm hospitality, had a full meal before daybreak and then continued our journey. You can imagine the fun we had in the mini-bus during the long hours. The Conference was inspiring and challenging and instilled in

在一九六九年的夏天,有另外一對夫婦搬到 波士頓,他們就是麥偉基夫婦。我們一同在大學 和職業小組事奉,藉此認識了很多有恩賜,又忠 心,及品格優秀的年青基督徒。這是一段很甜蜜 的時光,我們一同研讀聖經、討論與基督教信仰 有關的問題、舉辦退修會和野外露營。後來這些 小組人數日漸增加。現在經過這麼多年,雖然我 們沒有恆常聯絡,但我們的關係及友誼卻是堅固 永久的。

在我們回憶中最美好的,就要數算到不同的人物,若要提及所有人的名子,那實在是太多了。我們記得所敬愛的譚雅各牧師和師母在教會的忠心事奉。能夠成為譚牧師的助理是神給我的一個福份和恩惠,讓我可以從他作出的榜樣及他處事的經驗中學習。譚牧師是一位很仁慈和謙卑的牧者,十分關心他的會眾,教會裡無論大小不同的事工,他都會親力親為的去處理。那時候,神又賜福我們有章力生博士和王峙牧師經常在聚會中講道。章博士常常永不言倦的向我們分享神怎樣改變他的奇妙經歷,並怎樣呼召他去作傳道和以寫作事奉祂。王牧師的講道十分幽默,並引用很多實例。我們非常感謝他們,也感謝很多其他神的僕人教導我們神的話語。

過去有很多難忘的事件,若要提出一件,就是我們在一九七零年十二月參加校園基督徒團契厄巴納宣教大會(IVF Urbana Missions Conference)的整個旅程。我們駕駛著教會的小巴從波士頓開往厄巴納,車內坐滿了大學生,中途在俄亥俄州(Ohio)一個基督徒家庭住了一晚,得到熱情的款待。在黎明破曉時分,我們品嚐了一頓豐富的早點,然後繼續行程。你們可以想像到當時在這長途的旅程中,我們是何等的快樂哩!宣教大會很有啟發性和挑戰性,給予我們一個很強烈的差傳意識。我們平安的歸來。這是人生一次難忘的經歷。

在個人方面,當我太太志端產下兒子時,生命正面臨著垂危的關頭,我們的家庭經歷過一段極度困難的日子。這全是神的恩典,教會弟兄姊妹的愛心,以禱告支持我們,讓我們能安然渡過這難關,我們為此永存感激。

波士頓華人佈道會能發展到如今, 全是因為 過去及現在所有的牧者、執事、領袖及弟兄姊 妹的忠心服侍。我們很榮幸能在這五十年中成為 us a strong sense of missions. We came back safely. It was a once-in-a-lifetime adventure.

On a personal level, my family went through a very difficult time when Stella gave birth to our son. It was a close call for her. It was only by the grace of God, and the love, prayers and support of the brothers and sisters in BCEC that we were able to sail through the crisis. We are forever grateful.

BCEC is what it is today because of the dedication and service of generations of pastors, deacons, leaders, and fellow Christians. We are privileged to have played a small part in these 50 years. Many others have contributed much more. We salute them, both those who are with us now as well as those who have departed. Above all, we give thanks and praise to our God who has blessed BCEC so richly for half a century. May all the honor and glory be to Him.

其中的一小份子,還有很多別的人比我們獻出的 更多,不論是現在與我們同在的,或是已經離開 我們的,我們向每一位致敬。更重要的是,我們 感謝神,讚美我們的主,祂豐豐富富的賜福波士 頓華人佈道會已有半個世紀的時間;願所有的尊 貴,榮耀全歸於祂。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

Dr. Wilson Chow attended BCEC from 1969 to 1973. He is the former president of China Graduate School of Theology. He has retired and now resides in Hong Kong.

周永健牧師於1969至1973年間參加本會聚會。他是中國神學研究院前任院長,現已退休,他與家人居 於香港。

MARATHON: BLESSED TO BE A BLESSING TO THE NATIONS

馬拉松:成為萬國的祝福

CARY WONG 黃懋祺



"Therefore, since we are surrounded by such a great cloud of witnesses, let us throw off everything that hinders and the sin that so easily entangles, and let us run with perseverance the race marked out for us. Let us fix our eyes on Jesus, the author and perfecter of our faith..." –Hebrews 12:1-2a

I ran a marathon (26+ miles) once. Life can be seen as a marathon — a race of endurance and perseverance that will not end until we reach heaven.

1978 Amherst

I first came in contact with BCEC in 1978. I was studying at UMass-Amherst when God led me to Andy Mui, who lived in the same dorm. I was desperately seeking guidance when God told me to see Andy. We became close friends instantly, meeting daily to eat, pray, and share. At that time, I was a nascent believer. Andy took me to Friday Bible study, Sunday worship, and also to Branch Fellowship retreat, which greatly impacted my life. Also, I met other Chinese believers for the first time.

1979-1981 Boston

When I returned to Boston, I attended Branch Fellowship and joined a Bible study, which included Bing and Anna Yee, Andy, Dennis Chin, Diane 「我們既有這許多的見證人,如同雲彩圍着我們,就當放下各樣的重擔,脫去容易纏累我們的罪,存心忍耐,奔那擺在我們前頭的路程,仰望為我們信心創始成終的耶穌。」(來十二1-2)

我跑過一次馬拉松(超過二十六里)。生命好比 一場馬拉松 —— 參賽者要有堅忍和毅力,直至到 達天家為止。

1978 阿默斯特 (Amherst)

我第一次接觸波士頓華人佈道會是在一九七八年。當我就讀於麻州大學阿默斯特分校(UMASS-Amherst)時,神引領我去找與我同住一宿舍的Andy Mui。在我渴望尋求指引的時候,神告訴我去跟 Andy 見面。很快我們成為親密擊友,每天我們一同吃飯,一同祈禱及分享。這時候我只是一個初信的信徒。Andy 帶我到星期五的查經班、主日崇拜,及參加枝子團契退修會。這一切都影響我的生命。這也是我第一次遇到中國基督徒。

1979 - 1981 波士頓 (Boston)

當我回到波士頓,我參加了枝子團契及一個查經班,查經班裏有 Bing Yee、Anna Yee、Andy、Dennis Chin、Diane (Soohoo) Yee、Joe 和 Ma-

(Soohoo) Yee, and Joe and Maria Wong. It made me feel like I belonged to BCEC. Branch provided a place to learn praise songs, meet new people, and serve others. By the second year, I was invited to be on council leadership. I served with Ray Lee, Pearl (Goon) Chan, Phil Lee, and others. During the third year, Phil asked me to be council chair, a decision which I considered premature. However, he persuaded me, emphasizing that I was faithful, available, teachable, and capable for the task. Leading Branch in those early years of my faith journey was humbling; one week, only the council members attended! What I realize now is that Branch council was God's leadership training school for me. In December 1979, a group of us drove the BCEC van to Urbana, Illinois for the InterVarsity Convention. We were Christina (Yu) Chang, Andy, Diane, Phil, Tim Fung, Christine (Chan) Fung, and Linda Yee, among others.

1982-1983 Multnomah

At Urbana, Billy Graham said, "If I knew Christ was returning in four years, I would prepare for three years and serve Him for one year." After that, God led many of us to offer ourselves to His service. Andy studied at Moody Institute, some traveled to China with IVCF, and Mary Leung, Linda, Diane and I enrolled at Multnomah University. The BCEC Urbana group was a real spiritual community: we kept each other accountable and encouraged one another in pursuing God's heart and vision. I committed myself to seek His will in everything. BCEC sponsored my studies at Multnomah and my summer trip to Peru.

1983-1987 East Africa

After Multnomah, I sought God's guidance on where I was to be sent. He led me to East Africa, which was a big step of faith. In 1983, no Chinese 'harvest laborer' had gone to that continent, as far as I knew. Again, BCEC was 100% behind me. I had numerous seminal experiences there, but in short, God confirmed His call to me for career cross-cultural ministry. He protected me in danger, in difficulty, and in sickness. He allowed me to work alongside translators, literacy staff, and African believers. I witnessed the overflow (displacement of refugees) of

ria Wong。這裏一切讓我感覺到我是屬於華人佈 道會的。枝子團契提供一個讓我學習讚美詩、認 識新朋友、及服侍他人的地方。第二年,我被邀 請擔任委員會領袖,我與 Ray Lee、 Pearl (Goon) Chan、Phil Lee 等一同事奉。第三年,Phil激請 我作委員會主席,但我認為時候未到。然而 Phil 一直說服我,極力強調說我是忠心的、裝備好 的、受教的及有才能的。在我信仰的早期帶領枝 子團契是一個謙卑的經歷。有一次會議,只有委 員出席!現在回想起來,我相信枝子團契委員會 就是神給我的領袖培訓學校。在一九七九年十二 月,我們一組人駕駛華人佈道會的會車到伊利諾 伊州的厄巴納(Urbana, Illinois)參加校園基督 徒團契的宣教大會。我們組員有Christina (Yu) Chang \ Andy \ Diane \ Phil \ Tim Fung \ Christine (Chan) Fung和Linda Yee等。

1982 - 1983 摩特諾瑪 (Multnomah)

在厄巴納,葛培理曾說:「如果我知道主將在四年後再來,那麼我會用三年時間準備,用一年來事奉主。」之後,神帶領我們有更多人獻身事奉主。這時候,Andy在慕迪聖經學院(Moody Institute)就讀,有些人則參與校園基督徒團契到中國,而我跟 Mary Leung,Linda Yee,Diane Yee 報讀於摩特諾瑪聖經學院(Multnomah University)。華人佈道會的厄巴納小組的成員是一個真正的屬靈羣體。我們彼此保持督責,並互相鼓勵以追求神的心意和異象。我立志每事尋求神的心意。華人佈道會贊助我在摩特諾瑪的學習,並往秘魯的夏天之旅。

1983 - 1987 東非 (East Africa)

離開摩特諾瑪後,我尋求神要差派我去的地方。神引領我到東非,這讓我的信心大大的躍進。據我所知在一九八三年並沒有中國裔的「收莊稼者」在這東非工作。然而,華人佈道會仍百分之一百全力在背後支持我。在華人佈道會,我有許多啟發性的經驗,但神向我確定了祂要呼召我加入跨文化的帶職事奉。在我有危險、困難和疾病時祂一直保守我;祂亦給我機會與作翻譯的、寫作的,及其他的非洲信徒同工。

the 1984 Ethiopian famine, encouraged Ugandan refugees, helped Chadian refugees in Darfur, and partnered with other servants dedicated to giving the Word to every tribe and language. It was a tremendous and humbling privilege. I completed three and a half years of ministry and returned in June 1987 to the United States. At that point, I needed more training.

1987-1989 Los Angeles

God led me to enroll at Fuller Intercultural Studies, and once again, BCEC supported me. In those two years I learned about spiritual conflicts, healing, and deliverance among other topics. In the summer of 1988, BCEC sent a team to Haiti, which I joined. It was life-changing in that I met my wife, Lil, on the trip. I also enjoyed serving with Tim and Christine Fung, Jonathan Lee, Moses and Yvonne Lam (who was 14 at the time!), Paul and Debbie Carlier, and others. It was brilliant to send a BCEC team.

1989-1994 Boston

After completing my studies at Fuller, I prepared for my next placement. However, God had other plans as Lil and I began courting, were married in 1992, and served BCEC on the pastoral staff for around four years. It was another growing time in worship, prayer, small groups, and mentoring young adults. The final assignment for BCEC was to create

一九八四年,我親眼目睹埃塞俄比亞的飢民 流離失所;安慰鼓勵烏干達難民;幫助在達爾富 爾的查德難民;並與其他同工盡心地在每族傳揚 神的話語。這些是極大而令人謙卑的福份。我完 成了三年半的事奉後,於一九八七年六月返回美 國。這時候,我知道我需要更多的裝備。

1987 - 1989 洛杉磯 (Los Angeles)

神再次引領我進入福樂神學院(Fuller Theological Seminary)攻讀跨文化研究課程,華人佈道會又再一次支持我。在這兩年,我學到屬靈爭戰,醫治,拯救和其他的功課。一九八八年的夏天,華人佈道會差派一隊短宣隊到海地,我也一同參與。這次的旅程改變了我的人生。我認識了Lil,日後成為我的妻子。我也很高興與馮敬道、馮陳文婉、陳伯崙、林恩德、林恩慧(那時她只有十四歲)、Paul和Debbie Carlier等一同事奉。華人佈道會派出隊伍是明智的決定。

1989 - 1994 波士頓 (Boston)

當我完成了在福樂神學院的學業,我準備好下一次的職務委派,但神有祂的計劃。我與Lil 在這時候交往,並於一九九二年結婚,而同時我在華人佈道會參與教牧工作約有四年多的時間。這又是另一個讓我在崇拜、祈禱、小組及牧養年青人方面成長的時間。最後在華人佈道會的任務是創



Cary Wong's Ordination Ceremony黃懋祺宣教士按立典禮 (2008)

Project Destiny. It was with joy that I designed it with Tom Lee and Julie Gamponia as a residential urban outreach, drawing members to immerse themselves in Chinatown.

1994-2011 North Africa

In 1994, God directed us to Africa, with BCEC sending us out. During this tenure, we received family, friends, and dozens of servants of the Lord. In 2001, Pastor Steve came with a group to intercede for our adopted country. Two other summers we hosted BCEC sisters. All along, BCEC has been our caring family even though we have been away. When our baby Leilani died in 2005, people sent cards and comforting messages. When Lil's mother was ill with Alzheimer's disease, BCEC financially supported our returning annually.

2011-Present

This year we have a sabbatical in Boston and will prepare for God's next assignment. We are so grateful to the Lord that BCEC will be sending us again. Thanks be to God for His indescribable gift! We are blessed to be a blessing to the nations!



辦「步上光明路」日營。我非常喜樂的與李蔭棠 牧師和甘朱麗姊妹一同策劃這個為華埠居民而設 的外展事工。

1994 - 2011 北非 (North Africa)

一九九四年,神透過華人佈道會差派我們到非洲。在這段日子,我們接待了很多家庭、朋友,及數十位主內的僕人。在二零零一年,陳卓明牧師與一班信徒來到一起為這個國家代禱。另外有兩個夏天,我們接待了華人佈道會的姊妹。一直以來,縱使我們遠在外地,華人佈道會仍是關懷我們的家庭。二零零五年,我們的嬰孩 Leilani 去世時,大家寄來很多安慰的說話。當 Lil的媽媽患上阿爾茨海默氏症(Alzheimer),華人佈道會在經濟上支持我們每年回來探望。

2011 - 現今

這年我們會在波士頓渡過安息年假,也繼續準備等候神給我們下一次的事工。我們感謝主,因為華人佈道會將會再次差遣我們。感謝神賜下難以形容的禮物!讓我們成為萬國的祝福!

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

Pastor Cary Wong attended BCEC between 1979 and 1994. From 1994 to 2011, he moved to North Africa with his family for God's ministry. In 2012, Pastor Wong and his family finished their work in North Africa and moved to Asia to continue missions work.

黃懋祺牧師於1979年至1994年間參加本會聚會。他於1994至2011年與家人移居北非作全職宣教事奉。2012年,他完成北非的事奉並與家人遷到亞洲繼續作全職宣教工作。

BCEC: MY HOME IN BOSTON

我在波士頓的家:波士頓華人佈道會

WING TAI LEUNG 梁永泰



During my Gordon-Conwell days from 1974 to 1976, I worshipped at BCEC, sang in the choir, and participated in Branch Fellowship. I was deeply moved by Pastor James Tan's caring heart, the many families who took me in for Thanksgiving dinners, the vigor of choir practice led by Peter Wong and his wife, and the diversity of personalities at Branch, where I met the young Pastor Steven Chin and other members who later became Christian leaders around the world. It was Anna Yee who enlightened me on social concern in the inner city.

My girlfriend Sharon, who came all the way from Hong Kong with only her bridal gown, was well received by the folks at BCEC. Pastor Tan officiated our wedding, with Bing Yee as one of the groomsmen and Bill Yee as photographer. Eugene, the son of Peter and first violinist of the Boston Philharmonic, played "Romance" at our wedding. Deborah Chung played the piano for us, Lan Kan Wong recorded the ceremony, and many others helped out. Both my parents and Sharon's parents could not attend our wedding; BCEC became my family and indeed my home in Boston.

Every weekend, I typically came out on Saturday, attended Branch, watched a movie at Har-

我在1974至1976期間就讀於哥頓神學院,當時我在華人佈道會崇拜,唱詩班,參加「枝子」團契。這是一個全人感動的群體:譚雅各牧師的關懷、在感恩節請我聚餐的家庭、黃宗培夫婦嚴謹的音樂指揮、「枝子」團契的各路英雄(包括年青版的陳卓明牧師和後來在各地成為領袖的團友)。余黃小娜姊妹啟迪我有關波士頓的華埠需要。

我的女朋友潔雅由香港帶着一件婚紗來到波士頓,受到佈道會弟兄姊妹的親切接待。譚雅各牧師在我們的婚禮中證婚,余炳豪弟兄作伴郎,Bill Yee拍照,Eugene Wong拉小提琴等。我和潔雅的父母都不能來婚禮,所以佈道會成了我的 「家人」。

唸神學期間,我每週六出來波士頓,參加枝子 團契,在哈佛廣場看一齣電影。在劍橋大道逛一下,買一本舊書或唱片,晚上在弟兄家中過夜。 星期日參加佈道會的崇拜,下午再看一齣電影 (我是為青少年媒體事工而準備),晚上參加公 園街教會的晚堂聚會,然後搭順風車回哥頓神學 院。

作為一個年青人,波士頓塑造了我對神的異象,建立我事奉的信心。及後我多次回來華人佈

vard Square, picked up an old music album or book on Cambridge Ave., slept overnight at someone's home, attended church service on Sunday, watched another art or cult movie (as I was preparing for youth media ministry), attended Park Street Church's evening service, and asked for a ride back to Gordon-Conwell.

During my young adult years, Boston shaped my vision for God and BCEC gave me the courage to give God my best. I return now and then to visit BCEC, whose Missions board decided to support me for my service at Breakthrough in Hong Kong. I am indeed grateful. BCEC also mentored my colleague Chi Keung Yam. I came to know brothers and sisters in Christ, such as Bak Fun and Mei Kee Wong, Bill Tsang, and Holly Ming, the latter two are currently my colleagues at the Breakthrough for China ministry. Whenever I visit BCEC, I always encounter Christ.

道會,每次都得著極大的鼓勵。華人佈道會亦接納我成為宣教士,支持我在香港【突破】的工作。佈道會亦牧養我的同工任志強。後來我更認識了黃伯勳、黃廖美琪、曾育彪及明皓等。後兩位是現在與我在【突破】的同工,作中國大陸的事工,我每在波士頓華人佈道會都感到與基督相近。





Dr. Wing Tai Leung attended BCEC from 1974 to 1976. He now resides in Hong Kong and is the General Secretary of Breakthrough.

梁永泰博士於1974至1976年期間參與本會聚會。他現居於香港,並出任突破中心總幹事一職。

BCEC: ALWAYS MY HOME CHURCH

波士頓華人佈道會:我永遠的母會

BENJAMIN CHAN 陳德義



Taking one another for granted is a common phenomenon among people who are close like husband and wife, brother and sister, mother or father and child. We also take our home for granted, and forget about the love and support which have carried us through our growing or maturing years. Today, as I was asked to reflect on what BCEC means to me, I find myself awed by how much I have taken my church, BCEC, for granted. It is my home, which nurtured and housed the most meaningful events in my life. Through each significant experience in my life, what I remember is not so much the details of what happened as much as the love and support, that have been were showered upon me through those times.

To share with you some of my experiences at BCEC not only shows that it was a major part of my life, but also is a life testimony and praise report of God's blessings and guidance throughout the 20 years I was there. Just see for yourself what I mean...

- I met my wife Pearl at BCEC and married her in 1981.
- Pearl joined BCEC in 1976, and served as the first ABC Deacon. She is thankful for the many friends and support she had throughout those years.

把親人的付出視為理所當然,這是人之常情。我們往往將家人在我們成長中給予的關愛和支持拋諸腦後。今天,當回想波士頓華人佈道會對我的意義時,驚覺我是怎樣地把我的教會對我的付出當作理所當然。波士頓華人佈道會是我的家,它孕育和盛載着一生中最具意義的事情。在回顧着生命裡的重要時刻,我發覺到自己記得的並不是事情怎樣發生的細節,而是當中的關愛和支持,怎樣滋潤着我的生命。

與大家分享我在華人佈道會的經歷不單是展示生命中重要的部份,更是神給予我在教會二十年裡的恩典和引領的生命見證和讚美紀錄。請你親自體會當中的含意…

- 我在華人佈道會認識我的妻子瑞珠,並於一九八一年與她結為夫婦。
- · 瑞珠在一九七六年加入華人佈道會,成為第一位土生華裔的執事,繼而在華人佈道會事奉, 並感激多年來一直得到眾多好友和支持。
- · 我在一九八八年加入教牧同工的行列,回應神 對我加入事奉的呼召,並接受華人佈道會的贊 助進入哥頓神學院修讀神學課程。
- 在華人佈道會的支持下,我和瑞珠於一九九六 年以宣教士的身份移居香港。這是藉着華人佈 道會的輔導、同輩的支持和眾弟兄姊妹的友誼 下所成就的。在預備我們移居香港的那些年, 華人佈道會是我接受訓練的工場;藉着教主日

- I joined the pastoral staff in 1988, answering God's call to ministry, and was sponsored by BCEC for seminary training at Gordon Conwell.
- Pearl and I left for Hong Kong in 1996 as missionaries with the support of BCEC. This was made possible through the mentoring, peer support, and friendships developed at BCEC. During these years leading up to our departure for Hong Kong, BCEC was a training ground where I learned and practiced my ministry skills in teaching Sunday School, doing missions work, preaching, organizing worship services, and serving in the Youth Ministry.
- My mother, Yuk Lin Chan, was baptized in 1981 at BCEC. Her funeral was held by the church in 2004. She received much support and had many friends at BCEC, especially through the Women's Fellowship.
- My children, Rhoda and Wilson, were dedicated to the Lord in 1990 and 1991 when they were born. Their education in Hong Kong was sponsored by BCEC through the Missions Fund. This paved the way for their enrollment to Nyack (Christian) College, as they seek to serve the Lord in their future careers.
- My sister-in-law, Sharon Wong Chan, was baptized at BCEC in 1999 before she passed away.
 Sharon's son Eric and daughter Stephanie were taught and raised up by BCEC during their teen and young adult years.

There will always be a place in my heart for BCEC, my home church — the rock, which held my feet firm in the ways of the Lord. Even being away for so many years does not lessen its impact; rather, it is the ground upon which my life has grown from.

As the theme of this year's 50th- anniversary celebration is "Rejoice, Repent, Rededication," I would like to share reflections in these areas and ask you to keep them in your prayers:

Rejoice

- BCEC is a place which has supported my development and nurtured my skills in ministry.
- BCEC is an arm stretched out by God to support and care for me and my family.

- 學、參與宣教工作、講道、統籌主日崇拜及做 青少年事工,讓我學習和實踐我在事奉上的技 巧。
- 我的母親陳張玉蓮於一九八一年在華人佈道會 受洗。她的喪禮在二零零四年於教會舉行。她 在教會內得到很多的支持和友誼,特別透過婦 女團契。
- · 我的兒女,樂德和偉信,分別於一九九零年和 一九九一年出生後不久參加嬰兒奉獻禮。他們 在香港接受教育,經費是藉着華人佈道會的差 傳基金所資助。這是預備他們入讀紐約基督教 恩亞克學院(Nyack College),他們正尋求怎 樣在未來的職業上事奉神。
- 我的嫂嫂陳黃素琴在一九九九年她去世前於在華人佈道會受洗。素琴的兒子熙力和女兒熙盈在華人佈道會內接受教導成長,渡過了他們的青少年期。

華人佈道會永遠在我的心裡佔着一席位;它是我的母會、我的磐石,使我在主的道上站立得住。縱使已離開多年仍不減它對我的影響;畢竟,那是我綻放生命的基地。

今年教會慶祝五十週年的主題是「歡欣、悔改、再委身」。我希望在此和大家分享我在這幾方面的感想並請為我代禱:

歡欣

- 華人佈道會是支持我成長和孕育我事奉技巧的 地方。
- 華人佈道會是神延伸的手臂,支持和照顧我和 我的家人。
- 華人佈道會是一個我不能忘懷的地方。
- 華人佈道會是我曾經渡過三十一年的母會。

悔改

· 我們應該和華人佈道會保持更緊密的聯繫(藉着Facebook或Skype!)

再委身

- 我們對華人佈道會為我所做的一切非常感激。
- · 我們會不斷為華人佈道會向神感恩。
- · 我們會為華人佈道會的發展禱告。
- 們會在華人佈道會有需要時提供協助和服侍。

• BCEC is a place I cannot forget.

• BCEC has been my home church for 31 years.

Repent

 We should have kept in touch with BCEC more often (by Facebook or SKYPE!)

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

二十四15

「至於我和我家,我們必定事奉耶和華。」書

Rededication

- We are grateful for what BCEC has done for me.
- We will continue to thank God for BCEC.
- We will pray for BCEC's development.
- We will help and serve BCEC if they need us.

"But as for me and my household, we will serve the Lord." (Joshua 24:15)







1) Lunch Time Radio Show with Principal and Students 與校長及學生在廣播節目中 2) Graduation Ceremony 學校 畢業典禮 3) Evangelistic Meeting with Carpenter Tool from the US 與美國同工於佈道會

Pastor Benjamin Chan attended BCEC from 1980 to 1995. In 1988, he joined BCEC as pastoral staff. In 1995, he moved to Hong Kong with his family to serve full-time as a missionary.

陳德義牧師於1980至1995年間參加本堂聚會,他於1988年加入本會成為教牧同工。1995年他以宣教士的身份與家人般往香港作全職事奉。

BLESSINGS FOR FIFTY YEARS

五十年的賜福

JONATHAN LEE 陳伯崙



Praise the Lord for fifty blessed years!

It was a blessing from God for me to grow up spiritually at BCEC. Fifteen hundred words are not enough for me to share with thanksgiving not only how the church impacted me personally, but also what a privilege it was to witness God, through the church body, impact and continue to impact the local community and beyond. It is a joy to always read each new issue of Connections and to give thanks to our God for the work He is accomplishing through BCEC in order that the name of Jesus is glorified and made known to people in Chinatown and the rest of the world.

As BCEC continues to be salt and light, I pray that the members would always "Let love be genuine. Abhor what is evil; hold fast to what is good. Love one another with brotherly affection. Outdo one another in showing honor. Do not be slothful in zeal, be fervent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in tribulation, be constant in prayer. Contribute to the needs of the saints and seek to show hospitality." (Romans 12:9-13 — ESV)

讚美神在過去五十年的賜福!

我在波士頓華人佈道會中得到屬靈的成長, 這實在是一個來自神的賜福。千言萬語都不足以 表達我的感恩,教會不僅牧養了我,而且這是神 的恩澤讓我透過教會見證祂的恩典。教會影響了 華埠社區和以外的地方,並且它還繼續發揮它的 影響力。我每次讀到新一期的《波士頓華人佈道 會通訊》時,我都非常高興和因神成就教會的工 作而感恩。祂透過華人佈道會使耶穌的名得到稱 頌,並且讓華埠及世界其他地方的人群知道祂的 聖名。

願波士頓華人佈道會繼續作鹽作光,我祈求會 友總是「愛人不可虛假,惡要厭惡,善要親近。 愛弟兄,要彼此親熱;恭敬人,要彼此推讓。殷 勤不可懶惰。要心裏火熱,常常服侍主。在指望 中要喜樂,在患難中要忍耐,禱告要恆切。聖徒 缺乏要幫補,客要一味地款待。」羅馬書十二9-13

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

Jonathan Lee attended BCEC from 1985 to 1998. He has been supported by BCEC as a missionary since 2007 and is now serving in East Asia.

陳伯崙弟兄於1985至1998年間參加本會聚會。他於2007年開始成為本會支持的宣教士,他現在與家人於東亞地區作宣教事奉。

HIS HEART, NOW MINE 祂心是我心

HAMILTON HO 何天佑



It's been about eight years since I moved away from Boston, but BCEC is still home to me. I started attending BCEC in first grade and participated regularly all the way through high school. I went away for four years of college and returned as a young adult for the first three years after graduation.

My wife and I currently live and serve overseas in East Asia where we minister to children living in urban slums. The poor in our city consists of migrant workers – people who have migrated from the rural areas to the big city in search of better jobs and a better life. These migrant workers live together in communities made up of small shacks and face regular discrimination. Their children do not have access to regular city schools and so attend poor rundown unlicensed schools. The vast majority of these children will never have the chance to attend university.

We established a community center in one such migrant community where we run summer camps and after-school programs for the migrant children. This past fall, over 80 kids participated in after-school programs of sports, arts, music and English. We are encouraged to see children having a chance to learn and a safe place to play since their parents work long hours and children are often left to fend for themselves. We also conducted a class for the

雖然我已經離開了波士頓差不多八年,但是 波士頓華人佈道會在我心中仍然是我的家。我從 一年級直到高中畢業都定期參加華人佈道會的聚 會。我在唸大學的時候離開了波士頓四年,但在 畢業後的頭三年我又回到這個屬靈的家。

現在,我和太太在東亞一個城市裡的貧民區中生活,服侍當地的小孩。這個城市裡的貧民大多是為了尋找更好的工作和更理想的生活條件而從偏遠的地區移居到城市當工人。他們所聚居的地方由很多破小的木屋組成,他們亦長期受到歧視和不公平的對待。這些人的兒女無法到城市裡的學校上課,所以只好在一些設備十分簡陋又不受監管的學校上學。這裡大部份的小孩可能永遠沒有上大學的機會。

我們在當地的一個貧民區裡設立了一個社區中心。我們為這些民工的孩子們籌辦夏令營和許多課餘活動。去年秋天,超過八十個小孩到社區中心參加我們所舉辦的體育、 美術、音樂、英語等課餘活動。這些孩子的父母每天從早到晚都得上班,根本沒有辦法照顧和保護自己的孩子。看到我們的社區中心能成為一個可讓孩子們有學習機會和提供安全環境讓他們嬉戲的地方,我們受到鼓舞。我們更向孩子的父母們提供了一個課程,從聖經的角度來學習一些作為父母應有的育兒技巧和價值觀。

parents of migrant children where we taught a Christian-based curriculum on parenting values and skills.

BCEC played a large role in bringing me to this point in my life. When I was a part of Teens Fellowship, we would regularly reach out not only to the Chinatown community but also to the downtown Boston community by visiting soup kitchens and handing meals out to the homeless. As a young adult, I volunteered at BCEC's SAT prep class for Chinatown youth. I believe it was during those moments when God started to instill in me a sense of His heart for the poor and marginalized around us, and opened my eyes to how the church can truly be a light in the city. I deeply appreciate BCEC's commitment to work within and be a part of the surrounding community.

As I serve half-way around the world, I have brought with me the lessons learned and vision gained at BCEC. The poor have a chance to experience God's love, and people around us are seeing the church in action. Since starting up the community center, we have had many of our volunteers who help run programs at the center become Christians as they see God's love at work.

I'm thankful that I was able to grow up at BCEC and am excited to see how God will bless BCEC over the next 50 years.

波士頓華人佈道會在我的人生路上擔當了一個極其重要的角色。在我參加少年團契的時候,我除了經常服侍華埠社區之外,還定期到波士頓市中心的流動廚房派發食物給無家可歸的人。成長後,我又在教會裡的大學入學試補習班裡為華埠的學生們補習。我想,神就是在那時候把祂對周邊的貧窮人士和弱勢社群關愛的心澆灌在我裡面。祂打開了我的眼睛,讓我看見教會如何能真正成為城市中的明燈。我被波士頓華人佈道會對服侍社區和成為社區一分子那份委身深深的感動。

縱然這一刻我身在地球的另一邊事奉,但是 我有從教會所得到的學習和異象陪伴著我。貧窮 的人透過我們的事奉有機會經歷神的愛,我們周 邊的人也同時看見教會所作的事工。自從我們設 立了這個社區中心以來,有不少來幫忙籌備活動 的義工都因為看見神大愛的作為而決志成為基督 徒。

能在波士頓華人佈道會中長大,我非常感恩。 我真期待看看神會怎樣在未來的五十年裡繼續的 賜福我們的教會!

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。





Hamilton Ho started attending BCEC when he was a first grader. He has been supported by BCEC as a missionary since 2007 and is now serving in East Asia.

何天佑弟兄從一年級開始參加本會聚會,他於2007年開始成為本會支持的宣教士。他與家人現居於東亞作全職事奉。

LESSONS OF GRACE 恩典的功課

DAVID W. PAO 鮑維均



In his significant study, Growing Up Religious, the renowned Princeton sociologist Robert Wuthnow noted how children who were brought up in a Christian family often needed to go through a second stage in order to appropriate for their own the faith that they had inherited. For myself, this second stage took place during my graduate student days in Boston, and the BCEC family created precious space for God to work in me during those eight years.

Diana and I came to Boston and joined BCEC in 1990 as newlyweds. During the summer of 1993, Diana was diagnosed with late stage metastatic cervical cancer. After half a year, she passed away into the hands of God. During her final months, the BCEC family came together and took care of us through meals, visits, prayers, and around-the-clock availability for tears and company. After her death, the BCEC family continued to provide strong emotional, material, and spiritual support as I wrestled with what had happened to me. Although it has been almost twenty years now, I still have some of the letters and notes I received during those months, and I am impressed by the many who were willing to include me as a member of their families when I didn't have one that I could call my own. In this community where I experienced the "fellowship of suffering" as well as

著名普林斯頓社會學家溫濤南(Robert Wuthnow) 在他的名著「宗教環境中的成長」(Growing Up Religious) 一書中指出,在基督教家庭成長的孩子,往往需要第二階段的磨煉,才可以把從家庭中承襲來的信仰化為自己的信仰。對我而言,這第二階段就發生我在波士頓唸研究院的時候,整整的八年裡,上帝藉著波士頓華人佈道會這大家庭,用心地陶造了我。

詩韻(Diana)和我在一九九零年新婚後搬來 波士頓,並且參加了波士頓華人佈道會。在一九 九三年夏季,詩韻被診斷出患了末期的轉移性的 子宮頸癌,半年後,她主懷安息了。在她生命末 期的數月,華人佈道會的弟兄姊妹們透過預備 膳食、探訪、禱告、及陪伴一起來照顧我。她逝 世後,弟兄姊妹仍然在感情、物質、屬靈上支持 我,並關懷我在這段時期的掙扎。雖然事隔至今 近廿年,我仍然保留在這段時期的一些信件。讓 我印象深刻的,就是很多弟兄姊妹把我看作為他 們的家庭成員,像自己親人一般。在這個大家庭 裡,我經歷到「受苦的團契」與「安慰的團契」 (林後一7),上帝證明祂是信實的,讓我在個人層 面上及祂的大能上經歷祂。 the "fellowship of comfort" (2 Corinthians 1:7), God has also proven to be a faithful God who allowed me to experience Him in a personal and powerful way.

BCEC has allowed me to grow as one who was preparing for ministry. As a doctoral student in an educational institution where the final authority of the Word of God was not always acknowledged, my involvement in various types of ministries at BCEC provided opportunities for the Word to release its power. After wrestling with various types of theoretical and, at times, critical issues in an academic setting during the weekdays, BCEC had become the home to which I could return during the weekends. It is in such a home that theology could be lived out. It was also in this home that the faithful lives of my surrogate aunts and uncles could serve as examples as I in turn learned to be faithful to my calling.

Uniquely located in a university town with more than sixty colleges and universities, BCEC has also provided the setting where interdisciplinary dialogues of various sorts were encouraged. The frequent discussions that often lasted for hours provided sufficient stimulation for the mind, and such discussions thoroughly convinced me that one needed to be intellectually honest and rigorous in wrestling with different types of issues as a Christian citizen who lives in a world that thirsts for authentic witnesses for the gospel in various compartments of life.

While brothers and sisters at BCEC shared my grief as I mourned the loss of my wife Diana, they also rejoiced with me as I received God's gracious gift in my marriage to Chrystal in 1996. We met at BCEC, and we grew as a couple under the loving care of faithful servants and ministers of the Word. Their effectiveness, humility, and longevity of services point to what BCEC symbolizes: faithfulness, grace, and endurance.

In 1998, Chrystal and I left Boston as we responded to the call to serve God in the Greater Chicago area. Chrystal now teaches Biology at Trinity International University, while I serve at Trinity Evangelical Divinity School. God has been gracious in providing me with various types of ministry opportunities.

華人佈道會幫助我成長並為我將來的事奉作 準備,作為一個神學院博士生,許多時候,神的 話語在這種學術機關中甚難被認同。但藉著我在 波士頓華人佈道會參予各種不同的事奉機會,可 讓神的道釋放其大能。平日在學術環境中經歷掙 扎,會遇到理論上的難題和爭論性的問題,但華 人佈道會卻成為我週末的家。在這個家裡,神學 的概念活現,也是在這個家,像是親人的弟兄姊 妹的生命見證,成為我忠心學習回應主呼召的楷 模。

華人佈道會位於有超過六十間大學的城市裡, 地位相當特殊,因此也造就了可讓不同學派對話 交流的學術環境。研討會經常持續數小時,激發 我的心智。這樣的討論中令我深信和認為,我們 在各樣問題的掙扎中必須在知性上合乎正道及嚴 謹,好比世上的基督徒在各種不同的生命環境中 為福音的緣故渴求真實無偽的見證一樣。

弟兄姊妹和我分擔失去太太詩韻的憂傷,也同樣地分享我的快樂,上帝賜給我一份珍貴的禮物——就是在一九九六年與玲娣(Chrystal)結婚。我們在華人佈道會裡認識,在多位主內忠心僕人和神話語的引領下,我們發展成為伴侶。這些僕人的事奉效率、謙卑、耐心,成為華人佈道會的象徵:忠心、恩慈、忍耐。

在一九九八年,玲娣與我離開波士頓,回應上 帝對我們的呼召,在大芝加哥地區事奉。玲娣現 任教於三一國際大學生物科,我則在三一神學院 事奉。上帝恩典豐富,賜給我各種不同的事奉機 會。除了目前是神學院新約聖經部門系主任外,



Besides serving as Chair of the New Testament Department here at Trinity, a major part of my ministries consists of research, writing, Bible translation projects, and editorial work. Beyond the confines of the ivory tower, this year alone I am making ten international trips and numerous other domestic ones speaking at and leading different conferences and seminars. Wherever I go, I constantly meet fellow BCEC alums who are being greatly used by God in various ministries. We are constantly reminded of our indebtedness to the BCEC family, and we often desperately try to recreate the kind of community we enjoyed at BCEC. Personally, my time at BCEC can be characterized as a series of encounters of grace, and it is this gospel of grace that lies at the center of my preaching and teaching. May God continue to use BCEC as an instrument of this gospel of grace, an instrument through which the Word can continue to bear fruit and grow. (Colossians 1:6)

我的主要事奉還包括學術研究、書寫著作、聖經翻譯、和編輯等。除象牙塔的學術環境以外,單在今年我要出差外國十次,和多次在國內主領聚會和研討會。無論我去何處,總會遇到華人佈道會過去的會友,上帝大大地使用他們在不同的崗位上事奉。我們常常提醒自己對華人佈道會所欠的人情債,我們極之渴望再創造類似這樣的教會環境。就我個人而言,我在華人佈道會的日子充滿恩典,而因為這個恩典的福音,成為我講道和教學的中心。願上帝繼續使用華人佈道會成為傳揚福音工具,以致上帝的話語能結果子和成長(两一6)。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

Dr. David Pao attended BCEC from 1990 to 1998. He is now the associate professor of New Testament at the Trinity Divinity School in Chicago, Illinois.

鮑維均博士於1990至1998年間參加本堂聚會,現任教於芝加哥三一神學院新約聖經系。

RISK-TAKING, WAY-MAKING AND SO MANY BLESSINGS

敢冒險、敢實行、多蒙福

JULIE GAMPONIA 甘朱麗



I am so thankful for the years that I was blessed by being a member of BCEC. As a tentmaker, working full-time in a nation where less than 1% of its population is Christian, and with the specific goal of building up the church, I can't even try to count the blessings that I received from BCEC. They would be impossible to number.

Chief among the blessings would be that the pastoral staff gave me numerous opportunities to serve – discovering and using my spiritual gifts and passions. While co-teaching the English Adult Sunday School class with Bob Lee, I learned so much. It was on those Sunday mornings where I was first given the platform to teach in unconventional ways at times, learning to contextualize scripture so that the Bible could live and breathe and make sense to us as we studied together.

Later when I served with the Joshua IV Fellowship, I was able to continue practicing scripture contextualization in a cross-cultural setting while still in the US. Being a J4 counselor was fun; it was a great privilege to exercise creativity in planning retreats,

我非常感恩能夠成為波士頓華人佈道會的一份 子。作為帶職事奉的人,在一個基督徒人口少於 百份之一的國家作全職工作事奉,同時亦懷着一 個建立教會的目標,我不能不數算我從華人佈道 會中得着的恩典是何等豐盛。

其中最大的祝福是教牧同工給我無數的事奉機會,讓我發掘和運用我的屬靈恩賜和熱忱。與李永唐弟兄共同教導英文成人主日學時,我穫益良多。那些主日的早上我在講台上使用非傳統教學法,學習將聖經經文本土化,讓我們從本身的文化中,更生動地去明白神的話語。

其後當我仍在美國時,我在約書亞四團(粵語)事奉,讓我在跨文化情況下繼續實踐把聖經本土化。作約書亞四團的導師很有樂趣的,我可以運用創作力策劃退修會、講座和崇拜程序。因我的粵語能力有限,不需要做太多教導的工作。但當我回望,我發現自己是文化的學習者和同輩的導師。這些背景對我作為教師及帶職事奉尤其重要。四團的團友很有才華,但我們都知道團結所能爆發出的無窮力量。

talks and worship services. Thankfully, because I couldn't speak much Cantonese, I didn't have to teach much. But as I look back, I saw myself as a cultural learner and a peer coach – things infinitely necessary in my professional life as a teacher and now tentmaker. The J4 team I served on was very talented, but we all knew that together we were exponentially more effective than we were as individuals.

It would be remiss of me not to mention my experiences with Project Destiny. I am still amazed at how God continues to use this ministry. I felt Pastor Tom and Cary were taking a big risk by letting me be the first PD director. Honestly, none of the original team had any clue what to expect by hosting a summer day camp. But God really met us. Years later, the pastoral staff took their chances and allowed me to serve as worship leader, deacon, and staff member (even while I was still recovering from serious illness). These experiences have molded and shaped my philosophy of ministry, and I'm most grateful. If anything, I want to be a way-maker for others so that they might discover and exercise their spiritual gifts, building the Kingdom of God, as I was given the privilege at BCEC.

我當然不能不提到步上光明路。我仍然很驚訝神繼續使用這事工。我覺得李蔭棠牧師和黃懋祺弟兄冒很大的險讓我作步上光明路的第一屆主任。說真的,原本的團隊對主辦暑期日營不知道該有何種期望。但神實在與我們相遇。多年後,教牧同工仍冒險容許我作崇拜主席、執事和同工(雖然我仍是在病後的康復期中)。這些經驗塑造和培育了我在事工上的哲學,我對此很感恩。我願作開路先鋒以鼓勵他人發掘和使用他們的屬靈恩賜,建立神的國,正如我在華人佈道會中所享有的一樣。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。





Julie Gamponia attended BCEC from 1993 to 2002. She is now serving in Thailand as a missionary. 甘朱麗姊妹於1993至2002年間參加本會華埠英文堂聚會。現在她居於泰國作全職事奉。

GIVING THANKS

獻上感恩





I give thanks to the Lord as BCEC enters its 50th anniversary. It was such a wonderful memory for both my wife and me to have served in BCEC for 13 years. Before we arrived in Boston in August of 1994, my wife and I had spent a lot of time praying for a suitable spiritual home in this city. At that time, we were in touch with two other Chinese churches and initially thought that we would attend one of them. Nonetheless, God led us to BCEC through our prayers. We obeyed. In October 1994, I started attending BCEC's Cantonese 3rd service and serving as choir conductor. I became part-time pastoral staff in January 1996, and later full-time pastoral staff in January 1997, a post I would serve till the end of 2007. There are many things I wish to give thanks for. Due to space limitation, I will share only three of them.

Harmonious relationships among staff

First, I thank God for the harmonious relationships among the staff. When I first joined as parttime staff, there were 6 members of the pastoral staff. At its peak, the church housed 12 pastoral and 6 administrative staff. We spoke different mother tongues, served in six different worship services at different locations, and served different congrega為波士頓華人佈道會踏入五十週年獻上感恩,能夠在波士頓華人佈道會的歷史中參與了十三年的事奉是上帝給我和師母一個美好的回憶。在一九九四年八月來波士頓之前,師母和我就為著能夠找到一間合適的屬靈的家禱告。我們在波士頓接觸過兩間不同的華人教會,之後,本決定要在其中一間留下來;但是在禱告中,上帝分別不完,但是在禱告中,此帝道會的第三堂粵語崇拜,並參與該堂月稅為半職的教牧同工,並於一九九七年一月稅為全職的教牧同工,直到二零零七年年底。在華人佈道會中有很多感恩的事情,篇幅所限,我只分享其中的三樣。

和諧的同工關係

首先,是和諧的同工關係。最初加入成為半職同工時只有六位教牧同工,到最高峰時有十二位教牧同工及六位行政同工。他們分別說三種不同的母語,於六堂的崇拜,在多個不同的聚會地

tional needs. We graduated from different seminaries, had different theological views, different pastoral experiences, different views for pastoral care, and different visions for the church. Despite these differences, I was very glad that we could keep a harmonious relationship. It doesn't mean that we always agreed with each other—in fact we could rarely come to a consensus—but we always treated one another with respect and acceptance. Through time, we have come to know each other's weaknesses and different ways of doing things. It is quite rare to see this level of unity in ministry despite many differences in other churches. In fact among Chinese churches in North America, it is common to see strong disagreement between staff, even to the point of slander. In my current position as a senior pastor in Hong Kong, I have to lead a team of 4 pastoral staff and 3 administrative staff. I am working hard to use my experience from BCEC to build a harmonious pastoral team.

The dedication of church leaders

During my 13 years at BCEC, I was able to interact with many brothers and sisters from the 3rd service, particularly the choir and worship team members. I really miss serving together with them. From the Good Friday musical in 1995, to the "Back to Christmas" musical in 1998, 2000 and 2005, it was the passion of brothers and sisters that really grew the church. Besides serving in the worship services, brothers and sisters also actively participated in different ministries, including short-term missions, Joshua I and II fellowships, church retreat, Local Evangelical Department, community English class, Project Destiny, and so on. Their passion and enthusiasm had often been an encouragement for the pastoral staff. After I returned to Hong Kong, I observed that increasingly fewer Christians are willing to serve in the church wholeheartedly. For this, I praise the Lord for BCEC, and I give thanks to those dedicated church leaders. Even though many of them do not feel like being called a "leader," in reality, these are the leaders whom we should all learn from.

Growing a life of worship

點,牧養背景不同的會眾。同工們畢業自不同的神學院,有不同的神學立場及教會經驗,也有不同的牧養理念,對教會發展有不同的看法。儘管這樣,同工之間有著和諧的關係,這是非常難得的。不是說同工之間總得到一致的看法;事實上,大家的不同意見很少能達致共識;只是了個大家的不同意見很少能達致共識;只是可有著彼此的尊重和接納。同工們相或不同有著彼此的尊重和接納。同工們相或不同一定的了解。能夠接納彼此的不同而能同人不可能是不可以的教會不常看見。和美華人教會圈子裏,因意見不同而彼此不在北美華人教會圈子裏,因意見不同而彼此不在在北美華人教會圈子裏,因意見不同而彼此不否港擔任主任牧師,帶領著四位教牧同工及三位行政同工。我在華人佈道會所經驗到的和諧的同工關係,正是我現在努力的方向。

信徒領袖的委身

在華人佈道會的十三年中,接觸最多的是早 期第三堂崇拜的弟兄姊妹,特別是三堂詩班及 敬拜小組的成員。我很懷念那曾經一起事奉的日 子!從一九九五年受苦節的小型音樂劇,到一九 九八年、二零零零年、及二零零五年的「回到聖 誕」音樂劇,弟兄姊妹的投入及不計較的付出, 是帶動著教會興旺及使教會變得更有活力的重要 原因。弟兄姊妹不單參與崇拜上的事奉,並參與 短宣、約書亞一團及二團契的策劃。每年的退修 會、本地傳道的工作、英文班、及步上光明路等 的積極參與及投入,都成為教牧同工在事奉上的 激勵。我回到香港,就察覺願意委身於教會事奉 的信徒愈來愈少。我為佈道會的信徒感恩,更為 信徒的領袖感恩。雖然大多數委身的信徒都不習 慣被稱為領袖,但事實上,華人佈道會真的有很 多留下美好榜樣的信徒領袖值得我們去效法。

崇拜生命的成長

在華人佈道會中的十三年,我一共設計及帶領了十一個平安夜崇拜、十一個受苦節崇拜、及兩個週年堂慶崇拜。早年在神學院修讀道學碩士

During my 13 years at BCEC, I had designed and led eleven Christmas Eve services, eleven Good Friday services, and two church anniversaries. During my M.Div. studies, I minored in church music, which included the only course related to worship called "Worship and Music," which triggered my interest in this topic. After graduating from seminary, I often had the opportunity to conduct choir and to plan the flow of worship services. These opportunities allowed me to experience and develop a heart that longs to worship God. Praise the Lord! Thanks to the trust of other pastoral staff, I was given ample room to try out different ideas that brought what I learned from class to our church. Since I started my doctoral study on the theology of worship in 2003, I have been increasingly burdened by the lack of understanding of worship in many evangelical churches. Therefore, I started to teach worship in different seminaries. At the time when BCEC purchased the Newton campus, I still hadn't started my course on worship. Later, after I learned the history and theology of worship, I could immediately see God's blessing in providing me with such a wonderful venue for worship. This has motivated me to grow in my heart for worship. During the three years after I returned to Hong Kong in 2008, I have taught theology of worship three times at the Hong Kong Baptist Theological Seminary, and have also taught the same subject at the America Chinese Evangelical Seminary in California and the Chinese Overseas Christian Mission (COCM) Bible College in the United Kingdom. During my class, I often showed videos of BCEC's worship services as an example. I am very thankful for this. Although I designed the program, I owe the success of the worship service to all of us: pastoral staff, choir, worship team, and the brothers and sisters who worshipped. Our worship lives reflect our spiritual lives. When we become more eager to worship God, our spiritual lives will also grow accordingly.

In Summary

I first arrived at BCEC when I was a young minister in my 30's, and left when I was a middle-aged pastor at my 50's. In other words, I spent my most productive and youthful years at BCEC, for which I

時,我同時副選修讀了教會音樂的學位,上了一 個唯一與崇拜有關的科目《崇拜與聖樂》,因 而對教會崇拜產生了興趣。神學畢業之後,我一 直有機會參與指揮詩班及策劃崇拜流程的事奉。 在參與策劃及帶領崇拜的過程中,我體會到這種 對上帝渴慕敬拜的心,其實是上帝創造人類時已 經賦予的。感謝主!在華人佈道會中因著同工們 的信任,讓我有自由的空間作出嘗試和實踐,並 將課堂上所學到的落實在教會的崇拜聚會中。二 零零三年開始在崇拜研究院修讀崇拜學博士後, 更加添我對福音派教會向來對崇拜缺乏關注的負 擔;所以,就硬著頭皮地接受各神學院的邀請, 自二零零四年起在不同的神學院教授崇拜學。在 購買牛頓堂時,我還未正式修讀崇拜學的課程。 後來讀了崇拜的歷史和神學之後,看到上帝為佈 道會預備了一個理想的崇拜場所,更激發自己在 崇拜事奉中要不斷的成長。二零零八年回港之後 的三年內,我已經在浸信會神學院教授了三次的 崇拜學課程,也分別在加洲的美福神學院及英國 華僑佈道會的聖經學院授課。在課堂中,大部分 播放作為崇拜示範的崇拜影片都是華人佈道會過 去崇拜的情況。我非常感恩!雖然崇拜的流程是 我所設計,但是使到崇拜順利進行的是每位在崇 拜中參與帶領的教牧同工、詩班、敬拜小組、及 渴慕敬拜的弟兄姊妹。崇拜生命的成長等於屬靈 生命的成長,我們愈有渴慕敬拜的心,我們的屬 靈生命就會不斷成長。

總結

我初去到華人佈道時只是一個三十出頭的年青傳道,到離開時已是接近五十的中年牧者。即是說,我最有幹勁、及最有活力的時期是在華人佈道會中渡過的。這是我最感恩的!從華人佈道會的同工、長老、執事、及弟兄姊妹身上,我看到了一間合神心意的教會應有的特質,感謝你們。

華人佈道會要慶祝五十週年的堂慶,中國人說「五十而知天命」,意思是當人活到了五十歲時

am most thankful. From the staff, elders, deacons, brothers and sisters of BCEC, I was able to observe the characteristics of a godly church. For this, I am thankful to them.

As we celebrate the 50th anniversary of BCEC, I am reminded of a Chinese saying, "know God's will in your 50s," which means, we will know God's will when we reach 50 years old. Since we now know God's will, we ought to live out God's will wholeheartedly, and not follow our own way. I sincerely wish BCEC to identify the will of God, and live accordingly.

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

就會知道上天的心意;這樣,就要一心一意去做上天要自己做的事情,不可逆天而行。我深願波士頓華人佈道會能清楚知道上帝的心意,並且行在上帝的旨意當中。

Pastor Perry Chow attended BCEC between 1994 and 2007. In 1996, he joined BCEC as pastoral staff. He is currently the senior pastor at Shaukiwan Swatow Baptist Church of Hong Kong.

周君善牧師於1994至2007年間參加本會聚會,於1996年成為教牧同工。他現在是香港筲箕灣潮語浸信會的主任牧師。

"GROWING UP" AT BCEC

我在波士頓華人佈道會成長

BERNICE CHEE 朱張立惠



When I left BCEC three years ago, I had logged almost 13 years there, which was more than a third of my life. So although I now live on the other side of the country, it is not a far stretch for me still to call BCEC my "home church." BCEC is my home church, however, for more reasons than time spent warming the pews in the sanctuary. It is my home church because it nurtured me and saw me through some crucial stages of my spiritual development. It was at BCEC that I "grew up." I also watched BCEC "grow up," as I walked with the church through the many stages of its most recent growth and development, expanding from three services to six, and from one campus to two. Along the way, I learned three valuable lessons:

"Please send someone else..."

When God called Moses to lead His people Israel, Moses objected that he was not qualified, was not a good orator, and went as far to say, "Pardon your servant, Lord. Please send someone else." God chose Moses anyway, because He delights to show His strength by using the weak. When I moved to Boston in 1995, God planted in me a deep desire to serve Him. But what was I to do? I had scant ministry experience, little Bible knowledge, and I was ter-

當我在三年前離開波士頓華人佈道會時,不經不覺已在教會渡過了十三年,多於我人生中的三分之一的時間。縱使我現在居於國土的另一邊,仍不禁稱華人佈道會為「母會」。這並非因為我花了多少時間把會堂內的椅子坐暖,而是「母會」不斷地培育我,見證着我靈命發展當中一些重要的階段,我是在華人佈道會內「長大」的與此同時,我亦目睹華人佈道會的「長大」,也與教會近期的成長和發展同行,見證了由三堂崇拜擴展至六堂崇拜,由一個堂址發展到兩個堂址,在同行的過程裡,我學到三課寶貴的功課。

「請差派其他人吧…」

當神呼召摩西帶領袖的以色列民時,摩西便抗辯他自己的不足,口才不佳,甚至說:「主啊,請原諒祢的僕人。請差派其他人吧。」神始終揀選了摩西,因為袖願意藉着軟弱的人去彰顯祂的大能。當我在一九九五年移居波士頓時,神便在我的心底內種下服侍祂的志向。但該做甚麼呢?我缺乏事工經驗,只有少許聖經知識,還擁有極之內向的性格,我在參與華人佈道會兩年之後才開始在崇拜後與人交談。從小處開始,在主日學幫忙,繼而幫助舉辦兒童聖誕聯歡會,再加入英文堂成人青年團契的職員會(全部職員只有

ribly introverted: I attended BCEC for 2 years before I spoke to anyone after service. I started off small, helping with Sunday School, moved on to the Children's Christmas Party, and then joined the committee (of two) for the English young adult fellowship, then called "Oasis." I credit BCEC and especially Pastor Steve for nurturing and encouraging me, providing opportunities to serve, counseling me when I wanted to quit (especially after I was almost ousted by a faction group within Oasis). Pastor Steve later encouraged me to enter seminary, which I did in 1999. Pastor Steve himself is a Moses: when Pastor Fung retired, he humbly did not think himself worthy of being promoted to Senior Pastor, and practices the gift of understated leadership and encouragement. I have met many other Moseses at BCEC as well—unlikely but faithful servants in whom God's strength is made manifest.

"I was not told to win or lose—My orders are to fight..."

The quote above is from the poem "My Orders" by Ethelwyn Wetherald, and reminds me that sometimes we are called just to be faithful, not necessarily successful. The same year that I graduated from seminary and joined the church staff as intern and then Director of Children's Ministries, the Josiah Quincy Elementary School became available for rental. The English and Second Cantonese services were to take up this new space, the fledgling Mandarin service was to move into our vacated spot in the main building, and the pastors wanted the entire children's ministries to move to JQES as well. I had been under the illusion that I would join the BCEC staff and slowly learn the ropes by managing a long established ministry; instead, here I was, uprooting this ministry and replanting it somewhere else. I had no experience and most of the teachers did not even know who I was. Children had to be herded into new buildings, materials hauled up three flights of stairs every Sunday by helpful but overworked young men. The babies were required to stay in the exercise room of the gym, where we had to cordon them off with a baby gate to keep them safe from the dried sweat, dust bunnies and broken glass on the floor. Teachers from BCEC complained about

二人)。當時該團契被命名為「綠洲團契」。我 感謝華人佈道會,特別是陳卓明牧師對我的栽培 和鼓勵,給我事奉的機會,以及當我想放棄事奉 時對我的輔導(特別是當時一部份「綠洲」的成 員想把我摒除在外)。陳牧師之後鼓勵我入讀神 學院,而我亦在一九九九年實行。陳牧師自己就 是摩西。當馮牧師榮休之時,他謙虛地覺得自己 並不適合晉升為主任牧師,小看了其領導和勉勵 人的恩賜。我在華人佈道會亦遇到許多其他的摩 西,神的大能就是藉着這些看似不配、但十分忠 心的僕人而彰顯。

「我不是要去嬴或輸—我的任務是去打仗…」

上述的語句乃選自艾格尼絲(Ethelwyn Wetherald)作品「我的任務」(My Orders)一詩,這 正提醒我,有時我們被召時的要求是要忠心,並 非一定是要成功。在我神學院畢業同年,我以實 習同工身份加入教牧職員行列。其後出任兒童事 工主任時,適逢昆士小學開放可被租用。英文堂 崇拜和粵語第三堂崇拜搬至新地方舉行,國語堂 崇拜搬到主堂騰出的空間,而牧者們亦希望將整 個兒童事工搬到昆士小學。我本以為我會在加入 華人佈道會職員行列之後,能在參加長期事工中 慢慢地學習;相反地,我的位置是要把整個事工 連根拔起,並把它重新遷移。我沒有任何經驗, 而大部份的老師們根本不認識我。學童們被領到 新的教室;每個主日更要勞煩樂於助人、但已經 有許多工作負擔的男生們把物資搬運到三樓。嬰 兒需要留在操場內的健身房,在那兒我們要設置 嬰兒圍欄,避免嬰兒們接觸到汗水污垢、灰塵和 地上的玻璃碎片。華人佈道會的老師們對搬遷作 出投訴,打亂了多年一貫的慣性運作。家長們投 訴空洞的校舍似乎不大安全。昆士小學的老師們 投訴當他們在週一回校工作時,發現班上有些東 西不見了或捏壞了。我被眾多的投訴和失敗的恐 懼淹沒:如果老師們辭職怎辦?如果家長遷怒於 我怎算?經過這一切,我被提醒自己應該注重神 的工作是否被成就,並非注重要得到人的稱許。 此後,在過百位忠心同工幫助下,加上各事工領 袖:兒童崇拜、兒童主日學、和育嬰室的忠心事 奉,我們總算一氣呵成地遷移妥當。雖然有些箱 子不見了,有些人的脾氣發火了,但神的話仍繼 the move, which shook up many years of practice. Parents complained that the cavernous and mostly empty school was unsafe. JQES teachers complained that things were missing or broken when they came back to work on Mondays. I was overwhelmed by complaints and the fear of failure: what if all the teachers quit? What if parents got angry at me? Through it all, I was reminded that I should be more concerned that God's work was being done than to desire the praise of man. Somehow, with the help of hundreds of faithful co-servants, and those devoted department heads of all the ministries— Kids Club, Sunday School, and the Nursery, we managed to relocate in one piece. Boxes got lost, tempers got hot, but somehow the Word of God was still taught and, to my knowledge, we never lost any children.

"You have too many men..."

In Judges 7, the Lord sends Gideon to fight the Midianites with only 300 men, even though there were originally 32,000 available. Why does He do that? God says to Gideon, "You have too many men. I cannot deliver Midian into their hands, or Israel would boast against me, 'My own strength has saved me." (Judges 7:2 - NIV) Nowhere was this principle better illustrated than when we launched the Newton campus, setting up two new Worship Services in English and Cantonese, and I was tasked to set up a new Children's Ministry out of thin air. In Chinatown, we moved existing programs and teachers from one building to another; while at Newton, we were starting off with a large number of children, but with no program, and not a single teacher. I had the support of the newly established Newton Children's Ministries Committee (NCMC), made up of Phil and Wendy Lin, Terri Mock, Helena Fong, Martin and Frannie Chiu, Terry Yip, William Chan, and Katherine Yung. Together, we set out to defeat Midian with only 300 men (actually ten men and women, counting myself). We always seemed to start each school year without the proper number of teachers, the children seemed to outnumber the adults in the church, and new babies kept being born into our understaffed nursery. We learned that God likes to keep us on our toes; otherwise, we might say to 績被教導,而據我所知,我們一個學生也沒有 少。

「跟隨你的人過多…」

在士師記第七章內,神只給基甸三百人去攻 打米甸人,雖然原本有三萬二千人可用。為何祂 要這樣做呢?神告訴基甸:「跟隨你的人過多, 我不能將米甸人交在他們手中,免得以色列人向 我誇大,說:『是我們自己的手救我們。』」〔 士師記七2〕這教導最好不過用來形容我們那時 在牛頓堂設立新的英語和粵語崇拜,而我便要在 沒有什麼預備的情況下設立新的兒童事工。在華 埠堂,我們把現有的課程和老師從一座建築物搬 到另一座建築物;在牛頓堂這裡,我們有的是一 大班小朋友,却沒有任何課程,甚至沒有一位老 師。我得到新成立的牛頓堂兒童事工委員會的支 持,成員包括林晉儀和林陳詠儀、馬梁麗卿、譚 邱美華、趙仕賢、趙許雪芳、葉錦超、陳國煒、 和陳容承璧。我們以三百人之力量打敗米甸人〔 其實合共只有十名弟兄和姊妹,包括我自己〕。 我們每年都沒有足夠的老師便開始一個新學年, 兒童的人數好像比成人多出許多,而新生嬰兒不 斷使育嬰房顯得人手不足。我們學習到神常常 要我們事事要步步為營,否則我們可能會對自己 說:「這是我們卓越的組織能力把事情成就。」 奇妙地,在開學前一個星期就會有足夠的老師落 實幫忙,而我們亦抹一把汗地順利過渡。牛頓堂 事工順利啟動,兒童們順利學習,而我們彼此



English Women's Fellowship 英文堂婦女團契 (2006)

ourselves, "It is by our superior powers of organization that we accomplished this." Instead, teachers would come out of the woodwork to sign up a mere week before every school year, and we always barely squeaked by. The Newton campus launched successfully, children thrived, and we said to each other, "It is by the Lord's hand that this happened." All glory went to Him.

Recently a retired pastor asked me how I enjoyed working at a church. When I began to tell him of my experience, he laughed understandingly and said, "Let me guess—It was the best of times; it was the worst of times." He could not have said it better. God allowed me to grow in so many ways at BCEC, and much of the growing was done through times of intense trial. And yet there were so many blessings. I was blessed with the opportunity to walk alongside the church during times of great transition, and I saw many men and women of faith, all of whom I count my friends, step out like Moses, to serve humbly through the good and the bad, and to give all glory to God in the end. As BCEC celebrates its 50th anniversary, I want to say "Happy Birthday" to the Saints of Christ who gather there.

說:「這是神的手成就此事。」我們將榮耀歸於 祂。

最近,一位退休牧師問我如何享受我在教會內的事奉。當我開始和他分享我的經歷時,他便語重深長地笑着對我說:「讓我猜一猜,那是最好的經歷,亦是最壞的經歷。」他的話講得最好不過。神容許我在華人佈道會內作出各方面的成長,而成長得最多的正是經歷嚴竣試練的時候。而當中包含着許多的賜福。我被恩待能和教會一同走過重大的轉變,和見證着許多忠心的弟兄姊妹們像摩西般踏出一步,在順境和逆境中謙卑事奉,並最終把榮耀歸於神。在波士頓華人佈道會快將慶祝五十週年,我希望在此向屬基督的聖徒們說聲「生辰快樂」。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。



Farewell Party 張立惠傳道送別會 (2007)

Bernice Chee attended BCEC from 1995 to 2008. She was BCEC's Director of Children's and English Women's Ministries from 2003 to 2007. Currently, she resides in Alameda, California.

朱張立惠姊妹於1995至2008年間參加本會聚會,並於2003至2007年間出任兒童及英文部婦女事工主任,現居於美國加州阿拉梅達市(Alameda)。

A CHURCH THAT PLEASES GOD

一間蒙神喜悅的教會

JOHN LOK 樂思聰



Thank God for the 50th anniversary of Boston Chinese Evangelical Church (BCEC)! Talking about BCEC, I have many fond memories in my heart. In the Bible, the number "seven" signifies the completion of work within a period of time. It is just like how God created all things in six days, and on the seventh day He rested. During my seven years at BCEC, my gift of evangelism was used, my calling into full-time ministry was confirmed, and my study at seminary was completed.

BCEC is, therefore, a church that carries out the Great Commission in my opinion. It bears good testimony from go and make disciples of all nations, to teaching them to obey everything Jesus has commanded, and to equipping his people for works of service so that the body of Christ may be built up! These good works have been very helpful for me in shepherding a church.

BCEC is also a family of God in which brothers and sisters love each other. I met many good friends and mentors here who helped me grow spiritually. I would like to take this opportunity to give my special thanks to them. To me, they are God-sent angels. I would not have been molded the way I am if I had not met them.

為波士頓華人佈道會慶祝五十週年感謝神。 提起波士頓華人佈道會,心裡有太多美好回憶片 段。聖經裡的「七」字代表在時間裡完成之意, 就像神以六天造萬物,到第七天就安息。而神亦 藉著華人佈道會在僕人逗留的七年中,讓傳福音 恩賜得以運用,蒙召得以確認和神學裝備得以完 成!

所以,對我來說,華人佈道會是一所實踐大使 命的教會。無論在「去」傳福音給萬民、使萬民 作主的門徒,到聖徒各盡其職,建立基督的身體 各方面都有美好的見證!這些美好的見證對僕人 今天牧會的事奉有很大的幫助。

此外,華人佈道會是一所彼此相愛的屬靈大家庭。在這裡我遇上了很多屬靈的良師益友,所以,我要在這裡特別鳴謝一些人,這些人在我心中是神派來的天使,沒有他們,就沒有今日的我。

第一位是馮雅各牧師。九八年我首次踏足華 人佈道會時,馮牧師告訴我全時間事奉路是一條 蒙福的路。到我完成神學離開華人佈道會時,他 告訴我持久事奉的秘訣。這些分享使僕人在事奉 路上受益不淺!第二位是陳德修牧師。他對同 工悉心的栽培,常常挑戰我踏上全時間事奉這條

First, I would like to thank Pastor Jacob Fung. When I first came to BCEC in 1998, Pastor Fung told me that serving God full-time is a great blessing. When I graduated from seminary and left BCEC, he told me the secret of persistently serving God fulltime. I have to say I have greatly benefited from his sharing in my ministry. Second, I would like to thank Pastor Daniel Chan. He put great effort in mentoring me, and he often challenged me to step on the blessed path of serving God full-time. Praise be to the Lord! On March 10, 2002, God, through a question asked by Pastor Daniel, invited me into full-time ministry. Pastor Daniel asked, "John, when are you going to seminary?" Thus, I was called into the ministry - the most beautiful thing in life! Third, I would like to thank Mrs. Yvonne Au who took care of me throughout the seven years when I was in Boston. She also led my grandpa, who was 105 years old, to Christ! (I also want to thank Uncle Sam Wong and the Malden Bible study group. If it had not been for you all, I would not have known Mrs. Au!) Lastly, I thank the brothers and sisters in the Local Evangelical Department (LED), especially Anthony and Lillian, Tam and Maris, and Jeff and Sandra. We battled together for the cause of spreading the gospel!

Finally, I remember that when I first came to the family of BCEC, I was blessed to be able to participate in the celebration of the 40th anniversary. At

蒙福的路。感謝神,就在二零零二年三月十日,神藉著陳牧師再一次向僕人發出明確的邀請:「思聰,你甚麼時候讀神學?」人生最美好的事情——蒙召就這樣成就了!

第三位是區太(陳綺雲)。她照顧了我在波士頓七年的起居飲食和帶了我一百零五歲的爺爺信主!(這裡也要多謝王誌信弟兄和摩頓查經班,若不是你們,我也不會認識區太!)最後要多謝是一班與我曾為福音緣故出生入死的本地傳道部的弟兄姊妹,尤其丘子聰、麥穎怡夫婦,譚浩然、丘幗敏夫婦,及廖偉忠、陳曉蕙夫婦!



Local Evangelism Department 本地傳道部 (2002)



Young Adult Fellowship at Yan Fook Church 恩福堂職青團契

that time, the church was discussing the possibility of exchanging premises with the government for the sake of extending God's kingdom. Although God did not make the exchange come true, He opened up the Newton campus. Ten years later, when we are celebrating the 50th anniversary, God miraculously makes the exchange of premises come true. This undoubtedly shows the love of God for Boston! I think of what the psalmist says in Psalm 16:6 (NIV), "The boundary lines have fallen for me in pleasant places; surely I have a delightful inheritance." May the Lord bless everyone in BCEC with faith, love and hope, and with a full heart to give and to serve so that each one can be a light in the pleasant place of Boston until Christ returns! Yes, what the Bible says is true: "Repent, for the kingdom of heaven has come near." (Matthew 3:2 - NIV)

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

最後,記得當我踏進波士頓華人佈道會時,有幸與這個家一同渡過四十週年記念活動。那時正談及教會換地,拓展神國的事情。雖然當時神沒有成就這事,卻興起了牛頓堂。十年過後,五十週年慶祝之際,神卻奇妙讓換地成功,神愛波士頓華人佈道會的心意顯露無遺!讓我想起詩人在詩篇十六章六節裡說:「用繩量給我的地界,坐落在佳美之處;我的產業實在美好。」願神賜福波士頓華人佈道會,使這個神家裡的各人充滿信心、愛心和盼望,盡心擺上,在這佳美之地成為眾人的燈臺!直至主耶穌基督再回來的日子!是的,天國近了,你們當悔改,歸信福音!

John Lok attended BCEC from 1998 to 2005. In 2006, he moved to Hong Kong with his family and is now serving in EFCC (Evangelical Free Church of China) Yan Fook Church as a full-time minister.

樂思聰弟兄於1998 至2005 年間參與本會聚會。2006 年他與家人移居香港,他現在是中國基督教播道會 恩福堂的牧師。

THE GIFT OF A FAMILY IN GOD

神家裡的一份禮物

BIMINI COHEN



We recall so clearly the beginnings of our first full winter in New England — it was shortly after Thanksgiving in 2003, before the first snow fell. It was at this blessed time that Oded and I walked into the BCEC Newton Campus for worship one Sunday morning. Immediately, our hearts were warmed and brightened to be so well received by everyone. We were overjoyed to have found a church home—the gift of a family in God! It was an added bonus that BCEC was within easy walking distance from our home because we had a burden to reach our neighbors and local community with the hope of the gospel. We were brand new missionaries at the time, fresh out of training, and very homesick for our families who lived far away. Being away from our families was definitely the most challenging aspect of missionary service.

Our BCEC family has always, right from the very beginning, been a tremendous source of blessing, help, support, and encouragement to us — showing in so many ways that they care and have a love and passion for missions and reaching the lost for Christ. A few of the ways we were received and enabled to serve were: we taught a well-attended seminar on how to share your faith with Jewish people; we also helped lead a monthly door-to-door, prayer/witness-

我們還清楚的記得:在紐英倫的第一個冬天,是二零零三年的感恩節過後,在第一場降雪之前。這是一個受神祝福的日子,Oded和我在一個週日參加了波士頓華人佈道會牛頓堂崇拜,我們受到教會每個人的熱烈歡迎,我們的心立刻感到溫暖和照亮。我們萬分高興地找到了一個屬靈的家——神家裡的一份禮物!不單如此,由於華人佈道會距離我們家很近,我們可以很方便向鄰居和社區傳福音。這正是一個額外的好處。當時,我們還是新任的宣教士,剛完成培訓不久,我們還很思念遠方的家人。對於宣教事奉來說,遠離家人絕對是最大的挑戰。

華人佈道會的大家庭一直是我們祝福、幫助、 支持和鼓勵的巨大來源。在很多方面都表現出他們的關愛和對宣教為主贏取靈魂的熱情。我們在 教會曾教授一個有良好出席率的研討會。這個研 討會的主題是關於如何向猶太人分享我們的信 仰。我們也有超過一年半的時間幫助帶領每月一 次的上門祈禱或見證信仰的外展活動,來接觸牛 頓市附近地區的居民。這活動能幫助我們聯繫鄰 舍。我們也曾教導成年、大學生和兒童認識猶太 人節期的深層意義,和這些節期是如何的指向我 們的主耶穌。 ing outreach to the surrounding Newton area for over a year and a half which helped us to connect with our neighbors; we also gave a few teachings/ presentations to adults, college students, and children on the deeper meaning of the Jewish Feasts and how they point to our Lord Jesus.

In early 2007, our other Boston Jews for Jesus staff followed God's call to serve elsewhere, so Oded and I were suddenly catapulted into leadership. It was a stretch for us, but with God's help, the two of us carried on the JFJ work throughout New England for three more years. Like true champions, our BCEC family really came through for us. Aside from the faithful and generous support in prayer and giving, we also received rides to and from the airport at odd hours and other wonderful help. God raised from BCEC an entire servant-hearted crew of volunteers for three straight years of annual Christ in the Passover banquets, who helped us with everything! The entire BCEC Newton worship team took the time to learn Messianic music and provided the beautiful, heartfelt worship (we received many compliments!). We also received a helping hand with chopping dozens of apples, making matzoh balls (they turned out delicious!), setting tables, washing dishes, and much, much help with clean up. We could not have done it alone.

Our BCEC Family truly models our Lord's command: "A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you love one another." (John 13:34-35 - NIV)

We deeply miss you, especially when we remember our precious times together and how we are missing out on our home group gatherings, which really helped us to have a sense of continuity and belonging amidst a rather full ministry schedule—a time of refreshment for our souls. We also miss worshipping and praying with you, enjoying a delicious lunch together after service, and the hot pot, Thanksgiving, and other feasts, including the lovingly prepared farewell party that touched our hearts deeply. Thank you for these cherished years of love and friendship, for opening your hearts and homes

二零零七年初,波士頓猶太人歸主協會(Boston Jews for Jesus) 的其他同工跟隨神的呼召遷到別處 事奉,因此Oded和我突然被躍升進入領導階層。 這對於我們是一個考驗;但是在神的幫助下,我 們兩人負責猶太人歸主協會在紐英倫地區的工作 達三年之久。華人佈道會大家庭大力支援我們, 除了在禱告和金錢上給予忠心和慷慨的支持外, 在極不方便的情況之下,我們也得到機場接送和 其他方面很好的幫助。神在華人佈道會呼召了一 群完全擺上的義工,連續三年在基督逾越節宴會 上幫忙,他們參與幫助我們一切的事情!波士頓 華人佈道會牛頓堂的整個敬拜小組花時間學習彌 賽亞詩歌,並獻上美妙的、由衷的敬拜〔我們收 到很多稱讚!〕;我們也得到義工幫助切蘋果、做逾 越節湯圓〔它們都十分美味!〕、佈置桌子、洗 盤子,還有很多人幫忙清潔。沒有他們幫助,我 們一定不能完成所有工作。

波士頓華人佈道會確確實實是一個遵守主命的 典範:「我賜給你們一條新命令,乃是叫你們彼 此相愛;我怎樣愛你們,你們也要怎樣相愛。你 們若有彼此相愛的心,眾人因此就認出你們是我 的門徒了。」〔約十三34-35〕

我們深深地想念你們,尤其想到我們在一起的 珍貴時光,也懷念我們的家庭聚會。這些家庭聚 會真的幫助我們在一個排滿事奉的時間表裡經歷 到持續感和歸屬感,這是一個更新我們靈命的時 間。我們也思念和你們一起敬拜和禱告的時間, 在崇拜之後一同享受美味的午餐和火鍋,並渡過 感恩節和其它的節日。當然包括那個精心策劃的 歡送會,更是深深地打動了我們的心。我們為到 這些年來你們所給予的關愛和友情的珍貴日子獻 上感謝,我們也感謝你們為我們敞開心扉及開放 你們的家園。你們的慈愛讓我們飽足;你們幫忙 我們搬家及宴待我們〔在以色列,我們還沒有找 到地道的中國菜〕都表現出一顆僕人的心腸。你 們在我們的宣教事奉中是一個關鍵的踏腳石。雖 然我們與家人分隔很遠,但是你們給我們一個安 全和養育我們的屬靈家庭,讓我們在事奉我們的 王——主耶穌基督中增長了信心、技巧和經驗。 如果我們沒有與你們渡過這七年來甜蜜的時光, 我們不會有耐力、能力和毅力來面對現在在以色 列存在的負面情況。我們時常想念你們並為你們

to us, for lavishing us with your loving kindness, for exemplifying a servant's heart, for even helping us with moving, and for feeding us so well (we have not yet discovered authentic Chinese food in Israel). You have also been a crucial stepping stone in our ministry—by being our family away from our families and giving us a safe and nurturing church home to grow in confidence, skill, and experience in our service unto our King Jesus. If we had not experienced that sweet season of seven years with you, I don't think we would have had the stamina, strength, and perseverance that we have now to face the opposition that exists in Israel. We think of you and pray for you often. Thanks to your loving support, God has taken us far! May the boundless love and goodness of our God richly abide in you always.

We will always be your friends and BCEC family forever!

禱告。謝謝你們的愛心支持,因著神的帶領我們 的事工才可以發展到如今。願神無限的慈愛和美 善豐豐足足的與你們同在。

我永遠都是你們的朋友並華人佈道會家庭的一份子!

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

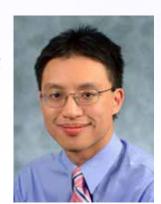
Bimini Cohen attended BCEC Newton Campus from 2003 to 2010. She and her husband, Oded Cohen, are now serving in Israel as missionaries.

Bimini Cohen姊妹於2003至2010年間參加本會牛頓堂聚會,她與丈夫Oded Cohen現居於以色列作宣教工作。

BLESSED TO SERVE AT BCEC

蒙福的事奉





Praise God for His grace and abundance of blessings upon BCEC for the last 50 years! I have been faithfully attending BCEC, my home church, since I was an infant, and I am humbled to witness so many positive transformations for His Kingdom and glory.

When I was younger, I did not realize that our church had a vast array of ministries established for every age group and life stage. I still remember vividly when my mom would escort me to the second floor of the church every Sunday so I could join the rest of the children in our church for a brief singspiration before Children's Sunday School. I would always look forward to the arts and crafts we did for each Sunday School lesson, but my favorite part was snack time when our Sunday School teacher served us goldfish and a tiny cup of Hawaiian punch. As I grew older, I began to understand more and more about Jesus, our precious Savior, and why we need to obey His Word and seek His forgiveness.

After getting baptized in December 1999, I asked my parents if I could start attending English Service before Sunday School. I remember when our English service was moved to Tuft University's Posner Hall to create space for the Third Contemporary Cantonese Service in the main sanctuary, and it was 我為了神在過去五十年裡不斷地賜福和施恩予 波士頓華人佈道會而讚美祂!波士頓華人佈道會 是我屬靈的家,從我出生開始到現在我都參加華 人佈道會的聚會。我在這裡見證到許多以神國為 美好的事情,這都彰顯著神的榮耀,亦同時讓我 深深地體會到神的大能。

我小時候並不知道教會有這麼多按照不同年齡和成長階段需要而安排的事工。但還清楚記得媽媽每個星期天都會帶我到教會的二樓,跟教會裡其他小朋友一起參加兒童主日學前的詩歌敬拜。我總是期待着每次課堂的勞作活動,但我喜愛的還是課後老師派給我們的金魚餅乾和果汁。長大後,我漸漸對救主耶穌基督的認知加深,也開始明白我們為甚麼要遵從神的話語和尋求祂的寬恕。

當我在一九九九年十二月受洗後,我問爸爸媽媽是否可以開始參加主日學之前的英語崇拜。我記得當時的「XO」英語崇拜為了騰出禮堂給粵語三堂而搬到塔芙大學,「XO」崇拜是「經歷基督的完全」的意思。此外,我也參加了青少年主日學,希望能學習怎樣在時間、才能、並金錢上成為神的好管家,同時,也可以有更多的時間跟朋友們在一起。我承認,我在上大學那五年,暫時

called "XO Service," which stood for "Experiencing the Wholeness in Christ." In addition, I looked forward to going to Youth Sunday School, so I could spend time with my friends, while learning more about how Christians can become good stewards of their time, talents, and treasures. I will admit that it was difficult for me to leave BCEC temporarily during my college years. Many brothers and sisters in Christ reassured me that I would find a Christian church near the University of New Hampshire. Through my five years of college, God truly taught me to cast all my burdens to Him, and that He would care for me as long as I place my faith and trust in Him alone. The apostle Paul reminds us in Philippians 4:13 (NIV), "I can do everything through Him who gives me strength." This excellent Bible verse continues to provide me comfort and peace whenever I go through trials and tribulations as a Christian.

I remember praying to God once during college that I would promise Him that I would do my best to actively serve in several ministries at BCEC when I was done with school and had a full-time job. Since God had blessed me with the spiritual gift of teaching and working with children and youth, I decided that it would be a humbling opportunity for me to serve as a Sunday School teacher. Between serving in the Children's and Youth Ministries of BCEC at Chinatown campus, I have been faithfully serving as a Sunday School teacher, mainly for middle school adolescents, for the past five years. I am always overjoyed to teach and bond with my Sunday School students because they are not afraid to ask tough questions about Christianity, and they are willing to share about how God is blessing them. It is encouraging to see the children and youth of our church hunger for God's unconditional love, sufficient grace, and infinite wisdom!

Furthermore, I feel blessed to have the opportunity to serve as Co-English Editor for BCEC Connections, our church's quarterly newsletter, which serves to unite the six congregations and the many ministries across two church campuses. I am always amazed and inspired by the personal testimonies, reflections, and ministries updates that are submitted by our pastoral staff, various BCEC members,

離開華人佈道會對我來說真的很困難。很多弟兄姊妹都鼓勵我,說我一定會在所唸的新罕布什爾大學(University of New Hampshire) 附近找到基督教的教會。在五年的大學生涯中,神讓我真正學會將重擔交托給祂。而且祂讓我明白,只要我完全相信和倚靠祂,祂便會看顧我、保守我。正如使徒保羅在腓立比書四章十三節裡提醒我們:「我靠著那加給我力量的,凡事都能作。」每逢我遇到試煉和患難的時候,這一節寶貴的經文都能安慰我,使我心裡有平安。

記得在大學期間,我曾經向神立志禱告說, 當我畢業和找到一份全職的工作以後,我一定會 盡力在教會不同的崗位事奉。我覺得神讓我在教 導兒童和青少年這方面特別有恩賜,所以我便決 定參加主日學的事奉,同時學習怎樣謙卑地服侍 主。就這樣,在過去那五年,我忠心地在華埠堂 的兒童和青少年事工裡當主日學老師。我的學生 大多數是中學生。他們會毫無保留地問我許多信 仰上的難題,也很願意分享神如何賜福他們的生 命,所以我在課堂中和學生們交通的時候總是充 滿著喜樂。看著教會的孩童和青少年這麼渴慕神 那無條件的愛、豐厚的恩典和無限的智慧,真是 一個莫大的鼓勵!



Youth Sunday Department 青年主日學部 (2008)

蒙神的恩典,我也同時參加教會通訊錄的事奉,出任英文版的編輯之一。我們教會的通訊錄 是為了讓兩個堂址、六堂崇拜的弟兄姊妹能更深 入了解教會裡不同的事工而設。每當我看到教會 missionaries, and even alumni. May God continue to bless this vital communications ministry of our church!

While we certainly should rejoice in God's faithfulness and provisions for BCEC over the last 50 years, we also need to repent and rededicate our lives to love God with all of our hearts, minds, and souls, as well as to serve Him humbly and faithfully for His glory and honor. Let us offer our lives to Christ, as Paul states in Romans 12:1 (NIV): "Therefore, I urge you brothers, in view of God's mercy, to offer your bodies as living sacrifices, holy and pleasing to God – this is your spiritual act of worship." May God continue to bless BCEC for many years to come!

的教牧同工、弟兄姊妹、宣教士,甚至是已經離開波士頓的會友他們的個人見證或事工分享時, 我都會感受到神作為的奇妙和靈裡的感動。但願神繼續賜福這項將整個教會連繫在一起的事工!

今年是波士頓華人佈道會五十週年的堂慶,我們固然應當為著神在過去對我們的信實和供應而歡欣。但與此同時,我們也應當在神面前悔改,再委身——在神的面前立志盡心、盡意、盡性愛神,和謙卑自己、忠心服侍主,好讓神得著當得的榮耀和尊崇。讓我們獻上自己給基督,正如保羅在羅馬書十二章一節裡說:「所以弟兄們,我以神的慈悲勸你們,將身體獻上,當作活祭,是聖潔的,是神所喜悅的;你們如此事奉,乃是理所當然的。」願神的賜福在以後的許多年繼續臨到波士頓華人佈道會!

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

Joshua Chin has been attending BCEC since he was a child. He is now attending English Sunday Worship at the Chinatown campus. Currently, he is the Co-English Editor for BCEC's quarterly newsletter and is also serving in Youth Ministry as a Sunday School teacher.

陳安榮弟兄從小參加本會聚會,他活躍於教會事奉,現出任本會季刊英文部編輯,並於主日教導青少 年主日學。陳弟兄參與華埠堂英語崇拜。

THE LORD TESTS THE HEART 唯有耶和華熬煉人心

RUBY WANG 章寶虹



"The crucible is for silver, and the furnace is for gold, and the LORD tests hearts." — Proverbs 17:3 (ESV)

As I prepared this testimony, I was in tears. However, the tears shed today are like dew, with thanksgiving as a result of God's love, no longer ones cried in bitterness as in my past.

About three years ago, I was so burdened, tired, and miserable. I was carrying my young grandson as I was tramping along and finally stepped into Boston Chinese Evangelical Church. I meant to speak to Pastor Daniel Chan, even though he didn't know who I was. Although I wasn't a part of this church, Pastor Daniel still spent an hour listening to my story. He also prayed with me. God is so loving that He had Pastor Daniel talk to a stranger.

Pastor Daniel invited me to join in church activities, but I declined because I didn't have a stable rest day. Pastor Daniel then invited me to join the Service Industry Worker Ministry held on Tuesdays (now on Mondays). My soul was against it because all I wanted was to gain, but I didn't want to give up anything in return. Moreover, I still could not give myself to God.

箴言十七章三節這樣說:「鼎為煉銀,爐為煉 金,唯有耶和華熬煉人心。」

當我提筆寫這篇見證的時候,我的眼眶不期然 地充滿了淚水。不過,今天充滿的淚水已不再是 當日苦而酸的,而是由神的愛變為甘露般的感恩 淚水。

記得大約三年多前的一天,我背負著一個猶如泰山般重的重擔,懷著十分疲倦,困苦的心,邁著萬分沉重的腳步,拖著還是幼年的小孫子,走到了華人佈道會去找陳德修牧師。記得我當時並沒有入會,陳牧師亦未曾與我見過面。但陳牧師卻在他十分繁忙的工作中給了我一個多小時的時間,耐心的聽我申訴,看我流淚,為我禱告。啊,神有何等的大愛,我是誰?你竟差陳牧師接待一個素未謀而,亦不相識的人。

陳牧師邀請我回歸神的家,但我以工作休息日不穩定的理由拒絕神的邀請。神藉著陳牧師的口再次邀請我可參加星期二(現在是星期一)的服務業崇拜。但我的心靈再次拒絕,因為我只想得到,並不想付出。況且我還未做到把我的主權交給神。因此,我感到泰山般的重擔仍然壓肩,心靈仍舊困苦,身心倍感疲憊,四面楚歌,不知那裡是出路。

I was therefore still heavily burdened. My soul was in anguish, my physical body and mind in exhaustion. Feeling utterly isolated, I simply had no idea which was the way out. One day, I read an advertisement in a newspaper about a service held on Tuesdays for those who cannot join Sunday service. Since I didn't read it in detail, I didn't know which church it was. I cut out the advertisement and left home immediately. As I left the subway station, I called the number from the advertisement and went straight there. Oh! It was the church where I met Pastor Daniel! God's guidance is miraculous, and He never gives up on me.

At the Service Industry Worker Ministry, Sam Wong and other brothers and sisters greeted me with joy. At that time, they were having Bible study. I was so moved by their hospitality that I decided to join them regularly. On that day, I had peace in my heart, and no longer felt tired and bitter. Thanks be to God!

Satan continued to attack me and did not allow me to rest in God's comfort, rocking me to lose faith in God. Failure, one after another, left me in chaos and fatigue. I eventually told Brother Sam Wong, "My soul still cannot rest. I think I have depression. I need a psychiatrist." He said, "Ruby, you're not in depression, you just worry too much. Rely on God. You can make it!" He prayed for me again.

It is true that our Lord supports and helps us. On one occasion, I remember Assistant to the Pastor Dora Lam holding my hands and praying for me as tears ran down her face. Oh! God supports and helps me by sending brothers and sisters to love me. What does Satan give you? Fear, disappointment, distrust of God.

"For you are with me; your rod and your staff, they comfort me." — Psalm 23:4 (ESV)

I have now been in God's family for 3 years now. Every Monday, I attend Bible study with other brothers and sisters. We sing hymns together, listen to sermons, share life stories and pray together, support and encourage each other. My spirituality has grown. I no longer feel lonely and helpless because

一日,我見報紙上的小廣告,邀請不能參加禮 拜日崇拜的人士可以參加教會的禮拜二崇拜。我 亦不曉得是那間教會(我並無看清廣告),只記 得剪下廣告,隨即步出家門。下了車,邊打電話 邊行至教會。原來就是陳牧師的教會。神的引領 是何等的奇妙,祂始終不肯放棄我!



負責「服務業崇拜」的王誌信弟兄及一群熱心的弟兄姊妹熱情地接待了我。當時,他們正在學習聖經。我被一群熱心的弟兄姐妹所感動,隨即決定留下來,就在那一天,我這顆疲憊困苦的心有了一個安寧、平安的居所,啊! 感謝主!

但是,魔鬼不停地做攻心戰,他讓我不能在神 所為我預備的安寧居所裡得平安,他一次又一次 地打擊我倚靠神的信心,這個仗打得太疲憊了。 終於有一天我對王弟兄說:「我的心靈還是不能 安寧,我想我得了抑鬱症,我需要心理醫生。」 王弟兄說:「寶虹,你根本不是得抑鬱症,只是 抑鬱得太多而已,靠著神,你一定可以得安寧 的!」他再次為我禱告。

真的,神有隨時的扶持與幫助。記得有一次 林潔雲傳道拉著我的手為我禱告,她淚流滿面。 啊!主啊!看哪,神藉著我身邊的弟兄姊妹送出 他們的愛,隨時得着幫助和扶持。撒旦給了你什麼?給你的總是恐懼,失望,讓你不倚靠神!

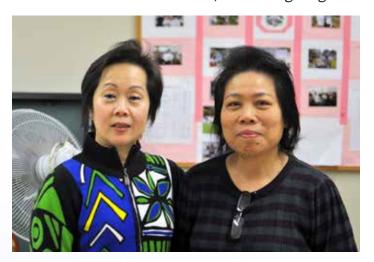
詩篇二十三章四節這樣說:「···因為你與我同在,你的杖你的杆都安慰我。」

"In hope he believed against hope..." — Romans 4:18 (ESV)

God in His timing has brought me, a Christ believer for twenty plus years, back to the road of faith after a decade of wandering away from Him. Thanks be to God! In the past, the burden was too heavy for me. Today, I can give my burden to Him by God's grace, because the Bible says, "'My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness.' Therefore I will boast all the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may rest upon me." — 2 Corinthians 12:9 (ESV)

Over these past 3 years, the fellowship has helped some brothers and sisters grow spiritually. Some non-believers have eventually come to accept Christ. One sister, once a Muslim, turned to God in the Service Workers Ministry (formerly a fellowship) and was baptized. We could see the Lord's spirit working in her heart. His guidance and love moved her so she could be thankful, sharing her testimony and life story with others. She was also willing to serve in church and has been growing well in the body of Christ.

Another sister in Christ, though baptized, has been weak in faith and her spirit attacked by Satan. She didn't want to submit herself to God. Her relationship with her workers in the restaurant had disintegrated to the degree that she quarreled with them every day. She simply couldn't forgive them. Now, she is trying to rely solely on God, to give herself up to Him. She is also learning to not bear grudges, to be mindful of her conduct, to be forgiving. Her



今天,我回歸神的家三年多了。每星期一與一班弟兄姊妹一同學習聖經,一同唱詩讚美,一同聽道,一同分享與禱告,互相的扶持與鼓勵。這三年多的新生活,大大地磨煉了我屬靈的心志。我今天不再覺得四面楚歌,我不再覺得軟弱無助,因為「他在無可指望的時候,因信仍有指望…」(羅四18)

上帝終於在適當的時候,領我這位做了二十多年基督徒卻離開了神十多年的「基督路上的流浪兒」回歸了神的家。感謝主!過去我無力背負重擔,今天,靠著神的恩典,我可以把重擔都卸給神,因為聖經上說:「我的恩典夠你用的,因為我的能力,是在人的軟弱上顯得完全。所以,我更喜歡誇自己軟弱,好叫基督的能力覆庇我。」(林後十二9)

這樣一個「團契」三年多來,不但使好些弟兄姊妹屬靈心志不斷成長,更使一些慕道的朋友也因此信了主。一位在「服務業崇拜」(以前是團契,現在是崇拜)洗禮的姊妹,她以前是一位回教徒,在她的身上我們看到了聖靈的工作、神的帶領、神的愛,讓她由衷的感恩,以致他能熱心地向朋友分享見證,熱心的事奉,她的靈命正在不斷的成長。

另一位在餐館工作的姊妹,雖然受了洗,但心靈因受撒旦的捆綁仍然很軟弱。她不肯放下自我,天天在餐館裏與她的同事爭吵不休,甚至發展到惡劣的程度,心裡就是不肯原諒她的同事。今天,她不斷地學習倚靠神去放下自我,放下恩恐,學會每事檢討自己,原諒別人。看到她的成長,便是看到聖靈的工作。

弟兄姊妹,人生的道路並不平坦,有時風平浪靜,卻突發暴風驟雨,行雷閃電,非常可怕。但是,有著神的倚靠,我們得到的是暴風雨後的寧靜,因為有神的大能,神的愛!

當我們覺得四面楚歌的時候,我們學習把頭往 上抬,你便會看到,原來上面還有一條出路!感 謝神!

在這慶祝教會五十周年的金禧良辰,我很感謝波士頓華人佈道會,給予我們一個屬靈的家,

growth is a witness to God's spirit working in her heart.

Brothers and sisters, life is not always smooth. Sometimes unpredictable matters come along. With God's help and protection, we shall have peace because our Lord is mighty and full of love.

When we feel lonely, let's try looking up and we will find a way. Praise to the Lord!

In celebration of the 50th anniversary of the church, I want to give thanks to BCEC for giving me a spiritual home, giving those who cannot attend Sunday service an opportunity to worship and praise our Lord. I also want to express my thanks to Pastor Daniel Chan and Brother Samuel Wong, both of whom have been shepherding us and caring for our needs. Thus, the participants in this ministry have been enabled to support each other and to gain a deeper understanding of the Bible, growing well in our spiritual lives. I wish that in the next 50 years, more and more believers who are not able to attend Sunday service can gather together here to praise the Lord. Amen.

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

讓一群星期日沒法到教會聚會的弟兄姊妹,能夠有敬拜、讚頌的機會。也感謝陳牧師和王弟兄,一直關懷牧養我們。叫我們在互相扶持之外,對聖經加深認識,靈命得以長進。但願在下一個五十年,能有更多像我們一般,曾經在星期日無奈飲泣的信徒,知道有這麼好的聚會,一起來讚美主!阿門。



With brothers and sisters of Service Industry Fellowship 與服務業團契弟兄姊妹合照

Ruby Wang has been attending BCEC since 2008. She is currently attending Service Industry Worker Ministry at the Chinatown campus every Monday.

章寶虹姊妹於2008年開始參加本會聚會,她現在每週出席華埠堂的服務業團契。

PARTNERSHIP IN THE GOSPEL, FROM THE FIRST DAY UNTIL NOW

福音夥伴,由首天到現在

When we consider BCEC's role in our lives and ministries, our gratitude mirrors that of Paul to the Philippians: "I thank my God every time I remember you. In all my prayers for all of you, I always pray with joy because of your partnership in the gospel from the first day until now, being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus." (Philippians 1:3-6, NIV)

We first connected with BCEC after serving for four years as OMF missionaries in Singapore. For our first home-assignment in 1988-89, we came to Boston so that Irene could study at Gordon-Conwell. We sought a church where we could serve and where our children could remain in a familiar Asian environment. The principal of Singapore Bible College, Rev. Dr. Maak Hay Chun, wrote to the two pastors he knew best in the Boston area, Rev. Morley Lee at CBCGB, and Pastor Jacob Fung at BCEC. Amusingly – though we discovered it only later - in a lapse of concentration, Dr. Maak had mailed both letters to Pastor Fung. God's hand is always at work, even in our mistakes, even behind the scenes, even when we cannot see it and do not know it. When we subsequently arrived in Boston, Rev. Lee knew nothing of our existence, whereas Pastor Fung promptly visited us at Gordon-Conwell, bearing sweet cakes from Chinatown as a sample of the delicacies that the church neighborhood had to offer!

At the time, Pastor Steve was studying in Dallas, so we served with Pastor Tom as much as Irene's studies and our young sons' needs permitted. I preached occasionally, and Irene and I taught a young marrieds' class. It was so long ago that Bill and Terry Mock and Wally and Henrietta Mei were among our young married couples! At the end of our

當回想到波士頓華人佈道會在我們的生命和事工上的角色時,我們的感激就如保羅向腓立比信徒說:「我每逢想念你們,就感謝我的神;每逢為你們眾人祈求的時候,常是歡歡喜喜的祈求。因為從頭一天直到如今,你們是同心合意的興旺福音。我深信那在你們心裡動了善工的,必成全這工,直到耶穌基督的日子。」(腓一:3-6)

我們第一次與波士頓華人佈道會建立關係是在新加坡作海外基督使團的宣教事奉四年之後。在一九八八至一九八九年第一次述職,我們到波士頓以便燕紅可以在哥頓神學院進修。我們在尋找一間可以事奉,並讓孩子可留在一個熟識的亞洲人環境的教會。新加坡神學院院長麥希真牧師寫信給他認識在波士頓的兩位牧師——波士頓郊區華人聖經教會的李秀全牧師和波士頓華人佈道會的馮雅各牧師。有趣的是,後來我們發現麥牧師誤將兩封信都寄給馮牧師。縱或在人為的錯誤中、在暗地裡或在我們不為意的境況之中,神的等仍不斷的在動工。隨後當我們到達波士頓,李牧師並不知道我們的存在。反之,馮牧師帶了華埠的糕點作的手信到哥頓神學院探望我們。

當時陳卓明牧師在達拉斯進修,在不影響燕紅的學習和孩子的需要下,我們與李蔭棠牧師一起事奉。我不時証道,燕紅和我也教導年輕夫婦班。當中的學生有馬煜棠和馬梁麗卿,梅國華和梅鄭慧筠這兩對年輕夫婦,這已是很久以前的事了!述職期滿後,我們回到新加坡。華人佈道會開始支持我們在那裡的事奉。

一九九三至一九九四的年假,我們特意回到 波士頓,目的是再次與波士頓華人佈道會維持聯 home assignment, we returned to Singapore and BCEC began supporting our ministry there.

When our next furlough came around in 1993-94, we intentionally returned to Boston, in order to reconnect with BCEC. Pastor Steve helped us to secure housing, and various church members loaned us furniture. Irene assisted Pastor Steve in leading a married couples' class. Pastor Tom and I taught a college class held in the Tufts auditorium. I also assisted as a counselor with BCEC's MIT fellowship. Adrian and Priscilla Hebard taught our children in Sunday school. The year passed quickly, and soon we returned to Singapore, again with BCEC's partnership in our ministry.

Eventually, Pastor Steve came with Nancy to visit us in Singapore for a few days during their sabbatical. Three of my more enduring – and amusing – memories of their visit:

- (a) On the flight from Boston, they read an article on the sometimes fatal, mosquito-borne disease, dengue fever. For their first night in town, we put them up in our spare room, shared with dozens of the ever-present pests. Rather than waking us to ask for pesticide, they spent a couple hours, late at night, quietly stalking and killing the wretched beasts.
- (b) After a day or two, a spare college apartment freed up, so we moved them in so they could have more privacy and space. Unfortunately, unknown to us, the hot water heater was broken. They mentioned it once, but I forgot to report it to the college to be fixed. Without complaint, they took cold showers for the remainder of their stay. The climate of Singapore is generally hot, but not hot enough for cold showers!
- (c) One day I took them on a tour of the city, including a brief visit to a mosque, followed by lunch at a simple but tasty restaurant across the street. I avoided telling them that the establishment had been closed recently by the Health Department, but while ordering our meal, we got a small hint why in the course of taking our order, the waiter lifted his dirty t-shirt, scratched his hairy belly, and then went back to taking our order. Well, the food was tasty, but we preferred not to consider why.

Eventually, as my parents aged, and our children approached college age (and impending tuition fees), BCEC again had a significant impact on our lives. In 1999, I contacted Pastor Steve for any min-

繫。陳卓明牧師幫我們找房子,個別會友借傢俱給我們。燕紅輔助陳牧師帶領夫婦班。 李牧師和我教導在塔芙大學禮堂的大學班。我亦在華人佈道會的麻省理工學院團契協助作導師。Adrian和Priscilla Hebard在主日學教我們的孩子。光陰似箭,我們要回新加坡了;華人佈道會亦再次與我們維持夥伴關係。

陳卓明牧師夫婦最終在他們的安息年假到新加坡探望我們。其中有三個較深刻且有趣的回憶:

- 一. 在往新加坡的航程中,他們讀到一篇關於 由蚊子引發的致命傳染病登革熱。他們到達後的 第一晚,我們將空置、滿佈小昆蟲的房間給他們 暫住。為了不願吵醒我們拿殺蟲水,那夜他們靜 靜的與那些凶惡無比的小動物作戰,對抗了數小 時。
- 二. 數天後,大學公寓有空置的房間。他們就搬到那裡以便可以有更多的地方和私人空間。不幸的是,我們不知道熱水爐壞了。他們曾通知我,但我忘了轉告學校請人來修理。他們沒有抱怨,在餘下的幾天洗了冷水澡。新加坡的天氣通常是炎熱,但仍不足以使用冷水洗澡!
- 三. 一天我帶他們到市區參觀清真寺,然後吃一頓簡單又美味的午餐。我避免告訴他們這餐館最近被衛生局停牌。當我們點餐時,我發現當中的原因。侍應生抽起他那骯髒的襯衫,抓他那毛茸茸的肚皮,然後帶著我們點的餐單回到後面。食物是非常美味,但我們已不願意去想它美味的原因。

我們的雙親開始年老,孩子亦接近大學年齡(和即將要支付的學費)。華人佈道會再次在我們的生命中作出重大的影響。在一九九九年,我聯絡陳卓明牧師關於聖職的空缺。就在那時,盧敬雄牧師準備離開波士頓郊區華人聖經教會加入海外基督使團,陳卓明牧師為我聯絡了該會當時的主任牧師莊祖鯤牧師。當我們作候選人參觀教會時,偉源和念純在機場接待我們。原來念純曾是衛斯理大學的學生,她亦是五年前我與李牧師教導大學主日學班的學生。神的手在我們看不見也不知道的情況下不斷的在幕後作工。

istry openings he might know about. As it happened, Rev. David Ro was about to leave CBCGB in order to join OMF, so Pastor Steve put us in touch with the senior pastor, Rev. Tsu-Kung Chuang. When we came to visit the church as a candidate, Regan and Ruth Wong picked us up at the airport. It turned out that she was a Wellesley student and a member of the college Sunday school class that Pastor Tom and I had taught five years earlier. God's hand is always at work, even behind the scenes where we cannot see it and do not know it.

The visit led to a call, and to a move. I came to serve as English pastor at CBCGB. But BCEC's ministry in our lives did not end then. Our first Sunday in Boston, and our last Sunday before beginning my duties at CBCGB, we took the opportunity to visit BCEC one last time, going down to the Chinatown campus unannounced to attend the XO early service. As we entered the auditorium, greeters introduced themselves and asked for our names. Though we had never met them, they responded, "Aren't you missionaries that our church supports in Singapore?" In the ups and downs of life and ministry, it is deeply encouraging to know that a supporting church counts you as their own, prays regularly for you, and recognizes you when you visit, even for the first time.

All that I have mentioned so far has been the influence that BCEC has had on our family. But there is more to the story than that. Over the course of our sixteen years as seminary professors, Irene and I taught hundreds of pastors and missionaries from some twenty countries throughout Asia. We could not have done so without your partnership. And so you share in that privilege and accomplishment: through your partnership in our ministry, hundreds of pastors and missionaries currently serve throughout Asia and further afield, bringing glory to God, encouragement to His people, and the gospel to the world. We did that together. God takes pleasure in it; so can we.

Irene and I offer our heart-felt congratulations on BCEC's 50 years of service to God, His people, and the world.

這次探訪導致日後的呼召和搬遷。我之後到了 波士頓郊區華人聖經教會出任英文堂牧師。但華 人佈道會在我們身上的事工並非到此為止。我們 回到波士頓後的第一個主日,在開始波士頓郊區 華人聖經教會事工之前的一個主日,我們藉此機 會回到華人佈道會作最後一次探訪。我們出席早 上的「XO」崇拜。 在沒有通傳下,我們進了會 場。迎新組員自我介紹並詢問我們的姓名。雖然 我們素未謀面,但他們回應: 「你不就是我們教 會支持在新加坡的宣教士嗎?」在生命和事工上 的起與跌中,知道有一間支持你的教會視你如他 的成員,恆切的為你檮告,在第一次探訪時已認 識你,這的確讓我們深深的受到鼓舞。

我所提及的一切正是華人佈道會給我們家庭帶來的影響。這內裡還有很多故事呢!在十六年作神學院教授中,燕紅和我教導了數以百計遍佈在亞洲二十多個國家的牧者和宣教士。沒有與你們的同工,我們不能成就這事。透過與我們同工,現時數以百計在亞洲事奉的牧者和宣教士,為上帝帶來榮耀,為祂的子民帶來鼓勵,和為普世帶來福音。你們在當中與我分享了這福份和成就。我們曾攜手合作,上帝樂在其中;我們也一樣喜樂。

燕紅和我衷心恭賀波士頓華人佈道會五十年來 事奉神、事奉祂的子民和這世界。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。

Reverend Chuck Lowe and his wife, Irene, attended BCEC between 1989 and 1993. They were supported by BCEC as missionaries to serve in Singapore from 1989 till 2000. Rev. Lowe currently is serving as English Pastor at Chinese Bible Church of Greater Boston, Lexington, Massachusetts.

盧植德牧師及黃燕紅師母於1989及1993年間參加本堂聚會,他們從1989至2000年曾是本會支持在新加坡事奉的宣教士。盧牧師現於美國麻州波士頓郊區華人聖經教會牧會。

FRIENDS' GREETINGS 好友質詞

BCEC AT 50: A MISSION FIELD THAT IS NOW A MISSION FORCE

波士頓華人佈道會五十週年紀念:前是宣教工 場今是宣教新力軍

> REV. DR. DAVID CHOW 周大衛



Ambassadors for Christ, Inc. (AFC) joins Boston Chinese Evangelical Church (BCEC) in celebrating its 50 years of powerful ministry in Greater Boston!

As an organization committed to reaching Chinese intellectuals for Jesus Christ, AFC has much in common with BCEC. Together, we share a burden for the world's 1.3 billion Chinese. We praise God for how He has used you to reach the Chinese for Jesus Christ, especially in Boston's Chinatown and through your outreach ministry on university campuses.

God's faithfulness is evident in the ways BCEC has partnered with AFC in the past. We experienced your generosity when you provided financial support for Linda Ye, a previous AFC campus minister at University of Maryland. I recall the warm hospitality offered by BCEC members K.C. and Florence Lau, who opened their home to me during my monthly ministry trips to Boston for nearly a year in the early years of establishing an AFC campus ministry at MIT. I also appreciate the opportunity I had to have a closer connection with the church and fellowship time with Pastor Steven Chin. AFC is deeply grateful for the support we have received from the BCEC family over the years.

基督使者協會與波士頓華人佈道會,同心慶祝在大波士頓地區有力的事工五十週年!

基督使者協會作為為主贏得華人知識份子的宣教機構,使者協會和華人佈道會有許多相同的地方,我們一同分擔十三億中國人靈魂的負擔。我們感謝上帝,祂怎樣使用您們為主耶穌基督贏得華人;特別在波士頓的華埠,和您們在各大學校園的外展事工。

上帝是信實的,過去使者協會與華人佈道會曾經是合作夥伴,我們經歷到您們的慷慨,供應財政支持給余婉娟姊妹,她是前馬里蘭大學的校園同工。我還記得您們的會友,劉國中和劉黎麗芳夫婦的熱情款待。當年我要建立麻省理工學院的校園事工時,他們開放自己的家,每個月接待我,將近有一年的時間。我很感激與您們教會有緊密聯繫的機會,我也很珍惜和陳卓明牧師寶貴的團契時間。使者協會很感激多年來華人佈道會給予的支持和幫助。

當您們慶祝五十週年紀念和向前展望時,我們 重申肯定您們的事工,鼓勵您們前進,您們五十 週年主題說得對:歡欣、悔改、再委身。 As you celebrate 50 years and look ahead, we affirm your ministry and encourage you to press on. Your 50th anniversary theme says it well: Rejoice, Repent, and Rededicate.

BCEC's 50th Anniversary: A Time to Rejoice

AFC rejoices in the many ways God has used BCEC to be a witness of His love.

You plant churches. Just 50 years ago, eighteen people gathered to plant BCEC in Greater Boston, home to the largest population of Chinese in Massachusetts. Today more than 1,200 people attend six different BCEC worship services weekly on two campuses. Those numbers continue to grow as the church undertakes a capital campaign to expand its facilities and to reach more Chinese in Chinatown and the Boston suburbs. You are well poised to take this next step in fulfilling your vision: to partner with churches and organizations and to increase the percentage of Chinese Christians in the Boston area from 5% to 50%.

You mobilize members for missions. BCEC's heart for missions has grown right along with the church. One-quarter of your members (24%) participate in short-term missions, exceeding the 20% church-wide goal set by leaders in BCEC's 2010 Church-Wide Spiritual Health Survey. For that, we rejoice!

AFC is privileged to partner with local churches like BCEC to mobilize Chinese Christians for missions whether vocationally, bi-vocationally, or in a current profession. AFC is a servant to the global church that has a heart for reaching Chinese intellectuals for Christ. We cherish the unity and diversity in God's Kingdom, believe in teamwork, and will dedicate the resources necessary to facilitate a platform for fellowship and collaboration of evangelical churches for mission mobilization to fulfill the Great Commission.

We were especially blessed to partner with BCEC at AFC's triennial Chinese Mission Convention (CMC) in December 2010 among over 150 churches and organizations. CMC serves as a vehicle for churches and organizations to mobilize Chinese and non-Chinese as a vital mission force for God's Kingdom. A team of BCEC members joined 2,700 other partici-

華人佈道會五十週年紀念: 歡欣的時候

使者協會對上帝使用華人佈道會見證祂莫大的 關愛感到歡欣。

您們植堂: 五十年前,十八個人集合在大波士頓地區建立華人佈道會,一個位於麻薩諸塞州裡最多華人聚居的地方,而今天有超過一千二百人在兩個不同的堂址參加每主日的六堂崇拜。當您們着手去籌款和擴堂,並去接觸住在波士頓華埠和郊區更多的華人時,這個數字將會繼續增長。您們正準備下一步去實現您們的異象,與其他教會和福音機構合作為夥伴,使得波士頓地區的華人基督徒人口從百分之五到百分之五十。

您們動員和鼓勵會友參加差傳:華人佈道會差傳心志隨著教會增長而增長。四分之一(24%)的會友參加短期宣教,這數字超過由教會領袖於二零一零年在普遍教會屬靈狀況調查所訂下的百份之二十(20%)的目標。正因如此,值得我們歡欣!

使者協會覺得很榮幸能與地方教會作夥伴,好像與華人佈道會一樣,去鼓勵華人基督徒參加差傳,不論是全職的、帶職的、或在職的。使者協會是一個普世教會的僕人,為基督接觸華人知識份子。我們珍惜在上帝國度裡的合一與多元化,並相信團隊合作,集中需要資源,促進一個可以與福音教會一同交通和合作的平台,鼓勵和動員會眾去實現上帝的大使命。

我們能在二零一零年十二月的使者協會舉辦的 每三年一次的華人差傳年會(CMC)與華人佈道會 彼此配搭事奉感到特別蒙福。有超過一百五十家 教會與基督教機構參加。華人差傳大會是一個傳 播工具,是用以推動華人與非華人,參與上帝之 國度成為極其重要的宣教力量。華人佈道會的會 友隊伍,和其他二千七百名參加者一同尋求上帝 在他們生命的呼召。感謝主!有三百六十五人為 主奉獻自己,包括四十七人委身全時間事奉,當 中有很多是來自波士頓地區,許多是說英語的會 眾。我們很重視和欣賞您們在這方面的投資和作 出的努力。 pants at CMC 2010 to identify God's call for missions in their lives. Praise the Lord that in the adult program over 365 people dedicated themselves to the Lord, including 47 commitments to full-time ministry, many of whom were from the Boston area and English-speaking. We appreciate the investment of your church in this vital endeavor.

BCEC's 50th Anniversary: A Time to Repent

BCEC's 50th anniversary theme includes "repentance" as its second element. Repentance involves not only turning away from sin but turning towards God.

As you look ahead to the next chapter of your ministry, we encourage you to turn towards God as committed disciples. Being a disciple of Jesus Christ is an intentional decision we make every single day – not just once. Jesus said, "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross daily and follow me." (Luke 9:23) We join with you in dedicating ourselves to deeper discipleship. Not I, but Christ. No reserve, no retreat, and no regrets.

AFC is committed to standing with you as you walk with Jesus and work for Him to make disciple-making disciples. AFC believes that discipleship is fundamental in mobilization for the Great Commission. Missions and discipleship are two sides of the same coin of the Great Commission. A deeper relationship with our Lord motivates us to "go and make disciples of all nations." (Matthew 28:19) Lord willing, AFC seeks to partner with Chinese churches to encourage a paradigm shift for Christians to sense the necessity of intentional, Great Commission discipleship.

BCEC's 50th Anniversary: A Time to Rededicate

Looking ahead, we see incredible opportunities for BCEC to continue to build God's Kingdom.

- Your presence in Boston, a great center for education, means you can partner with like-minded organizations to minister to hundreds of additional Chinese students.
- Your location in a northeast hub means exciting potential partnerships with ministry organizations.

華人佈道會五十週年紀念: 悔改的時候

華人佈道會五十週年紀念的第二個主題是悔改,不單是包含離開罪惡的意思,而更是要回轉面向上帝。

當您們向前展望您們事工的下一章,我們鼓勵您們轉向上帝作委身的門徒。我們成為耶穌基督的門徒,不只是一次過的事,而是每一天都要作出這個委身。「耶穌又對眾人說:『若有人要跟從我,就當捨己,天天背起他的十字架來跟從我。』」(路加福音九章二十三節)我們和您們一樣,會奉獻自己,作主喜悅的門徒。不再是我,乃是基督,毫不保留,毫不退縮,毫不後悔。

使者協會將並肩與您們和上帝同行與同工,為要使萬民成為主的門徒。使者協會相信門徒訓練是大使命動員的基礎。 差傳和門徒訓練是大使命的伙伴。與主有更親密的關係,能鼓勵我們「去使萬民作我的門徒」(馬太福音二十八章十九節)。 主若願意,使者協會盼望與華人教會配塔,鼓勵基督徒意識到大使命門徒訓練的需要。

華人佈道會五十週年紀念:再委身的時候

展望未來,我們看到華人佈道會有極優厚的機會建立上帝的國度:

- 您們的地位 處於波士頓,一個高等教育中心,意味著您們可與有同樣心志的機構合作, 去牧養更多的華人學生。
- · 您們的地點 位於美國東北中心區,意味 著您們有潛力與其他宣教機構成為夥伴。
- · 您們的接觸 在於波士頓華人社區,無論 在會內的事工上或與會外的機構在資源合作上, 能提供難得的機會設立門徒、領袖才能、宣教等 訓練來裝備信徒。

波士頓華人社區開始時是您們的宣教工場,現 在這個社區已經成為宣教生力軍,為基督得人! 我們鼓勵您們為上帝的使命再委身,並且與好像 • Your access to Boston's Chinese community provides a unique opportunity to equip more Chinese with discipleship training, leadership skills, and evangelism – whether by using in-house programming or through partnering with another organization for resources.

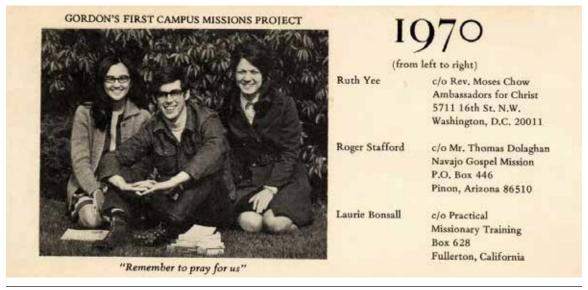
What started as your mission field – the Chinese in Boston – can now also be appropriated as BCEC's mission force to reach more people for Christ! We urge you to rededicate yourselves to the amazing vision God has given you and encourage you to call on partners, like AFC, who are eager to partner with you in God's worldwide mission enterprise.

Congratulations! Press on and "continue in what you have learned and have become convinced of" (2 Timothy 3:14) so that many more will find a living hope and eternal salvation in Christ Jesus our Lord.

基督使者協會的宣教機構合作。我們非常渴望與您們合作,共同努力於上帝的宣教事業。

恭喜您們!請繼續踏實地前進!「但你所學習的、所確信的,要存在心裹,因為你知道是跟誰學的。」(提摩太後書三章十四節)因而讓更多人在主耶穌基督裡找到生命的盼望和永恆的救恩。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。



AFC supported BCEC member Ruth Yee to be a short-term missionary (1970) 基督使者協會支持佈道會會友余詠宇作短期宣教士

Dr. Rev. David Chow is the Executive Director of Ambassadors for Christ, Inc. 周大衛牧師是基督使者協會總幹事。

MISSIONS HERE AND ABROAD 內外的差傳

REVEREND JOHN CHUNG



On the 50th Anniversary of your Church, we at Park Street Church would like to congratulate Boston Chinese Evangelical Church and encourage you to continue to move forward in the Great Commission that God has given each of His local churches for World Missions.

Over the past several years, I have had the privilege of speaking on the topic of missions at BCEC on several occasions. I also had the opportunity to accompany one of your associate ministers, Rev. Enoch Liao, to Cape Town, South Africa for the Third Lausanne Congress on World Evangelization.

I have been struck by your church's commitment to the Great Commission. While having a keen sense of missions to the Chinese Diaspora here in Boston and while continuing a commitment to missions back in China, I am joyful that BCEC also sees and is acting upon opportunities for missions in many other parts of the world. I am impressed that families go on missions trips together to native peoples in America, that youth serve in missions in Central America, that teams have been sent out to Northern Europe to encourage and equip the Chinese Diaspora in that

我們公園街教會在這裡祝賀波士頓華人佈道會 五十週年堂慶,並鼓勵你們為主賜給每一個地方 教會的普世宣教大使命繼續前進。

在過去幾年,我有幸多次在波士頓華人佈道會主講有關差傳信息,我亦有機會與你們其中一位 教牧同工廖永誠牧師,參加在南非開普敦舉行的 第三屆洛桑世界佈道大會。

我一直深受感動的,是你們教會對大使命的委身。這大使命不只履行於波士頓華人社區,同時亦延伸到中國大地。我很高興看到波士頓華人佈道會能藉着多種機會到世界各地宣教。我印象深刻的有:家庭短宣隊去到本土美國人處、年青人宣教隊到中美洲和其它出發至北歐等地區鼓勵及裝備當地華人信徒的宣教隊伍。我們得知你們的教會堅定地支持海外各地宣教的工作,我們為此讚美神。

我為到今年你們教會的主題:歡欣、悔改和再 委身禱告,祈求你們教會重新致力於遵行神所呼 召的宣教使命。我們的主,祂的作為遠遠超過我 region. We have heard of your church's faithful support for her missionaries all over the world and we praise God for that.

I pray that in this year of rejoicing, repenting, and rededication that truly your church would be rededicated to the purpose of Missions for which God has called you, and that God, who is able to do immeasurably more that all we can ask or imagine according to His power that is at work within us, would be glorified in Boston Chinese Evangelical Church.

們所想所求,願衪的大能與我們同工,也願神的 榮耀彰顯在波士頓華人佈道會中。

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。



SPIRIT
OF
LIFE
FOURSQUARE
CHURCH

Crow Missions Trip 克羅族短宣隊 (2006)

Rev. John Chung has attended BCEC's Missions Conference as a speaker. He is now serving as Missions Pastor at Park Street Church, Boston, Massachusetts.

IOHN CHUNG 牧師曾參於本會差傳年會主講信息,他現在是波士頓公園街教會的差傳部牧師。

GREETINGS FROM HONG KONG 來自香港的問候

RICHARD AND SALLY JOHNSON 莊尉善夫婦



Beloved Saints at Boston Chinese Evangelical Church,

Peace and grace to you all in Jesus Christ our Lord.

Praise be to God and congratulations on your 50th anniversary! What a joy to recount fifty years of God's great blessings and mighty deeds among you. May God continue to increase your love for Him, expand your vision for His kingdom, and grant grace, wisdom, boldness, and gifting to partner in His purposes. May you continue to be salt and light in this world of darkness.

Having known Pastor Steve and Nancy back in the 1970s, we certainly praise God for wonderful reminisces because we know how relationships formed in our youth can keep us spiritually accountable to one another throughout the decades.

You all first supported us in the '80s as missionaries to the Democratic Republic of Congo (formerly Zaire) where, unfortunately, civil unrest continues to this day. We have since known and been grateful for your faithful partnership when we transferred to Hong Kong in 1990 till now.

Being together for so long, we feel like you are family. Through the years, we have cherished the

波士頓華人佈道會至愛的聖徒:

願主耶穌基督的恩惠和平安與您們同在!

讚美神,恭賀您們五十週年紀念!這是何等的喜樂去述說神在這五十年給予您們豐厚的恩福及祂在您們當中所作的!願神繼續加增您們對祂的愛,並為祂的國度擴展視野;願神賜予您們恩典、智慧、勇氣和在祂特定計劃裡與祂配搭的恩賜。願您們在這黑暗的世代繼續作鹽作光。

在七十年代我已認識陳卓明牧師和師母,為到 我們有美好的回憶讚美神。因為我們都知道年青 時所結下的友誼可長久維持我們在屬靈上彼此督 責。

您們最初在八十年代支持我們到剛果民主共和國(以前的扎伊爾)作宣教士。但不幸的是,那裡的內亂到現在仍未停止。自一九九零年被調派到香港至現在,我們很感激您們成為我們的忠心夥伴。

與您們同工以來,我們對您們的感覺就像一家 人。這些年來我們很珍惜各團契送給我們的家書 和小禮物。您們的記掛讓我們感到鼓舞。 letters and little gifts from your various fellowships on several occasions. Your remembrance of us is always an encouragement.

Looking ahead,

"But you, dear friends, by building yourselves up in your most holy faith and praying in the Holy Spirit, keep yourselves in God's love as you wait for the mercy of our Lord Jesus Christ to bring you to eternal life. Be merciful to those who doubt; save others by snatching them from the fire; to others show mercy, mixed with fear—hating even the clothing stained by corrupted flesh. To Him who is able to keep you from stumbling and to present you before His glorious presence without fault and with great joy— to the only God our Savior be glory, majesty, power and authority, through Jesus Christ our Lord, before all ages, now and forevermore! Amen." "Jude 1:20-25"

展望未來,

「親愛的弟兄阿,你們卻要在至聖的真道上 造就自己,在聖靈裡禱告 ,保守自己常在神的愛 中,仰望我們主耶穌基督的憐憫,直到永生。 有 些人存疑心,你們要憐憫他們;有些人你們要從 火中搶出來,搭救他們;有些人你們要存懼怕的 心憐憫他們,連那被情慾沾染的衣服也當厭惡。 那能保守你們不失腳、叫你們無瑕無疵、歡歡喜 喜站在他榮耀之前的我們的救主—獨 — 的神 願榮耀、威嚴、能力、權柄,因我們的主耶穌基 督歸與他,從萬古以前並現 今,直到永永遠遠。 阿們。」猶大書一章二十至二十五節

編者按:本文原以英文書寫,此乃譯文。



Richard and Sally Johnson have been supported by BCEC as missionaries since the 80s. Currently, they are full-time missionaries serving in Hong Kong.

莊尉善夫婦於八零年代開始成為本會支持的宣教士。現在,他們居於香港作全職事奉。

ONTO A HIGHER LEVEL

更上一層樓

REVEREND MORLEY LEE 李秀全



Congratulations to Boston Chinese Evangelical Church on your 50th anniversary!

For the last 50 years of full-time ministry, my deepest feeling can be described by one single word, and that is grace.

Paul wrote in 1 Corinthians 15:10 (NIV), "By the grace of God, I am what I am," and he continued to say, "I worked harder than all of them — yet not I, but the grace of God that was in me." Paul's word explained the precious truth that our salvation is based on grace, and the reason that we can serve our Lord is also because of grace. In our 50 years of serving the Lord, God has led my wife and me through fourteen years of student ministry, eighteen years of pastoral ministry, and nearly sixteen years of missionary work to date; all these have been "grace upon grace."

We hope that BCEC not only has "grace upon grace," but also has the attitude of "onto a higher level." The example of the Antioch church in the first century can be an encouragement and reminder to the church on this joyous and thankful occasion.

In Acts 11:19-30 and 13:1-3, we can see that the Antioch church had three characteristics, and they are essential for building up the church:

- 1) A church that trains and equips.
- 2) A church that loves and cares.
- 3) A church that emphasizes mission.

A church that trains and equips

The foundation of a church is closely related to the development of a church. Whether the church

賀波士頓華人佈道會五十週年堂慶!

在將近五十年的全職事奉中,心中最深的感受,可以用一個字描寫,就是「恩」字。正如保羅在哥林多前書十五章所說的:「我今日成為何等人,是蒙神的『恩』纔成的。」接下來他又說:「我比眾使徒格外勞苦,這原不是我,乃是神的『恩』與我同在。」保羅的話說明了「我們得救是本乎『恩』,而今天我們能事奉主更是神的『恩典」的寶貴真理。在我們夫婦將近五十年的事奉生涯中,神帶領我們走過十四年學生工作、十八年牧會工作、到今天將近十六年宣教工作,所經歷的全是神「恩上加恩」的恩典。

在教會不但「恩上加恩」,而且能「更上一層樓」,盼望第一世紀安提阿教會的典範成為波士頓華人佈道會在歡慶和感恩時的互勉和提醒。

從使徒行傳十一章十九至三十節及十三章一至 三節,可以看見安提阿教會有三個特點,也是教 會三方面的建造:(一) 裝備訓練的教會,(二) 愛心 關懷的教會,(三) 注重差傳的教會。

裝備訓練的教會

教會的根基與教會發展有密切關係,教會根基是否穩固對將來風吹、雨淋、水沖臨到時有直接影響。使徒行傳十一章二十五至二十六節記載, 巴拿巴發現教會發展到某個階段後,人數越來越多,他個人無法滿足教會所有的需要。他的恩 will be affected by the rain coming down, the streams rising, and the winds blowing, depends on the firmness of the foundation. Acts 11:25-26 recorded that Barnabas recognized that the development of the church had led to such a growth in the congregation that he was unable to meet all the needs of the church. He may have been gifted in leading others to Christ, yet other works such as follow-up, nurturing, supporting, and building up were also required. He needed co-workers. When the church is growing continuously, group ministry is the only solution. As a result, Barnabas sought out Paul in Tarsus, and when he found him, took him to Antioch. For a year, they worked in the church and trained many people. Disciples were first called Christians at Antioch, and this is the first Adult Sunday School in the Bible.

"Disciple" means "student," representing a transfer of knowledge; "Christian" means "little Christ," which is a replica of life. "Disciples" being first called "Christians" in Antioch implies that they not only transferred knowledge by teaching and learning, but also became more Christ-like. This should be the goal of Adult Sunday School. What is the meaning of being more spiritual? It is not knowing the Bible or being fluent in prayers. True spirituality is to be more and more Christ-like.

A church that loves and cares

From Acts 11:27-30, we can see that the Antioch church emphasized a ministry of love and care. They were aware of the needs in the Jerusalem church, so they expressed their love through actions and used their monetary offerings to help the Jerusalem church.

If our evangelical work is for the whole person, then when someone accepts Jesus as their personal Savior, it will not be limited to "salvation of the soul" only. It should be a "change of the entire life." Paul had said, "I have become all things to all men so that by all possible means I might save some." (1 Corinthians 9:22 – NIV) From this, we can see that we lead "men" to Christ and should care for them as a "whole person." Regretfully, we often omit the wholeness of the gospel, and we equate everlasting life with future life. It was written in John 3:16 that "... whoever believes in (the Son) has eternal life," proving that when someone believes, he immediately has eternal life. This eternal life includes the present life and the future life. If the gospel is just for the future life after death, then it is not a complete gos賜也許是帶領人認識主,但接下來還有跟進、栽培、扶持、建造等事工,他需要有同工來配搭。當教會不斷增長時,團隊事奉變成一條別無選擇的路。於是巴拿巴往大數去找掃羅,找著了就帶他到安提阿去,足有一年的工夫和教會一同聚集,教訓了許多人,門徒稱為基督徒是從安提阿起首,這是聖經裡第一個有成人主日學的教會。

「門徒」就是「學生」,代表知識的傳遞;「基督徒」就是「小基督」,乃是生命的翻版。在安提阿「門徒」被稱為「基督徒」,意味著他們不僅有知識的學習和傳授,並且在生命上更像主耶穌,這是今日成人主日學應該有的目標。到底何謂「屬靈」?屬靈不在乎聖經有多熟悉、禱告有多流利,真正的屬靈乃是越來越像主耶穌。

愛心關懷的教會

從使徒行傳十一章二十七至三十節看見,安提 阿教會看重愛心關懷的工作,他們注意到耶路撒 冷教會有需要,就把愛心化作行動,以金錢奉獻 來幫助他們。

我們若將傳福音全方位化,就會發現一個人的信主不單是「靈魂的得救」,而是整個人「生命的改變」;保羅也說:我向什麼人就做什麼人,為的是多得「人」;可見領人信主應包括「全人」的關懷。可惜很多時候我們忽略了福音的「整全性」,而將永生與來生劃上了等號。約翰福音說:「信主的人有永生」,証明人信耶穌的那一刻就有了永生,永生同時包含今生與來生。若只將福音放在死後、來生,就不是完全的福音。我們若能有這樣的看見,教會的福音事工就會有很多不同的作法。

注重差傳的教會

除了有基督教教育及愛心關懷的行動,十三章繼續說到海外宣教的行動!在教會事工上,安提安教會不僅是注重裝備的教會,也是有愛心的教會,更是個差傳的教會。

在波士頓十八年牧會期間,神恩待我們有三十五位弟兄姊妹獻身全時間事奉,投身在不同工場。他們出來全時間事奉,是因為他們曾認真地在主的面前接受教導,有感性的因素,也有理性

pel. If we have this insight, then our ministry will be very different.

A church that emphasizes missions

Apart from being a caring church with Christian education, Acts 13 continues to describe the action of overseas mission. The ministries of the Antioch church did not stop at being a loving church that equips; it also was a church with mission.

In the eighteen years that I served in Boston, God has blessed us with thirty-five brothers and sisters who dedicated themselves in different mission fields to serve the Lord full time. They were willing to do so because they earnestly accepted the teachings of God. There were elements of emotion and also rational thinking; there was intense moving of the Holy Spirit, long-term discipleship training as well as Bible teaching. From these thirty-five co-workers, we can see that it is the Lord who equips and uses. At the same time, the Antioch church also became a model for the mission of BCEC. Just as they sent Paul and Barnabas to overseas missions, BCEC also sent their senior pastor to the missions field. The church was willing to offer "man-power, money and prayers" in order to fulfill the Great Commission of God. This kind of mission became a reason for God's blessings.

From the Antioch church we can see three things: 1. They emphasized Christian education; 2. They had a loving and caring community in the church before they sent anyone out. If we cannot take care of one another in our church, how can we talk about supporting people outside of the church? 3. They started missionary work once they had the Bible and God's love as their foundation. These three aspects are indeed a construction model for today's church.

Looking back on the past 50 years, Boston Chinese Evangelical Church has had growth in the three listed aspects. However, let us not be satisfied with the present situation. We have to move our church "onto a higher level" to be more pleasing to God.

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

的思考;有聖靈強烈的感動,也有長時間的門徒訓練的背景與聖經的教導。從這三十五位同工身上,我們實在看見了是主在裝備、在使用。同時安提阿教會的型態成為波士頓教會差傳的楷模,他們差派保羅和巴拿巴赴海外宣教,波士頓教會也差派主任牧師出去宣教,教會為了遵行神的「大使命」,甘心把「人才、金錢、禱告」獻上,這樣的差派成為教會蒙福的原因。

所以從安提阿教會我們看見三件事:(一)他們強調宗教教育的重要;(二)他們在派人出去以前,先有愛心關懷的行動。若我們在教會裡不能彼此相顧,如何能談到對外的支持?(三)有聖經的基礎及愛心的基礎之後,教會就開始作差傳的工作。這三方面的確是現今教會建造的典範。

回顧過去五十年,波士頓華人佈道會在以上 三方面均已有所建造,然而讓我們不以現狀為滿 足,乃是盡心竭力地,使教會「更上一層樓」, 更討主喜悅。

Rev. Morley Lee served at the Chinese Bible Church of Greater Boston as Senior Pastor between 1977 and 1994. From 2006 to 2011, he served in the Chinese Coordination Center of World Evangelism as General Secretary.

李秀全牧師於1977至1994年間曾在波士頓郊區華人聖經教會出任主任牧師一職。從2006至2011,他出任世界華人福音聯絡中心總幹事。

BCEC's MINISTRIES AND PICTURES 事工簡介及圖片剪影

WORSHIP MINISTRY 崇拜事工

On June 4, 1961, BCEC started her first Cantonese worship service in the living room of the Union Rescue Mission on 5 Dover Street. One month later in July, the church moved the worship service to 225 Harrison Avenue. When the church first opened, there were around 60 congregational members. In 1963, the worship service moved to the auditorium of Pine Street Inn. By 1975, BCEC's congregation had grown to 125 people, and the first children's worship service was established.

In the early 1970's, BCEC had already established a bilingual (Cantonese and English) worship service. When the church's 249 building was built, the congregation had increased to 180 people. By 1983, the church membership had grown to 360 people. In March 1983, BCEC started to have two services: English and Cantonese (both congregations continued to accrue more members by God's grace).

In 1985, a church was planted in Allston. By the late 1980's, there was a total of 400 people in the Chinatown's Cantonese and English worship services. In 1988, BCEC started her afternoon Cantonese worship service. At first, there were around 20 people. In 1990, since the Mandarin-speaking population in Chinatown was growing, BCEC decided to

本會於一九六一年六月四日在多佛街 (Dover Street) 五號的聯盟救援任務 (Union Rescue Mission) 客廳舉行首次粵語崇拜,其後七月的主日崇拜遷到夏利臣街 (Harrison Avenue) 二百二十五號,初期聚會約有六十人。一九六三年崇拜遷入派街收容所 (Pine Street Inn) 的禮堂。一九七五年崇拜人數已達約一百二十五人,當中亦設立兒童崇拜。

七十年代初期,崇拜已採用中、英雙語進行。新堂建成後,崇拜的會友已增至約一百八十人。



Earliest meeting place, 5 Dover Street 早期聚會地點多佛街五號

start a Mandarin worship service. Therefore, the afternoon service was changed to a bilingual (Cantonese and Mandarin) service.

In April 1999, Mandarin-speaking brothers and sisters began having their own Mandarin worship service at the Chinatown campus. Since the church was rapidly growing, a second English worship service was added, called "XO" service. BCEC rented Tufts University's Posner Hall for the expansion of this English service.

In 2003, BCEC bought the Newton campus and some brothers and sisters from the Chinatown campus moved to Newton to start the Chinese and English worship services. Therefore, at the Chinatown campus, the church consolidated back to one English worship service, which continues to meet at Josiah Quincy Elementary School's auditorium every Sunday. In March 2007, the afternoon Cantonese service also moved to meet at Josiah Quincy Elementary School, and the worship time was changed to Sunday mornings.

This year marks our church's 50th anniversary. BCEC now has six congregations, representing three different languages for a total of 1200 worshippers, of which over 700 members are from the Chinese congregations and over 400 members are from the English congregations.

一九八三年崇拜的會友人數更達至三百六十人; 同年三月,本會開始舉行英、粵語兩堂獨立崇 拜,兩堂會的人數不斷增加。

一九八五年本會於柯士頓 (Allston) 地區設置分堂。到八零年代後期,華埠堂中、英堂會的人數合共四百多人。在一九八八年間,本會加設下午第三堂粵語崇拜,初期參加人數約為二十多人。由於華埠社區操國語的人口增加,所以在一九九零年,第三堂粵語崇拜改作國、粵語的雙語崇拜。

一九九九年四月,華埠堂舉行首次的純國語崇拜,而在崇拜人數不斷增長之下,英文部亦於同年加設另一堂名為「XO」崇拜,地點租用達芙大學的波斯納禮堂 (Posner Hall)。

在二零零三年購買牛頓堂址後,部分華埠堂的 弟兄姊妹遷到牛頓堂開設中、英文崇拜;而華埠 堂的兩堂英文崇拜亦重新合而為一,而地點亦改 在昆士小學禮堂聚會至今;至於下午的第三堂粵 語崇拜,亦於二零零七年三月改到上午在昆士小 學舉行。

本會今年進入建堂第五十週年,六堂中、英文 崇拜聚會人數約共一千二百人,其中到中文部聚 會約有七百人,而英文部聚會的會眾約共四百多 人。



BCEC Chinatown Campus 波士頓華人佈道會華埠堂



BCEC Newton Campus 波士頓華人佈道會牛頓堂













- 1. The first choir 首個詩班 (1961)
- 2. The first Baby Dedication Ceremony 第一次嬰兒奉獻禮 (1962)
- 3. Worship at Pine Street Inn 派街 收容所崇拜 (1979)
- 4. Musical offering 崇拜獻唱 (1977)
- 5. Church Dedication Ceremony 獻堂 禮 (1979)
- 6. 25th Anniversary Worship 銀禧 紀念崇拜 (1986)
- 7. Worship Choir 崇拜詩班 (1983)
- 8. Chinese Men's Choir 中文弟兄 詩班 (1985)

















- 1. The first "XO" English worship 第一個「XO」英文崇拜 (2000)
- 2. Chinese worship at the Chinatown campus 華埠堂粵語崇拜 (2003)
- 3. English worship at the Chinatown campus 華埠堂英語崇拜 (2004)
- 4. English worship in the 90s 九十年代英語崇拜
- 5. Chinese worship in the 90s 九十年代中文崇拜
- 6. Second Congregation Choir 第二堂詩班 (1991)
- 7. English Easter service at the Chinatown campus 華埠英語復活節崇拜 (2007)
- 8. English worship at the Newton campus 牛頓堂英語崇拜 (2004)





DISCIPLESHIP MINISTRY

栽培事工

The discipleship ministry of our church mainly focuses on Sunday School and fellowships.

1. Sunday School

Our church's Sunday School was established in 1961. At that time, there were only a few students and the lessons were instructed in English. By the mid 1970's, the Sunday School had developed into an 80-student group with 12 different classes. Most of the students were children under grade 6. High school students, college students, and adults attended the same class.

The English Sunday School has been growing in size over the past few decades. In the beginning of the 1990's, there were already 300 students in the English Sunday School, which accounted for 65% of the English service attendees. More than 30 teachers were serving. Currently, the English Sunday school on both campuses includes preschool classes, elementary school classes, middle school classes, high school classes, college classes, and adult classes. Approximately 200 people attend Sunday school weekly.

The Cantonese Sunday School program first started in 1979 as an adult class. Eventually, it grew into five classes: two for college students and work本會的栽培事工主要分為主日學及團契。

一. 主日學

主日學在一九六一年開辦,當時學生只有數人,以英文為主。七十年代中期,主日學發展至八十人,分為十二班上課,當中大部分是六年級以下的兒童,其他的中學生、大學生及成人則共讀一班。

英文主日學在過去的日子中不斷發展,人數不 斷增加。到九十年代初期,英文主日學的學生人 數達至約三百人,佔英文崇拜出席人數的百分之 六十五;事奉的老師有三十多位。現今兩堂址的



The first Sunday School 首個主日學 (1961)

ing adults, one about basic Christianity, one for seekers, and one for high school students. By the beginning of the 1990's, the Chinese Sunday School had established a specific framework of Christian education. There were five adult classes, including basic Christianity, one for the elderly, a seekers' group, advanced classes, and life application. Certificate programs were also developed to encourage diligent study of God's word. The discipleship ministry also provided individual and group discipleship training. New believers were arranged to meet for a one-on-one discipleship class, while those who had been believers for two years would attend a discipleship training based on experiencing God.

The Mandarin Sunday School, when it first developed in 2000, was merely a Bible study group. As it continues to grow, the Mandarin Sunday School currently offers four classes: a gospel class for seekers, a class for new believers, and two classes on Biblical chapters.

Nowadays, the Sunday School program is the largest department of our church with the largest serving staff. Yet, the demand for teachers and venues has been a challenge for the continuous development of Sunday School.

2. Fellowship

The earliest fellowships established at BCEC were the Women's Fellowship and the Youth Group, founded at 1964 and 1965 respectively. In 1966, the Men's Fellowship was formed. In the 1960's, few brothers attended our church since they mostly worked at restaurants or laundries for long hours. On the contrary, there were already dozens of sisters gathering at the beginning of the Women's Fellowship, and there has been steady growth ever since.

To meet the needs of college students, graduate students and young working adults, the College and Career Group (CCG) was formed in 1969 and gathered at MIT. In 1975, the CCG was restructured to include the youth group to form the Branch Fellowship. The Branch Fellowship was further divided into three groups. They were Branch I (high school

英文主日學包括學前班、小學班、中學班、大學 班及成人班,每週出席人數有二百多人。

中文粵語主日學從一九七九年開始舉辦,開始時只有一班成人班,後來增至五班,包括另加的兩班大學職業班、一班基本信仰班、一班慕道班及一班中學班。中文主日學到九十年代初期已建立特定的教學架構,五班的成人課程包括基礎班、長者班、慕道班、進深班及實踐班。當中亦設立證書課程,以鼓勵信徒勤習聖經研讀上帝的話語。除了主日學之外,粵語栽培事工亦推行個別及小組的門徒訓練。初信的信徒會被安排參加一對一的「成長八課」;而信主兩年的信徒可參加「不再一樣」的門徒訓練課程。

國語主日學在二零零零年發展初期只是一個學習小組,後來人數不斷增長,發展至今的國語主日學一共有四班,包括一班給慕道者的福音班,一班給剛信主的初信班,及兩班給信徒的聖經班。

現時,主日學仍是本會最大、事奉人數最多的 部門,師資及地方的需求仍是主日學發展方面的 一項挑戰。

二. 團契

本會最早期成立的團契是粵語婦女團契及青年 團契,分別在一九六四年及一九六五年成立。而 弟兄團契亦於一九六六年成立。六十年代期間, 當時教會的弟兄人數少,他們多在餐館或衣館謀 生,由於工作時間長,以致參與聚會的人數不



The second Winter Conference 第二個冬令會 (1969)

students), the Branch II (college students) and the Branch III (graduate students and working adults).

Since the establishment of the English youth fellowship toward the end of 1980, the Branch Fellowship was mainly composed of college students. As the population of English-speaking youth increased, the Friday-evening gatherings of the youth fellowship split into two fellowships, according to age groups in 1994. The Teen Fellowship is targeted towards high school students, whereas Teens With a Reason (TWR) is targeted towards middle school students. The English Young Adult Fellowship was founded in January 1982. It was renamed Koinonia in 1988 and renamed Oasis in 1995. Due to the implementation of small group shepherding, the Oasis Fellowship ended in 1999. In 2004, another English young adult fellowship was established. This fellowship was named Crossroad in 2005. Until 2010, they met at Chinatown campus every Wednesday evening. Branch Fellowship also ended in 2007. The fellowships of English-speaking college students and young adults now meet as off-site small groups to facilitate a more intimate bonding among brothers and sisters.

As for the Cantonese fellowships, the Joshua Fellowship (also known as Branch IV) was founded in 1978. It was the first fellowship for Cantonese-speaking young people. Due to the increase in the number of attendees, and to meet the needs of different age groups, the fellowship was split into Joshua I and Joshua II in 1982. The majority of the members of Joshua I were working adults aged above 23, whereas Joshua II was for college students. In July 1984, Joshua III was established, targeted towards Cantonese-speaking high school students. In 1988, through an after-class outreaching effort at Edward School, Joshua IV was established for middle school students to meet the needs of the children of new immigrants.

Joshua III and Joshua IV joined together as Joshua Youth Fellowship in 2006. The goal of the fellowship is to serve young Cantonese-speaking students. In the gatherings, the gospel of Jesus Christ is shared so that the youth are led to know the truth and to grow in Christ.



Branch Fellowship 枝子團契 (1979)

多。而婦女團契在成立初期已有數十位姊妹參與 聚會,人數有穩定的增長。

為了迎合就讀中的大學生、研究生及在職青年的需要,大學職業團契於一九六九年成立,初期的聚會在麻省理工學院舉行。一九七五年,大學職業團契改組,與青年團契合併成立枝子團契。枝子團契共分三組,包括:第一枝子(高中生)、第二枝子(大學生)及第三枝子(研究生及在職青年)。

一九八零年年底當英文青少年團契成立以後, 枝子團契的參加者以大學生為主。由於操英語的 青少年人數不斷增長,每星期五晚聚會的青少年 團契在一九九四年發展為兩個配合不同年齡的團 契,分別為以高中生為主的青年團契(Youth Fellowship) 及初中生為主的少年團契 (TWR)。而英文 的成青團契在一九八二年一月創立,一九八八年 重新命名為科諾尼亞 (Koinonia) 團契,至一九九四 年再易名為綠洲團契 (Oasis)。由於推行小組牧養 的緣故,綠洲團契於一九九九年結束。到二零零 四年,另一個英文成青團契重新成立,這團契於 二零零五年命名為交叉點團契 (Crossroad Fellowship),初期聚會地點在本會華埠堂,時間為逢星 期三晚上。自二零一零年開始,交叉點團契改在 平日晚上在不同地區以小組形式進行。而枝子團 契亦於二零零七年結束; 而英文大學生的團契事 工亦以小組形式進行,讓弟兄姊妹之間建立更緊 密的關係。

至於粵語團契方面,約書亞團契(又名枝子 團契第四組)於一九七八年成立。約書亞團契是 Joshua I has been growing in size. With more sisters joining, the Ruth Fellowship, a women's fellowship derived from Joshua I, was established in 2000 to better meet their needs. They meet at the same time as Joshua I and Joshua II on Friday evenings.

The Chinatown campus also has Caleb Fellowship for the Cantonese-speaking elderly and a fellowship for Cantonese-speaking married couples. Caleb Fellowship was started in 1994. Their monthly gatherings allow for elderly brothers and sisters to share among themselves, to encourage and pray for each other. The Chinese couple fellowship was started in 1989 to help married brothers and sisters establish a marriage and family life in Christ according to the teachings of the Bible. As more young married couples joined, BCEC started the Joshua Married Couple Fellowship to accommodate their needs in July 1994. The original Chinese married couple fellowship was renamed the Song of Songs Fellowship.

In October 2000, a married couple fellowship for newlyweds was established and was named Elim Fellowship. Nowadays, the fellowship serves not only married couples, but also a small group of mothers to enhance the communications among the mothers. They share thoughts and tips on parenting and form a supporting network for each other.

In August 2007, the Chinatown campus added a fellowship for the service industry. This fellowship takes care of brothers and sisters who cannot attend the Sunday service. They gather every Monday morning.

For the English-speaking married couples, a small group was formed in 1987. As more couples joined, the small group became a fellowship. Currently, the Chinatown English Family Fellowship meets monthly at Newton campus.

Since BCEC purchased the site of the Newton campus in 2003, several different ministries started there in 2004. Enoch Fellowship was first started to meet the needs of the Cantonese-speaking elderly. Then Daniel Fellowship was established. It is a Cantonese fellowship with no restrictions of age — young and older adults, single and married people are all welcome to join. In March 2011, another

第一個粵語青年團契,由於人數的增長及配合不同年齡的需要,在一九八二年期間分設一團及二團。一團的主要成員是二十三歲以上的在職青年;二團則是正在就讀的大學生。一九八四年七月,約書亞三團成立,事奉對象為說粵語的高中生。一九八八年,透過一個在愛德華學校(Edward School)的課餘補習外展計劃,由於看到有新移民家庭子女的需要,以初中學生為對象的約書亞四團便因此而設立。

約書亞三團及四團在二零零六年改組合併為約 書亞青少年團契。團契的宗旨仍是服侍以說粵語 為主的青少年學生,在聚會當中分享基督耶穌的 信息,帶領他們認識真理,在主裡成長。

約書亞一團在過去的日子人數不斷增長,由於姊妹的增加,二零零零年成立一個能配合她們需要的路得團契。路得團契是從約書亞一團劃分出來的一個姊妹團契,聚會時間與約書亞一和二團相同,於星期五晚上聚會。

華埠堂亦設有配合長者需要的迦勒團契,及已婚弟兄姊妹的夫婦團契。迦勒團契成立於一九九四年,每月聚會一次的團契讓年長的弟兄姊妹有彼此分享、勉勵及禱告的時候,中文的夫婦團契設立於一九八九年,成立的目的在於協助已婚的弟兄姊妹在主裡建立合乎聖經原則的婚姻及家庭生活。由於年青夫婦的增加,本會亦於一九九四年七月成立另一個配合他們需要的約書亞夫婦團契,而原有的中文夫婦團契亦改名為雅歌團契。

二零零零年十月,另一個給已婚弟兄姊妹的團 契成立,這團契命名為以琳團契,參加者大部分 是新婚夫婦。以琳團契發展至今,除了服侍已婚 夫婦之外,當中還設立了媽媽小組,讓媽媽們可 有更多的交流,既可彼此交換育兒心得,更建立 相互的支持網絡。

自二零零七年八月開始,華埠堂加添了一個服務業團契,這團契能照顧不能在主日參加聚會的 朋友,現於每星期一早上聚會。

英文夫婦事工方面,英文夫婦小組早於一九八七年成立,後期由於人數的增長而發展成團契。

Cantonese fellowship, Peter Fellowship, was started for brothers, and they meet every fourth Wednesday evening of the month. For the English ministry, TIOB (Together In One Bucket) was established for youths, while the English Adult Fellowship was started to meet the needs of adults. TIOB meets every Sunday morning, while the English Adult Fellowship meets twice a month on Friday evenings.

For the Mandarin ministry, the Mandarin Fellowship was started in 2003, first gathering in Cambridge and Brighton. Later, the ministry was extended to serving married couples through Paul Fellowship and single brothers and sisters through Timothy Fellowship. The Mandarin ministry has been rapidly expanding. In 2004, Moses Fellowship was started to serve the elderly while Emmanuel Fellowship was started for college students. Since the end of Timothy Fellowship in 2007, Berea Fellowship, the second fellowship for the mature adults, was established in 2009. As more people working in the food-and-drink industry were baptized and joined BCEC, the sixth fellowship was established in 2010. It was named Su-Cai Fellowship and they meet every Tuesday morning to accommodate the working hours of these brothers and sisters.

BCEC has been building up many disciples over the past 50 years. More than 1,500 believers have been baptized at BCEC. 現時的華埠英文家庭團契每月一次在牛頓堂聚 會。

本會在二零零三年購入牛頓堂之後,二零零四年開始了各樣的團契事工,首先成立的是配合粵語長者需要的以諾團契;之後,亦設立了但以理團契。但以理團契是一個沒有嚴格限制年齡的粵語團契,年青、年長、單身或已婚的人士都可參加。二零一一年三月開始,另一個服侍弟兄的粵語團契成立,這個彼得團契逢每月第四個星期三晚上聚會。而英文事工方面,亦成立了TIOB(Together In One Bucket)青少年團契,及以照顧成年人需要的英文成人團契。TIOB青少年團契於每主日早上聚會,而英文成人團契每月兩次在星期五晚上聚會。

國語事工方面,國語團契在二零零三年成立,初期在劍橋市 (Cambridge) 及布萊頓市 (Brighton) 聚會;後期發展成以服侍已婚夫婦的保羅團契及單身弟兄姊妹的提摩太團契。國語事工發展迅速,二零零四年再設立一個以服侍長者為主的摩西團契,及大學生的以馬內利團契。提摩太團契於二零零七年結束之後,二零零九年組織了第二個長者團契庇哩亞團契 (Berea Fellowship)。 近年由於有從事餐飲業的朋友受洗加入教會,二零一零年開設了第六個團契。這團契命名為素菜團契(Su-Cai Fellowship),每星期二早上聚會,以方便弟兄姊妹上班時間的安排。

波士頓華人佈道會在五十年的歷史當中造就了 不少信徒,過去在本會受洗的信徒超過一千五百 人。



Crossroad Fellowship Ski Trip 交叉點團契滑雪之旅 (2007)



Summer Teen Conference 少年暑期夏令營 (2002)













- 1. Eastern Chinese Bible Conference 東岸華人聖經退修會 (1968)
- 2. Youth group at Eastern Chinese Bible Conference 青年小組於東 岸華人聖經退修會 (1971)
- 3. Women's Fellowship retreat 婦女團契退修會 (1973)
- 4. Joshua IV winter conference 約書亞四團冬令會 (1993)
- 5. English Young Adult small group 英文成青團契小組 (1998)
- 6. Chinese family retreat 中文家庭 退修會 (1999)
- 7. Joshua Couple Fellowship picnic 約書亞夫婦團契郊遊 (2002)
- 8. Children's Sunday School musical offering on the Father's Day 兒童主日學於父親節獻唱 (2007)





MISSIONS MINISTRY 差傳事工

BCEC's Missions ministries began with the formation of the Missions Committee back in 1971. The purposes of the Missions Committee were to promote local evangelism and to support overseas missionary work. In December 1978, the Missions Committee held its first annual Missions Conference. In 1979, the Board of Deacons decided to set up a separate committee for local evangelism while the Missions Committee would focus on overseas missionary work. Every year in November, the Missions Committee organizes the annual Missions Conference to mobilize our church to explore and learn more about the needs of overseas missions. During this annual Missions Conference, BCEC asks brothers and sisters to prayerfully pledge financial support for missionaries, seminary students, and mission agencies or organizations. Over the past 50 years, BCEC has organized 33 years of Missions Conferences. Each year, our missions pledge grew significantly. At present, BCEC is supporting 28 missionaries, 7 seminarians, and 9 mission agencies and organizations. The Missions pledges have reached \$280,000. Additionally, the Missions Committee encourages church members to participate in different short-term missions trips. In the past 50 years, BCEC has supported 57 seminarians financially and sent over 100 shortterm mission teams to Europe, Asia, Africa, and the United States.

本會的差傳事工始於一九七一年成立的宣道 小組,宣道小組成立的目的是協助教會推廣本地 福音工作及支持海外差傳事工。本會於一九七八 年十二月舉辦第一屆差傳年會; 而一九七九年開 始,執事議決將本地外展事工跟海外差傳事工 分開兩個部門推行,而差傳委員會主要負責海外 差傳事工。每年年底,差傳委員會皆舉辦差傳年 會,以推動信徒關心普世宣教的需要。差傳年會 亦舉行信心認獻,以奉獻金錢的方式,支持海外 宣教士、神學生及福音機構的需要。在過去五十 年裡,本會一共舉辦了三十三屆差傳年會。而信 心認獻金額亦按年遞增,本會現今所支持的宣教 士有二十八個單位、神學生七位、福音差傳機構 及神學院有九所,而認獻金額達至二十八萬。此 外差傳事工亦鼓勵本會會友參與不同地域的短期 宣教工作。本會在過去五十年曾差派出超過一百 隊短宣隊在歐洲、亞洲、美洲及非洲參與普世宣 教的丁作。



Missions Committee 差傳委員會 (1979)











- 1. Missions Conference 差傳年會 (1985)
- 2. Missions Conference 差傳年會 (2007)
- 3. North Africa short-term missions team commissioning 北非短宣隊差遣禮 (2000)
- 4. Children's Missions program 差傳年會兒童節目 (2008)
- 5. Missions Sunday School 差傳主日學 (2007)
- 6. Pastor Steve, Michael Ho and BCEC missionary at Missions Conference 陳卓明牧師、何聲輝弟兄及宣教士於差傳年會 (2010)
- 7. Missions Conference book display 差傳年會書攤 (2010)
- 8. Rev. Bobby Lo and chairman of Missions Committee Michael Ho at Missions Conference 羅祖澄牧師與差傳委員會主席何聲輝弟兄於差傳年會 (2010)







CARING MINISTRY 關懷事工

When our church was first established, we offered community service to care for the needs of our fellow Chinese and Christians through frequent visits. By the end of 1980, a Chinese caring network with a mature framework had been established. The residential distribution of our members was divided into six regions. Through the contact of our regional leaders, each brother and sister in Christ was able to receive spiritual care and support. Nowadays, this network has grown to eight regions. Regional leaders regularly visit individual church members who are in need. Moreover, the network holds monthly prayer meetings and annual celebration activities to provide mutual support and assistance for the spiritual well being of various congregational members. Currently, 220 church members participate in the praying ministry through the prayer network of our Chinese caring ministry. A support group for cancer patients has also been established to take care of the spiritual needs of ill church members and their families. Another mission of the caring ministry department is to follow up with newcomers to help them integrate with the church family.

In the aspect of social responsibility, our church started the social caring ministry in 1990. In 1999, the Social Caring Committee was renamed Social Responsibility Committee (SRC). The purpose of the ministry is to motivate church members to care for the needs of the community and to magnify God's

教會建立初期以探訪和提供社會服務來關懷僑胞及信徒的需要。在八零年年底,一個架構成熟的中文關懷網絡已被建立。信徒的居住區被劃分為六個地區,透過區長的聯繫,各主內肢體可得着屬靈上的關懷和支持。而這網絡發展至今已分為八個區域。區長會定期探訪有個別需要的會友。此外於每月舉行禱告會,並每一年一次的慶祝活動,以便彼此能得着在屬靈上及生活上的會友參與禱告事工。而另外亦建立了一個癌症病人支持小組以照顧患病會友及其家人心靈的上的需要。其中關懷部的另一個任務是跟進初來教會的新來賓,讓他們可盡快融入教會的生活。

在社關方面,本會在一九九零年成立了社關事工。社關委員會在一九九九年易名為社會責任委員會。其事工目的在於推動教會信徒關懷社區的需要,並以行動去回應以表明及傳揚基督的大愛。以往舉辦的社區活動除了協助有需要的人士籌集衣物、派發食物、寄送郵包給貧困國家以外,委員會亦每年舉辦年會以教育信徒有關推行社會責任和以基督真理維護社會公義的重要。與自會亦在經濟上支持一些非牟利的福音機構,協助他們推動有助於社會的福利活動。在經濟上,委員會亦於有需要時參與各項的賑災工作,並幫助個別有需要的人士。現時的社會責任委員會在本會已推動了數十位弟兄姊妹助養波利維亞超過二百位的兒童。

Name and spread the great love of Jesus through our actions. The social activities we have participated in include collecting used clothes for the needy, distributing food, and sending care packages to poor countries. Moreover, the SRC organizes an annual conference to educate church members about social responsibilities and promote the importance of maintaining social justice with the truth in Christ. The SRC also supports some non-profit evangelical organizations financially to help them promote programs which are beneficial to social welfare. In times of distress, the SRC offers financial assistance to various disaster relief efforts and helps individuals who are in need. Currently, the SRC has motivated a handful of brothers and sisters to adopt more than 200 children in Bolivia.













- 1-2. Social Responsibility Conference社會責任年會 (2002)
- 3-4. Boston AIDS Africa 波士頓關懷非洲愛滋病行動 (2008)
- 5. Cooking for the Homeless 露宿者送餐行動 (2005)
- 6. Social Responsibility Committee and conference speaker 社會責任委員會及年會講員 (2010)

LOCAL OUTREACH MINISTRY 本地外展事工

BCEC originated from the passion for spreading the gospel shared by the founding pastor (Pastor Tan) and a group of brothers and sisters. Visitation was the biggest outreach ministry when BCEC was first founded. All the pastoral staff would visit every single unit on every floor on every street in the Chinese neighborhood, and spread the gospel by giving out Christian pamphlets. Outreach ministry in the earlier days also included many social services in order to meet the different needs of new Chinese immigrants.

In 1981, BCEC established the Home Missions Committee, which focused on spreading the gospel locally. The committee was further divided into two groups: the Chinese-speaking Local Missions Committee (later renamed as Local Evangelism Department) and English-speaking Local Evangelism Committee. The Chinese group mostly spread the gospel by giving out Christian pamphlets, visiting families, and organizing evangelical meetings, whereas the English group spent more time organizing sports activities and concerts so as to reach out to the younger population and to share the truth with them.

The Chinese outreach ministry was expanding continuously. In the 1990's, many different community activities were organized to reach out to the

波士頓華人佈道會的創立始於創辦牧師及一群 熱心參與佈道工作的弟兄姊妹的成果。探訪工作 是教會建立初期的主要外展事工。牧師與同工在 華埠住宅區逐街逐樓逐戶的探訪,派發傳單做佈 道工作。初期的外展工作還包括舉辦多項社區服 務以照顧新移民的需要。

本會於一九八一年成立本地宣道委員會,以進行本地的福音工作,委員會再劃分為中、英文部(中文本地宣道委員會隨後改名為本地傳道部)。中文部多以發單張、探訪及佈道會的形式進行福音工作;英文部則多舉辦音樂會及籃球、排球等球類活動向青少年人分享真理。



The first Vacation Bible School (1962) 第一個暑期聖經學校

non-Christian community and to introduce them to the gospel. Beginning in 1990, BCEC has been participating in the annual August Moon event. We also started having ESL classes on Saturdays, so as to reach out to those immigrants from China who have never heard the gospel before. In addition, teams of brothers and sisters on the visitation team regularly visited families that were in need, trying to build personal relationships with them and then share the gospel. In 1998, the Chinese Local Evangelism Department (LED) produced an evangelical musical called "Back to Christmas." The audience was able to learn about the true meaning behind Christmas and Jesus coming to earth through watching the musical.

In 2002, with the help from NYSTM (New York Christian Short-Term Mission Training Center), BCEC organized the very first local evangelism training in Boston, and this training has since become an annual event that takes place every August. In the beginning, most of the members who joined this training were from BCEC, but the group soon expanded to include brothers and sisters from many other Chinese churches in the area. A few years after this training started, Boston Local Missions (BLM) was established in 2006, in which brothers and sisters from BCEC, as well as other churches such as Episcopal Boston Chinese Ministry, are involved. Since 2000, the Chinese outreach ministry has been growing continuously. Various evangelical trainings have been carried out at both Chinatown and Newton campuses. In October 2008, a fellowship called "Boston Friends of the Restaurant Workers" was established to specifically serve those who work in restaurants. Last year in 2010, the Alpha Course was initiated at the Newton campus to promote the outreach ministry in the Newton community.

As for English local ministries, the English Local Evangelism Committee was first established in January 1983, and its activities mainly involved sports, like volleyball and basketball, and social gatherings for the newcomers. In the 1990s, the emphasis of the English outreach ministry was placed more on youth and children. For example, ministries catering to college students, such as coffee house, were started,



August Moon Festival Outreach in the 80s 八十年代華埠中秋節攤位

中文本地外展事工不斷增長,九十年代已有多 項社區活動以接觸社區人士分享福音。自一九九 零年開始,本會每年都參與華埠的中秋節攤位, 並於每星期六舉辦社區英文班,通過教授英語接 觸還未認識基督教信仰的中國移民。而探訪組 亦會定期出隊探望需要關懷的家庭,與他們建立 關係分享福音。一九九八年中文本地傳道部首創 「回到聖誕」佈道音樂劇,社區朋友透過欣賞這 音樂劇能認識聖誕節耶穌降生的意義。而二零零 二年,本會得到紐約短宣中心的協助,舉辦第一 次波士頓本地宣教訓練事工,此後於每年八月舉 行,而參加成員從本會的會友增至來自波士頓各 華人教會的弟兄姊妹。波士頓佈道團於二零零六 年成立,團員來自本會、波士頓華人聖公會及其 他教會。二零零零年後中文外展事工不斷發展, 華埠堂及牛頓堂繼續舉辦各類型的佈道訓練及事 工。二零零八年十月華埠堂成立「波士頓餐館之 友」團契,以接觸任職餐館業的人士。二零一零 年牛頓堂亦有開辦啟發課程以推動牛頓社區的福 音工作。

英文堂本地事工方面,該堂早於一九八三年一月成立英文本地傳道委員會,初期的外展事工除了籃球、排球等球類活動之外,亦包括與新來賓的聯誼聚會。九十年代開始英文堂的外展方向着重青少年及兒童的外展工作,除了固有的活動之餘,亦增加了大學生的校園事工,如咖啡茶座。一九九一年暑假期間與建橋者合作舉辦了暑期聖經班,同年年底亦舉辦了首次兒童聖誕聯歡會。而一九九四年開始,本會成立了「步上光明路」

in addition to the regular activities. In summer 1991, BCEC organized Vacation Bible School (VBS) in conjunction with ACCESS, and BCEC also held the first Children's Christmas Party that same year. Furthermore, since 1994, BCEC has been holding a five-week summer day camp called Project Destiny to reach out to middle school students and to share the gospel with them.

In summer 1995, a SAT prep class was added to the list of ministries for students in the English congregation. An after-school program was also implemented in 1997 to help middle school students who have difficulties in their studies. In 2000, the SAT prep class was discontinued, and it was not until 2006 that another ISEE prep class was started again to reach out to the youth in the community. Furthermore, three music classes for middle school or high school students were started in 2006. The aim of these classes was to build up a relationship between the participating students and the church through learning how to play an instrument so that they can get to know the gospel. Starting in 2008, the Outreach Department in the English congregation also established a Project Destiny after-school program to extend the activities of the Project Destiny summer day camp, while allowing the Christian counselors and the participating students to further strengthen their friendships. The counselors are able to build relationships with the students based on trust and love through helping them with schoolrelated issues, so that they can know more about Christianity.



Christmas Caroling 聖誕節報街音 (1963)



Project Destiny 步上光明路 (1997)

暑期日營以接觸社區中的初中學生,與他們分享福音。一九九五年暑假,英文堂向學生的外展工作增加了SAT補習班;而一九九七年亦增設了課餘補習班,給在學業上有困難的初中學生提供幫助。自二零零年開始SAT補習班停辦以後,直至二零零六年才有一個向社區青少年做外展工作的ISEE的補習班。此外二零零六年還舉辦了三個的以生音樂班,讓中學生從學習彈奏樂器中與本會建立關係,帶領他們認識福音。從二零零八年起,讓參與的學生與他們認識福音。從二零等刊時對數學生與也們的基督徒導師建立更深的方文,透過給予的協助,除了在學業上得到指引之外,也可培養他們對教會的感情和信任,進而更深入認識基督教信仰。



Youth Group's Caroling 青年團契報街音 (1969)





- 1. Community ESL teachers (1993) 社區英文班老師
- 2. Community Citizenship Class (2003) 社區入籍班
- 3. Project Destiny (1997) 步上光明路
- 4. The first Local Missions Team (2002) 第一屆本地短宣隊
- 5. Vacation Bible School (2003) 暑期聖經班
- 6. Vacation Bible School (2006) 暑期聖經班























































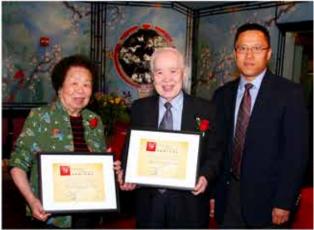




























































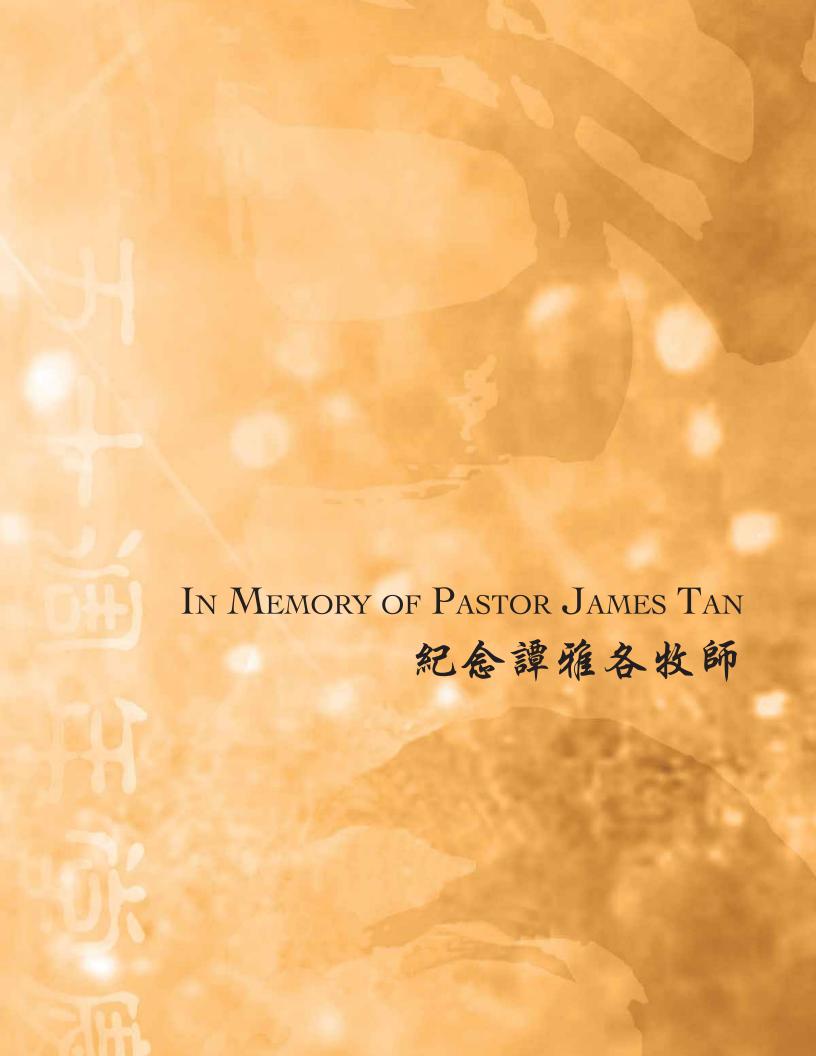












LOOKING BACK AND LOOKING AHEAD

回顧與瞻望

PASTOR JAMES TAN 譚雅各牧師



This article was originally published in the BCEC Silver Jubilee Commemorative Publication. It is reprinted here, in an edited version, for the encouragement of today's readers on the topic of serving the Lord.

Looking Back

As I reminisce over the last 25 years, I remember the early days of our church. Those days seemed to pass very slowly because of the hardships, criticism, misunderstanding, and poverty that I experienced. In comparison, the days after the new church building was completed seemed to fly by: as we were united to overcome the new challenges, we enjoyed an abundance of human and material resources, and the ministries were growing rapidly.

But, we know that God's grace and compassion have been the same all along. These years were in fact filled with abundance and miracles. We cannot help but praise God. "Unless the Lord builds the house, its builders labor in vain. Unless the Lord watches over the city, the watchmen stand guard in vain." (Psalm 127:1) As we celebrate our church's 25th anniversary, let us give all the glory to our loving Heavenly Father. As the psalmist says, "Praise the Lord, O my soul, and forget not all His benefits." (Psalm 103:2)

本文原載於二十五週年紀念特刊,現與讀者分享,以勉勵大家侍主心志。

回顧

憶以往二十五年內,教會創立期間,經過多少困難打擊、批評、誤會及貧乏的磨煉,覺得時間過得很慢。自新堂完成,同心克服新壓力,以至工作發展迅速,人力物力倍增,感覺光陰過得真快。但是神的恩典和看顧,並沒有分別。二十五年來,時刻充滿豐盛和奇妙,叫我們不得不感謝神。「若不是耶和華建造房屋,建造的人就枉然勞力,若不是耶和華看守城池,看守的人就枉然份醒。」(詩一二七1) 讓我們在教會二十五週年紀念時,有如詩人云:「我的心哪!當稱頌耶和華,不可忘記他的一切恩惠。」將榮耀歸給愛我們的父神。

瞻望

近三十多年來,因種種原因,同胞紛紛移民美 洲各地。二十五年後的未來,我們需注意下列兩 點:

Looking Ahead

For over three decades, we have seen a steady increase of Chinese immigrants across the U.S. for various reasons. In the next 25 years, we need to pay attention to the following two principles:

1. Sharing the gospel calls for all our resources.

Like our namesake "Boston Chinese Evangelical Church," we are Chinese Christians in Boston who bring the gospel to our kinsmen, in obedience to the Great Commission and according to the vision from God. Evangelism is a spiritual challenge to our church, and not only as we do that from the pulpit, but also on the street, door-to-door, and one-on-one, in both Chinese and English. We can use other ways to help us, such as through audiovisual media (Chinese TV and radio programs), literature, drama, the arts, advertising, sports, education, and social services. Nothing, however, is more powerful than lifestyle evangelism in testifying to the truth of the gospel.

2. Building up the Lord's church requires that its members be fully committed to their individual roles.

Jesus said, "...on this rock I will build My church, and the gates of Hades will not overcome it." (Matthew 16:18) Note His words: "I will build My church." The church will be built by Christ Himself. We are only the building materials for His construction project.

Paul taught that the church is "built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus Himself as the chief cornerstone. In Him the whole building is joined together and rises to become a holy temple in the Lord." And, "... speaking the truth in love, we will in all things grow up into Him who is the Head, that is, Christ. From Him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work." (Ephesians 2:20-21; 4:15-16)

As believers apply their faith, live their lives, and build up the church according to the teachings of the Bible, they would work closely together and in everything be joined to Christ the Head. Clergy and laity alike would serve fervently in the church using the gifts given them by God. A church grows when every

1. 為傳福音救人靈魂,繼續努力擺上一切。

「波城華人佈道會」,顧名思義,我們波城中國信徒,本着神所給的異象,繼續負起宣道的大使命,向僑胞廣傳福音領人歸主,這是教會的屬靈戰略。除了以中英語舉行堂內、街頭、逐家、個人佈道外,並加強利用影音(華語電視、電台)、文字、藝術、廣告、戲劇、辦學、運動和社會福利來推動佈道事工。最重要的還需配上個人生活見證,來傳講福音。

2. 建立基督的教會,眾信徒需要各共盡其職。

主說:「我要把我的教會建造在這磐石上,陰間的權柄不能勝過他。」(太十六18) 首先我們要注意主說:「我要建造我的教會。」因此教會的建造是主自己,我們不過是建造的材料,是給主用來建造成他的教會。

保羅說:「教會是被建造在使徒和先知的根基上,有基督耶穌自己為房角石,各房靠他聯絡得合式,漸漸成為主的聖殿。」「用『愛心』說誠實話,凡事長進,連於元首基督,全身靠他聯絡得合式,百節各按各職,照着各體的功用,彼此相助,叫身體一教會,漸漸增長,在『愛』中建立自己。」(弗二20-21, 四15-16)

信徒當以聖經教訓,作我們信仰、生活和建立 教會的準則,凡事連於元首基督,互相緊密的聯 繫,工作人員及全體信徒,照着神所賜的恩賜,



member does his or her job to perform its spiritual function.

It is also important for believers to build themselves up in love as they allow themselves to be embraced by Christ's love. Living as one in Christ's love, they can become His channels as they speak the truth, comfort one another and accept one another with that love. Look at the church as "God's household" (1 Timothy 3:15) of which God is the Heavenly Father, Christ is the Head, and the Holy Spirit is the Guardian. Brothers and sisters in Christ are members of this body living together as a family, in fellowship with God. Love is the key: in mutual caring, communication, sharing of burdens, correction, and encouragement. Emotional outbursts are better avoided. When the church can put all this into practice, other people will know we are Christ's disciples (John 13:35). The success of a church hinges on whether it has an atmosphere of home. If anyone, Christian or not, visiting a church can find the warmth of family and a sense of belonging, then that church will thrive.

May we, the Boston Chinese Evangelical Church, press on toward the goal set by the Lord. Amen!

Editor's note: This article was originally written in Chinese, and has been translated into English.

在神的教會裡,盡力投入,各按各職發揮屬靈的功用,使教會漸漸成長。

信徒更應當在「愛」中建立自己,盡力投入基督的大愛裏,溶化在主愛中,活在主愛裏,以致自然流露主的愛。用「愛心」說誠實話,用「愛心」問察別人。其實教會心」講安慰話,用「愛心」包容別人。其實教會就是「神的家」。(提前三15)這個家,神是眾人的父,基督是元首,聖靈是管家,弟兄姊妹他互相作肢體圍繞在神身邊過着「家」的生活。最重要是「愛」:用愛互相照顧,彼此幫肋,彼此相通,苦樂與共,有過相規,有善相勉,盡量避免一切血氣衝動,達到「在愛中建立自己」的行動,讓四周圍的人,看出我們是基督的門徒。(約十三35)

教會的成敗,看她有沒有「家」的氣氛。如果 信徒或浪子回到教會,感覺得有「家」的溫暖, 有「家」的安樂,而有歸屬感,那間教會一定興 旺。但願我波城華人佈道會向着神所立的標竿直 跑。阿們!



















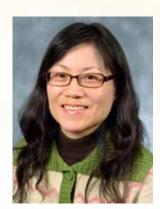






ACKNOWLEDGEMENTS 鳴謝

BOBO TANG 鄧敏儀



I am very thankful to have the privilege to participate in the production of this 50th anniversary special publication. For the greater part of the past year, I have read the majority of the historical documents on Boston Chinese Evangelical Church. I have seen how during the process, God had greatly used Pastor James Tan and other faithful Christians to start the church. It moved me deeply. For the past 50 years, the wonderful development of Boston Chinese Evangelical Church has depended very much upon the sacrifice of the pastors and the congregation. They worked with all their hearts, their souls and their minds to realize the Great Commission that God had put in them. As I was planning how to use this publication to recount what God had done for Boston Chinese Evangelical Church, I thought about how each member must surely have his/her own love story with God at this church. I purposely invited members from different time periods to share their experience with God at this church. The sacrificial commitment of the three senior pastors is a very important factor in the steady growth of the church. Therefore, I have also inserted the biography of each of the senior pastors in this special publication. I have also included heartfelt words from other pastoral staff, as well as congratulatory essays from pastors that are

我為到能參與這本五十週年紀念特刊的製作 和出版獻上感恩。在過去大半年的日子中, 我參 閱了波士頓華人佈道會大部份的歷史文獻,過程 中看到上帝如何大大的使用譚雅各牧師以及其他 忠心的信徒創辦華人佈道會,心裡經歷莫大的感 動。波士頓華人佈道會過去五十年美好的發展, 有賴於牧者及各會友全然的擺上,盡心、盡性、 盡意、盡力的行出主放於他們心中的使命。在策 劃應如何使用這本書去述說上帝在華人佈道會所 作的大工時,我想到各個會友必定與上帝有自己 一個愛的故事。我特意邀請不同年代的會友向我 們分享他們與上帝在華人佈到會所發生的故事。 華人佈道會能穩定地成長,三位主任牧師委身的 事奉成為極重要的因素;因此,我在特刊裡亦加 插了三位主任牧師的介紹。而特刊中亦刊載其他 教牧同工及與華人佈道會有友好關係的牧者的賀 詞。在審閱文稿時,聖靈多次觸動我的心,眼睛 為到上帝願意使用卑微的信徒在波士頓地區成就 祂的美意而流淚。這本特刊沒有逐一提到以往 事奉教會的牧者、長老、執事、及各事奉人員的 名字,這本特刊以高舉上帝的作為為中心。這本 特刊能夠順利出版,是各會友共同參與協助的成 果。在此我代表波士頓華人佈道會衷心向所有曾

friends of our church. As I was editing the draft, the Holy Spirit touched my heart several times; my eyes were filled with tears because God was willing to use such lowly Christians to fulfill His blessed will in the greater Boston area.

Not all the names of pastors, elders, deacons and others who served in the church were mentioned in this special issue because the purpose of this publication is to glorify the work of God. The smooth publication of this issue was because of the participation and assistance of our members. I would like to represent Boston Chinese Evangelical Church in expressing our sincere gratitude to all the brothers and sisters who have committed themselves in serving this church. Our God is faithful. For what you have offered, God will surely bestow on you His abundant blessings. May this special issue be pleasing to God and may all the glory be to God through the testimonies in it.

"I will give thanks to you, Lord, with all my heart; I will tell of all your wonderful deeds."

Psalm 9:1

經為教會獻上自己的弟兄姊妹致謝。信實的上帝 已經察看各人的作為,祂必定按各人所付出的豐 豐足足賜回於你們,願上帝悅納這本特刊,透過 特刊中的見證,願祂得著一切的榮耀!

「耶和華啊!我要全心稱謝你,我要述說你一切奇妙的作為。」詩篇九篇一節

BCEC 50TH ANNIVERSARY PUBLICATION

波士頓華人佈道會金禧紀念特刊

Editor-in-Chief: Bobo Tang

Chinese Editors: Vicky Pang, Samuel Wong

English Editors: Vivian Chin, Veronica Lau, Joshua Chin

Layout/Designers: Charlotte Lai, Song Yuen, Lulu Hu, Joanna Kao, Annie Wang

Cover Designers: Raymond Yu, Lulu Hu

Translators: Daniel Fong, Joshua Ho, Wallace Hui, Alex Kwan, Emily Lam, Wanda Lam, Susana Lee, Annie Lei,

Joyce Lin, Vicky Sin, Brenda Situ, Benjamin Tang, Daisy Wong, Yan Wong, Angela Yuen

Editing Assistants: Cora Chong, Daniel Fong, Lee Ho, Alice Kwok, Emily Lam, Susana Lee, Annie Lei, Angela

Yuen

Typist: Margaret Lau

Published by: Boston Chinese Evangelical Church

Address: 249 Harrison Avenue Boston, MA 02111, U.S.A.

Telephone: 1-617-426-5711 Website: www.bcec.net

Boston Chinese Evangelical Church, 2013

Note: The content of this anniversary booklet was written in 2011. The only changes made in acknowledgment of the 2013 publication were to the author bios for those who have gone home to the Lord since.

All right reserved

主編:鄧敏儀

中文編輯:彭楊建平,王誌信

英文編輯:陳詠恩,劉穎妍,陳安榮

版面設計:賴劉殷樂,袁岑頌文,胡冰潔,高世琦, Annie Wang

封面設計:余偉文,胡冰潔

翻譯:方輝堂,何永基,許沛銓,關毅,林陳美娟,林陳玉玲,李鄭天璇,蒲雷慕鈴,林陳若宇,冼

關穎潔,司徒茵,曾國偉,黃譚瑞瓊,王燕,阮方景雲

編輯助理:莊鄭慶芬,方輝堂,何利榮,郭何淑敏,林陳美娟,李鄭天璇,蒲雷慕鈴,阮方景雲

中文打字:劉黃華莉 出版:波士頓華人佈道會

地址: 249 Harrison Avenue, Boston, MA 02111, U.S.A.

電話:1-617-426-5711 網址: www.bcec.net

波士頓華人佈道會 二零一三年

注:本金禧記念特刊的內容在2011年寫成。2013年發行版本中唯一的改動是對已經安息主懷的作者加

以記念。 版權所有



REJOICE 歡欣 REPENT 悔改 REDEDICATE 再委身